

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1999

Julkaistu Helsingissä 15 päivänä syyskuuta 1999

N:o 96

SISÄLLYS

N:o		Sivu
96	Asetus väliaikaisesta maahantuonnista tehdyn yleissopimuksen voimaansaattamisesta	1309

N:o 96

(Suomen säädöskokoelman n:o 888/1999)

Asetus

väliaikaisesta maahantuonnista tehdyn yleissopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 10 päivänä syyskuuta 1999

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §

Istanbulissa 26 päivänä kesäkuuta 1990 väliaikaisesta maahantuonnista tehty yleissopimus ja sen liitteet, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 15 päivänä helmikuuta 1996 ja joita koskeva hyväksymiskirja on talletettu Maailman tullijärjestykseen 18 päivänä kesäkuuta 1997, ovat voimassa 18 päivästä syyskuuta 1997 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Suomi on hyväksymiskirjansa tallettamisen yhteydessä tehnyt seuraavat varaukset:

Liite A

18 artiklan 1 kohtaa sovellettaessa ATAcarnetta koskeva yhteisön lainsäädäntö ei kata postiliikennettä.

Liite B.3

7 artiklaa sovellettaessa 5 artiklan 1 kohdan osalta yhteisön lainsäädäntö edellyttää tietyissä olosuhteissa tulliasiakirjaa ja vakuutta kuljetussäiliöille, kuormausalustoille ja pakkausvälineille.

Liite B.5

6 artiklaa sovellettaessa 4 artiklan osalta, sikäli kuin se liittyy tieteelliseen ja opetusaineistoon, yhteisön lainsäädäntö edellyttää aineiston asettamista väliaikaisen maahantuonnin menettelyn kohteeksi tavanomaisia asettamismuodollisuuksia noudattaen.

Liite C

10 artiklaa sovellettaessa 6 artiklan osalta, sikäli kuin se liittyy kaupalliseen käyttöön tarkoitettuihin maantieajoneuvoihin ja yksityiseen käyttöön tarkoitettuihin kulkuneuvoihin, yhteisön lainsäädäntö edellyttää, että tulliasiakirja sekä tarvittaessa vakuus voidaan vaatia tietyissä tapauksissa.

Liite E

9 artiklaa sovellettaessa 2 artiklan osalta, sikäli kuin se liittyy tuontiverojen osittaiseen vapauttamiseen, yhteisön lainsäädäntö edellyttää tuontitullien osittaista vapauttamista, mutta ei tuontiverojen osittaista vapauttamista.

3 §

Suomi on hyväksymiskirjansa tallettamisen

yhteydessä ilmoittanut tulliyhteistyöneuvoston pääsihteerille, että sovellettaessa:

— yleissopimuksen 8 artiklaa, Euroopan yhteisö sallii väliaikaisen maahantuonnin menettelyn soveltamisen siirtämisen muille henkilöille, tässä artiklassa mainituin edellytyksin,

— yleissopimuksen 24 artiklan 7 kohtaa, Euroopan yhteisö on tulli- tai talousyhteisön asemassa toimivaltainen kaikilla yleissopimuksen kattamilla alueilla, lukuun ottamatta:

— yleissopimuksen 1 artiklan b kohdassa tarkoitettujen tullien, verojen ja maksujen, muiden kuin yhteisön tullien ja vaikutukseltaan niitä vastaavien verojen sekä maatalousmaksujen ja muiden, yhteisön maatalouspolitiikan perusteella säädettyjen tuonnista kannettavien maksujen vahvistamista,

— edellä 30 artiklassa tarkoitettuja tiedonantoja.

— liitteessä A olevan 2 artiklan 2 ja 3 kohtaa, Euroopan yhteisö hyväksyy kaikki väliaikaisen maahantuonnin asiakirjat väliaikaisen maahantuonnin toiminnoille, jotka suoritetaan yhteisön omia lakeja ja asetuksia soveltaen, sekä tullipassitukselle,

— liitteessä E olevaa 4 artiklaa, Euroopan yhteisö laatii yleissopimuksen tallettajalle tiedoksi annettavan luettelon tavaroista, joihin ei sovelleta osittain vapautettua väliaikaista maahantuontia.

Yleissopimuksen 18 artiklaa sovellettaessa Euroopan yhteisön aluetta on pidettävä yhtenä ainoana alueena niiden asioiden osalta, jotka kuuluvat sen toimivaltaan edellä yleissopimuksen 24 artiklan 7 kohtaa koskevan tiedonannon mukaisesti.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 17 päivänä syyskuuta 1999.

Helsingissä 10 päivänä syyskuuta 1999

Tasavallan Presidentti

MARTTI AHTISAARI

Ulkoasiainministeri *Tarja Halonen*

Yleissopimus väliaikaisesta maahantuonnista

- Liite A väliaikaisen maahantuonnin asiakirjoista (ATA carnet, CPD-carnet)
- Liite B.1 näyttelyissä, messuilla, kokouksissa tai niiden kaltaisissa tilaisuuksissa esiteltävistä tai käytettävistä tavaroista
- Liite B.2 ammatinharjoittamisvälineistä
- Liite B.3 kuljetussäiliöistä, kuormausalustoista; pakkauspäällisistä, näytteistä ja muista kaupallisen toiminnon yhteydessä maahantuoduista tavaroista
- Liite B.4 tuotantotoiminnon yhteydessä maahantuoduista tavaroista
- Liite B.5 kasvatuksellisessa, tieteellisessä tai kulttuuritarkoituksessa maahantuoduista tavaroista
- Liite B.6 matkustajien henkilökohtaisista tavaroista ja
- Liite B.7 urheilukäyttöön maahantuoduista tavaroista matkailumainosasiakirjoista ja -välineistä
- Liite B.8 rajaliikenteessä maahantuoduista tavaroista
- Liite B.9 humanitaarisessa tarkoituksessa maahantuoduista tavaroista
- Liite C kulkuneuvoista
- Liite D eläimistä
- Liite E osittain tuontitulleista ja -veroista vapautettuina maahantuoduista tavaroista
- LIITE II Varaumat
- LIITE III Tiedonannot
- LIITE IV Tulliyhteistyöneuvoston suositusten hyväksyminen
- LIITE V Suositus ATA-carnet'sta
- LIITE VI Suositus CPD-carnet'sta

CONVENTION RELATING TO TEMPORARY ADMISSION

- Annex A concerning temporary admission papers (ATA carnets and CPD carnets)
- Annex B.1 concerning goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings, or similar events
- Annex B.2 concerning professional equipment
- Annex B.3 concerning containers, pallets, packings, samples and other goods imported in connection with a commercial operation
- Annex B.4 concerning goods imported in connection with a manufacturing operation
- Annex B.5 concerning goods imported for educational, scientific or cultural purposes
- Annex B.6 concerning travellers' personal effects and goods imported for sports purposes
- Annex B.7 concerning tourist publicity material
- Annex B.8 concerning goods imported as frontier traffic
- Annex B.9 concerning goods imported for humanitarian purposes
- Annex C concerning means of transport
- Annex D concerning animals
- Annex E concerning goods imported with partial relief from import duties and taxes
- ANNEX II RESERVATIONS
- ANNEX III NOTIFICATIONS
- ANNEX IV ACCEPTANCE OF THE RECOMMENDATIONS OF THE CUSTOMS COOPERATION COUNCIL
- ANNEX V
- ANNEX VI

YLEISSOPIMUS VÄLIAIKAISESTA MAAHANTUONNISTA**JOHDANTO**

Tämän, tulliyhteistyöneuvoston suojeluksessa laaditu yleissopimuksen SOPIMUSPUOLET, jotka

TOTEAVAT nykytilanteen, jossa väliaikaista maahantuontia koskevat moninaiset ja hajanaiset kansainväliset tulliyleissopimukset, olevan epätydyttävä;

KATSOVAT, että tämä tilanne voi tulevaisuudessa yhä huonontua, jos uudet väliaikaiset maahantuonnit tarvitsevat kansainvälistä sääntelyä;

OTTAVAT HUOMIOON kaupan edustajien ja muiden asianomaisten piirien toivomukset väliaikaisen maahantuonnin muodollisuuksien suorittamisen helpottamisesta;

KATSOVAT, että tullimenettelyjen yksinkertaistaminen ja yhdenmukaistaminen sekä erityisesti yhden ainoan kansainvälisen, kaikki väliaikaista maahantuontia koskevat olemassaolevat yleissopimukset kattavan asiakirjan hyväksyminen helpottaisivat käyttäjien pääsyä kansainvälisiin voimassaoleviin määräyksiin väliaikaisesta maahantuonnista ja vaikuttaisivat tehokkaasti kansainvälisen kaupan ja muiden kansainvälisten vaihtomuotojen kehittymiseen;

OVAT VAKUUTTUNEITA, että kansainvälinen, yhdenmukaisia määräyksiä väliaikaiseen maahantuontiin suosittava asiakirja toisi olennaisia etuja kansainvälisiin vaihtoihin ja varmistaisi tullimenettelyjen korkeamman yksinkertaistamis- ja yhdenmukaistamisasteen, mikä on yksi tulliyhteistyöneuvoston päätavoitteista;

OVAT PÄÄTTÄNEET helpottaa väliaikaista maahantuontia yksinkertaistamalla ja yhdenmukaistamalla menetelmiä pyrkiessään taloudellisiin, humanitaarisiin, kulttuuri-, sosiaalisiin tai matkailullisiin tavoitteisiin;

KATSOVAT, että normitettujen väliaikaisen maahantuonnin asiakirjojen käyttöönotto kansainvälisinä tulliasiakirjoina, joihin liittyy kansainvälinen vakuus, edistää väliaikaisen maahantuonnin menettelyn helpottamista, jos tulliasiakirjaa ja vakuutta vaaditaan,

OVAT PÄÄTTÄNEET SEURAAVAA:

CONVENTION RELATING TO TEMPORARY ADMISSION**PREAMBLE**

THE CONTRACTING PARTIES to this Convention, established under the auspices of the Customs Cooperation Council,

NOTING that the present situation regarding the proliferation and dispersed nature of international customs conventions on temporary admission is unsatisfactory,

CONSIDERING that the situation could worsen in the future when new categories of temporary admission need to be regulated internationally,

HAVING REGARD to the wishes of trade representatives and other interested parties, to the effect that the accomplishment of temporary admission formalities be facilitated,

CONSIDERING that the simplification and harmonization of customs procedures and, in particular, the adoption of a single international instrument combining all existing conventions on temporary admission can facilitate access to international provisions governing temporary admission and effectively contribute to the development of international trade and of other international exchanges,

CONVINCED that an international instrument proposing uniform provisions in respect of temporary admission can bring substantial benefits for international exchanges and ensure a high degree of simplification and harmonization of customs procedures, which is one of the essential aims of the Customs Cooperation Council,

RESOLVED to facilitate temporary admission by simplifying and harmonizing procedures, in pursuit of economic, humanitarian, cultural, social or touring objectives,

CONSIDERING that the adoption of standardized model temporary admission papers as international customs documents with international security contributes to facilitating the temporary admission procedure where a customs document and security are required,

HAVE AGREED as follows:

I LUKU
YLEISMÄÄRÄYKSET

Määritelmät

1 ARTIKLA

Tässä yleissopimuksessa tarkoitetaan:

a) väliaikaisella maahantuonnilla

tullimenettelyä, joka sallii tullialueelle tuotavan tuontitulleita ja -veroita ja taloudellisia tuontikieltoja tai -rajoituksia soveltamatta tiettyjä tavaroita (kulkuneuvot mukaan lukien), jotka on tuotu maahan tietyssä tarkoituksessa ja tarkoitettu jälleenvietäviksi tietyssä määräajassa niitä mitenkään muuttamatta, käytön seurauksena olevaa tavanomaista arvon alenemista lukuun ottamatta;

b) tuontitulleilla ja -veroilla

tulleja ja kaikkia muita veroja ja eri maksuja, jotka kannetaan tavaroiden (kulkuneuvot mukaan lukien) maahantuonnissa tai maahantuonnin yhteydessä, paitsi ne maksut, joiden määrä rajoittuu suoritettujen palvelusten likimääräisiin kustannuksiin;

c) vakuudella

sitä, mikä takaa tullia tyydyttävällä tavalla tullia kohtaan olevan velvoitteen täyttämisen. Vakuutta kutsutaan yleiseksi, jos se varmistaa useista toiminnoista seuraavien velvoitteiden täyttämisen;

d) väliaikaisen maahantuonnin asiakirjalla

kansainvälistä tulliasiakirjaa, joka vastaa tulli-ilmoitusta ja jonka avulla voidaan tunnistaa tavarat (kulkuneuvot mukaan lukien), ja joka sisältää kansainvälisesti voimassa olevan vakuuden tuontitullien ja -verojen kattamista varten;

CHAPTER I
GENERAL PROVISIONS

Definitions

ARTICLE 1

For the purposes of this Convention:

(a) *temporary admission* means:

the customs procedure under which certain goods (including means of transport) can be brought into a customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions of economic character; such goods (including means of transport) must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of them;

(b) *import duties and taxes* means:

customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods (including means of transport), but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(c) *security* means:

that which ensures to the satisfaction of the customs that an obligation to the customs will be fulfilled. Security is described as 'general' when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

(d) *temporary admission papers* means:

the international customs document accepted as a customs declaration which makes it possible to identify goods (including means of transport) and which incorporates an internationally valid guarantee to cover import duties and taxes;

e) tulli- tai talousliitolla

tämän yleissopimuksen 24 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen jäsenten perustamaa ja muodostamaa liittoa, jolla on valtuudet ottaa käyttöön oma lainsäädäntönsä, joka sitoo sen jäseniä tässä yleissopimuksessa tarkoitetuissa asioissa sekä päättää sisäisten menettelyjensä mukaisesti tämän yleissopimuksen allekirjoittamisesta tai ratifioimisesta tai siihen liittymisestä;

f) henkilöllä

niin luonnollista kuin oikeushenkilöä, ellei asiayhteydestä muuta johdu;

g) neuvostolla

järjestöä, joka perustettiin Brysselissä 15 päivänä joulukuuta 1950 tehdyllä yleissopimuksella tulliyhteistyöneuvoston perustamisesta;

h) ratifioimisella

itse ratifiointia tai hyväksymistä.

(e) *customs or economic union* means:

a union constituted by, and composed of Members, as referred to in Article 24 (1), of this Convention, which has competence to adopt its own legislation that is binding on its Members, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to this Convention;

(f) *person* means:

both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;

(g) *the Council* means:

the organization set up by the Convention establishing a Customs Cooperation Council, Brussels, 15 December 1950;

(h) *ratification* means:

ratification, acceptance or approval.

11 LUKU

Yleissopimuksen soveltamisala

2 ARTIKLA

1. Jokainen sopimuspuoli sitoutuu myöntämään väliaikaisen maahantuonnin tässä yleissopimuksessa säädetyin edellytyksin tavaroille (kulkuneuvot mukaan lukien), joita tarkoitetaan tämän yleissopimuksen liitteissä.

2. Väliaikainen maahantuonti myönnetään tuontitulleja ja -veroja kantamatta ja soveltamatta taloudellisia kieltoja tai rajoituksia tämän kuitenkaan rajoittamatta liitteen E määräysten soveltamista.

Liitteiden rakenne

3 ARTIKLA

Tämän yleissopimuksen jokainen liite koostuu periaatteessa:

CHAPTER II

Scope of the Convention

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party undertakes to grant temporary admission, in accordance with the provisions of this Convention, to the goods (including means of transport) specified in the Annexes to this Convention.

2. Without prejudice to the provisions of Annex E, temporary admission shall be granted with total conditional relief from import duties and taxes and without application of import restrictions or prohibitions of economic character.

Structure of the Annexes

ARTICLE 3

Each Annex to this Convention consists, in principle, of:

- | | |
|---|--|
| a) liitteessä käytettyjen tärkeimpien tullitermien määritelmistä; | (a) definitions of the main customs terms used in the Annex; |
| b) liitteessä tarkoitettuihin tavaroihin (kulkuneuvot mukaan lukien) sovellettavista erityismääräyksistä. | (b) special provisions applicable to the goods (including means of transport) which form the subject of the Annex. |

III LUKU

ERITYISMÄÄRÄYKSET

Asiakirja ja vakuus

4 ARTIKLA

1. Jollei jossakin liitteessä toisin määrätä, on jokaisella sopimuspuolella oikeus asettaa tulliasiakirjan antaminen ja vakuuden asettaminen tavaroiden (kulkuneuvot mukaan lukien) väliaikaisen maahantuonnin edellytykseksi.

2. Jos vakuus vaaditaan edellä 1 kohdan määräysten mukaisesti väliaikaista maahantuonnin toimintoja tavanomaisesti suorittaville henkilöille voidaan myöntää lupa asettaa yleisvakuus.

3. Vakuuden määrä ei saa ylittää niiden tuontitullien ja -verojen määrää, joiden kantamisesta on myönnetty vapautus, jollei josain liitteessä toisin määrätä.

4. Lisävakuus voidaan vaatia lainsäädännön määrittelemillä edellytyksillä niiden tavaroiden (kulkuneuvot mukaan lukien) osalta, joihin sovelletaan kansallisista laeista ja aseuksista aiheutuvia tuontikieltoja tai -rajoituksia.

Väliaikaisen maahantuonnin asiakirjat

5 ARTIKLA

Jokainen sopimuspuoli hyväksyy kansallisten tulliasiakirjojensa sijasta ja liitteessä A olevassa 8 artiklassa tarkoitettujen summien vakuutena kaikki väliaikaisen maahantuonnin asiakirjat, jotka ovat voimassa sen alueella ja jotka on annettu ja käytetty niiden edellytysten

CHAPTER III

SPECIAL PROVISIONS

Document and security

ARTICLE 4

1. Unless otherwise provided for in an Annex, each Contracting Party shall have the right to make the temporary admission of goods (including means of transport) subject to the production of a customs document and provision of security.

2. Where (pursuant to paragraph 1) security is required, persons who regularly use the temporary admission procedure may be authorized to provide general security.

3. Unless otherwise provided for in an Annex, the amount of security shall not exceed the amount of the import duties and taxes from which the goods (including means of transport) are conditionally relieved.

4. For goods (including means of transport) subject to import prohibitions or restrictions under national legislation, an additional security may be required under the provisions laid down in national legislation.

Temporary admission papers

ARTICLE 5

Without prejudice to temporary admission operations under the provisions of Annex E, each Contracting Party shall accept, in lieu of its national customs documents and as due security for the sums referred to in Article 8 of Annex A, temporary admission papers valid

mukaisesti, jotka määrätään mainitussa liitteessä sen mahdollisesti hyväksymien muiden tämän yleissopimuksen liitteiden mukaisesti väliaikaisesti maahantuoduille tavaroille (kulkuneuvot mukaan lukien), tämän kuitenkaan rajoittamatta liitteen E mukaisten väliaikaisen maahantuonnin toimintojen soveltamista.

for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in that Annex for goods (including means of transport) temporarily imported under the other Annexes to this Convention which it has accepted.

Tunnistaminen

6 ARTIKLA

Jokainen sopimuspuoli voi asettaa tavaroiden (kulkuneuvot mukaan lukien) väliaikaisen maahantuonnin edellytykseksi sen, että ne voidaan tunnistaa väliaikaista maahantuontia päätettäessä.

Identification

ARTICLE 6

Each Contracting Party may make the temporary admission of goods (including means of transport) subject to the condition that they be identifiable when temporary admission is terminated.

Jälleenviennin määräaika

7 ARTIKLA

1. Tavarat (kulkuneuvot mukaan lukien), jotka on asetettu väliaikaiseen maahantuontiin on jälleenvietävä määrättyssä määräajassa, jonka on katsottu olevan tarpeeksi pitkä väliaikaisen maahantuonnin tarkoituksen saavuttamiseksi. Tästä määräajasta määrätään erikseen jokaisessa liitteessä.

2. Tulliviranomaiset voivat joko myöntää jokaisessa liitteessä tarkoitettua määräaika pidemmän ajan tai pidentää alkuperäistä aikaa.

3. Jos väliaikaiseen maahantuontiin asetettuja tavaroita (kulkuneuvot mukaan lukien), ei voida jälleenviedä takavarikon vuoksi ja jos tätä takavarikoimista ei ole suoritettu yksityishenkilöiden pyynnöstä, on jälleenvientivelvoite poistettava takavarikon ajaksi.

Period for re-exportation

ARTICLE 7

1. Goods (including means of transport) granted temporary admission shall be re-exported within a given period considered sufficient to achieve the object of temporary admission. Such a period is laid down separately in each Annex.

2. The customs authorities may either grant a longer period than that provided for in each Annex, or extend the initial period.

3. When the goods (including means of transport) granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

Väliaikaisen maahantuonnin siirtäminen

8 ARTIKLA

Jokainen sopimuspuoli voi pyynnöstä antaa luvan väliaikaisen maahantuonnin menettelyn siirtämiseen kenelle tahansa muulle henkilölle, jos tämä:

Transfer of temporary admission

ARTICLE 8

Each Contracting Party may, on request, authorize the transfer of the benefit of the temporary admission procedure to any other person, provided that such other person:

- | | |
|--|--|
| a) täyttää tämän yleissopimuksen asettamat vaatimukset, | (a) satisfies the conditions laid down in this Convention; and |
| ja | |
| b) ottaa vastuun sen henkilön velvoitteista, jolle väliaikainen maahantuonti on alunperin myönnetty. | (b) accepts the obligations of the first beneficiary of the temporary admission procedure. |

Väliaikaisen maahantuonnin päättäminen**Termination of temporary admission**

9 ARTIKLA

ARTICLE 9

Väliaikainen maahantuonti päätetään tavallisesti jälleenviemällä väliaikaiseen maahantuontiin asetetut tavarat (kulkuneuvot mukaan lukien).

Temporary admission is normally terminated by re-exportation of the goods (including means of transport) granted temporary admission.

10 ARTIKLA

ARTICLE 10

Väliaikaiseen maahantuontiin asetetut tavarat (kulkuneuvot mukaan lukien) voidaan jälleen viedä yhtenä tai useampana lähetyksenä.

Temporarily admitted goods (including means of transport) may be re-exported in one or more consignments.

11 ARTIKLA

ARTICLE 11

Väliaikaiseen maahantuontiin asetetut tavarat (kulkuneuvot mukaan lukien) voidaan jälleen viedä muun tullitoimipaikan kuin tuontitullitoimipaikan kautta.

Temporarily admitted goods (including means of transport) may be re-exported through a customs office other than that through which they were imported.

Muut mahdolliset päättämistapaukset**Other possible cases of termination**

12 ARTIKLA

ARTICLE 12

Väliaikainen maahantuonti voidaan päättää toimivaltaisten viranomaisten suostumuksella asettamalla tavarat (kulkuneuvot mukaan lukien) vapaasatamiin tai vapaa-alueille, tullivarastoihin tai tullipassitusmenettelyyn niiden myöhempää maasta vientiä tai muuta sallittua käyttöä varten.

Temporary admission may be terminated with the agreement of the competent authorities, by placing the goods (including means of transport) in a free port or free zone, in a customs warehouse or under a customs transit procedure with a view to their subsequent exportation or other authorized disposal.

13 ARTIKLA

ARTICLE 13

Väliaikainen maahantuonti voidaan päättää luovuttamalla tavarat vapaaseen kulutukseen, jos olosuhteet oikeuttavat sen ja kansallinen

Temporary admission may be terminated by clearance for home use, when circumstances justify and national legislation so permits,

lainsäädäntö sallii, jos tapauksessa sovellettavat edellytykset ja muodollisuudet täytetään.

subject to compliance with the conditions and formalities applicable in such case.

14 ARTIKLA

ARTICLE 14

1. Väliaikainen maahantuonti voidaan päättää; jos tavarat (kulkuneuvot mukaan lukien), jotka ovat vakavasti vahingoittuneet onnettomuuden tai ylivoimaisen tapahtuman vuoksi, on tulliviranomaisten päätöksellä:

1. Temporary admission may be terminated where goods (including means of transport) have been seriously damaged by accident or *force majeure* and are, as the customs authorities may decide:

- a) saatettu tuontitullien ja -verojen alaisiksi, jotka on kannettava sinä päivämääränä, jolloin ne on esitetty vahingoittuneina tullille väliaikaisen maahantuonnin päättämistä varten;
- b) luovutettu kuluitta väliaikaisen maahantuonnin alueen toimivaltaisille viranomaisille, jossa tapauksessa se henkilö, jolle väliaikainen maahantuonti on myönnetty vapautetaan tuontitullien ja -verojen maksamisesta

- (a) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when they are presented to the customs in their damaged condition for the purpose of terminating temporary admission;
- (b) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of the territory of temporary admission, in which case the person benefiting from temporary admission shall be free of payment of import duties and taxes; or

tai

- c) hävitetty, virallisen valvonnan alaisina asianomaisten kustannuksella, talteen otettujen jätteiden ja osien ollessa vapaaseen kulutukseen luovuttamistapauksessa tuontitullien ja -verojen alaisia sen päivämäärän ja kunnan perusteella, kun ne on esitetty tullille onnettomuuden tai ylivoimaisen esteen jälkeen.

- (c) destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned any parts or materials salvaged being subjected, if cleared for home use, to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which they are presented to the customs after accident or *force majeure*.

2. Väliaikainen maahantuonti voidaan myös päättää, jos tavaroita (kulkuneuvot mukaan lukien) käsitellään edellä 1 kohdan b tai c alakohdassa tarkoitetuilla tavoilla asianomaisen pyynnöstä ja tulliviranomaisten päätöksen mukaisesti.

2. Temporary admission may also be terminated where, at the request of the person concerned, the goods (including means of transport) are disposed of in one of the ways provided for in paragraph 1 (b) or (c), as the customs authorities may decide.

3. Väliaikainen maahantuonti voidaan myös päättää asianomaisen pyynnöstä, jos hän esittää tulliviranomaisia tyydyttävän selvityksen tavaroiden (kulkuneuvot mukaan lukien) tuhoutumisesta tai täydellisestä menetyksestä onnettomuuden tai ylivoimaisen esteen seurauksena. Tässä tapauksessa henkilö, jolle väliaikainen maahantuonti on myönnetty vapautetaan tuontitullien ja -verojen maksamisesta.

3. Temporary admission may also be terminated at the request of the person concerned where that person satisfies the customs authorities of the destruction or total loss of the goods (including means of transport) by accident or *force majeure*. In that case, the person benefiting from temporary admission shall be free of payment of import duties and taxes.

IV LUKU

ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

Muodollisuuksien vähentäminen

15 ARTIKLA

Jokainen sopimuspuoli vähentää mahdollisimman paljon tullimuodollisuuksia, joita vaaditaan tämän yleissopimuksen tarkoittamien helpotusten yhteydessä ja julkaisee mahdollisimman lyhyessä ajassa säännöksensä näistä muodollisuuksista.

Ennakkolupa

16 ARTIKLA

1. Jos väliaikaiseen maahantuontiin vaaditaan ennakkolupa, on toimivaltaisen tullitoimipaikan myönnettävä lupa mahdollisimman pian.

2. Jos poikkeustapauksissa vaaditaan muu kuin tullilupa, se on myönnettävä mahdollisimman pian.

Vähimmäishelpotukset

17 ARTIKLA

Tämän yleissopimuksen määräykset määrävät vähimmäishelpotuksia, eivätkä ne estä soveltamasta sopimuspuolten myöntämiä helpotuksia, tai helpotuksia, joita ne mahdollisesti myöntävät, joko yksipuolisin säännöksin tai kahden- tai monenvälisen sopimusten perusteella.

Tulli- tai talousliitot

18 ARTIKLA

1. Tätä yleissopimusta sovellettaessa voidaan sopimuspuolten tulli- tai talousliito muodostavia alueita pitää yhtenä alueena.

2. Mikään tämän yleissopimuksen määräyksistä ei poista tulli- tai talousliiton muodostavien sopimuspuolien oikeutta antaa eri-

CHAPTER IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Reduction of formalities

ARTICLE 15

Each Contracting Party shall reduce to a minimum the customs formalities required in connection with the facilities provided for in this Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.

Prior authorization

ARTICLE 16

1. When temporary admission is subject to prior authorization, this shall be granted by the competent customs office as soon as possible.

2. When, in exceptional cases, non-customs authorization is required, this shall be granted as soon as possible.

Minimum facilities

ARTICLE 17

The provisions of this Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements.

Customs or economic unions

ARTICLE 18

1. For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a customs or economic union may be taken to be a single territory.

2. Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a customs or economic union from enacting special provi-

tyismääräyksiä, joita sovelletaan väliaikaisen maahantuonnin toimintoihin tämän liiton alueella jolleivät nämä määräykset vähennä tässä yleissopimuksessa säädettyjä helpotuksia.

sions applicable to temporary admission operations in the territory of that union, provided those provisions do not reduce the facilities provided for by this Convention.

Kiellot ja rajoitukset

Prohibitions and restrictions

19 ARTIKLA

ARTICLE 19

Tämän yleissopimuksen määräykset eivät estä niiden kieltojen ja rajoitusten soveltamista, jotka johtuvat kansallisista laeista ja asetuksista ja jotka perustuvat muihin kuin taloudellisiin näkökohtiin, kuten yleinen moraalinen ja yleinen järjestys, yleinen turvallisuus, yleinen hygienia tai terveys tai eläinlääketeollisiin tai kasvinsuojelullisiin näkökohtiin tai uhanalaisten villien eläin- ja kasvilajien suojeleminen tai tekijänoikeuksien ja teollisen omaisuuden suojeleminen.

The provisions of this Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on the basis of non-economic considerations such as considerations of public morality or order, public security and public hygiene or health, veterinary or phytosanitary considerations, considerations relating to the protection of endangered species of wild fauna and flora, or considerations relating to the protection of copyright and industrial property.

Rikkomukset

Offences

20 ARTIKLA

ARTICLE 20

1. Tämän yleissopimuksen määräyksiä rikkomusta henkilöä rangaistaan sen sopimuspuolen alueella, jolla rikkomus on tehty tämän sopimuspuolen lainsäädännössä säädettyjen rangaistusten mukaisesti.

1. Any breach of the provisions of this Convention shall render the offender liable in the territory of the Contracting Party where the offence was committed to the penalties prescribed by the legislation of that Contracting Party.

2. Jos ei ole mahdollista määrätä sitä aluetta, jolla rikkomus on tehty, rikkomusta pidetään tehtynä sillä alueella, jolla se on havaittu.

2. When it is not possible to establish in which territory an irregularity occurred, it shall be deemed to have been committed in the territory of the Contracting Party where it is detected.

Tietojenvaihto

Exchange of information

21 ARTIKLA

ARTICLE 21

Sopimuspuolet antavat toisilleen, pyynnöstä ja kansallisen lainsäädännön sallimissa rajoissa, tämän yleissopimuksen määräysten soveltamiseksi tarvittavat tiedot.

The Contracting Parties shall communicate to one another, on request and to the extent allowed by national legislation, information necessary for implementing the provisions of this Convention.

V LUKU
LOPPUMÄÄRÄYKSET

Hallintokomitea

22 ARTIKLA

1. Hallintokomitea perustetaan tutkimaan tämän yleissopimuksen soveltamista ja kaikkia toimenpiteitä, joiden tarkoituksena on varmistaa sen yhdenmukainen tulkinta ja soveltaminen sekä kaikkia ehdotettuja muutoksia. Hallintokomitea päättää uusien liitteiden liittämisestä tähän yleissopimukseen.

2. Sopimuspuolet ovat hallintokomitean jäseniä. Komitea voi päättää, että kaikki jäsenet, valtiot tai tämän yleissopimuksen 24 artiklassa tarkoitetut tullialueet, jotka eivät ole sopimuspuolia tai kansainvälisten järjestöjen edustajat voivat osallistua komitean kokouksiin tarkkailijoina heitä kiinnostavissa kysymyksissä.

3. Neuvosto toimittaa komitealle tarvittavat sihteeristöpalvelut.

4. Komitea valitsee jokaisessa kokouksessa puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan.

5. Sopimuspuolten toimivaltaiset hallintoelimet toimittavat neuvostolle perusteltuja ehdotuksia tähän yleissopimukseen tehtävistä muutoksista sekä pyynnöt komitean kokouksien päiväjärjestyksiin merkittävistä kysymyksistä. Neuvosto saattaa nämä tiedoksiannot sopimuspuolten ja tämän yleissopimuksen 24 artiklassa tarkoitettujen jäsenten, valtioiden tai tullialueiden, jotka eivät ole sopimuspuolia, toimivaltaisten viranomaisten tietoon.

6. Neuvosto kutsuu komitean koolle komitean määräämänä päivämääränä sekä vähintään kahden sopimuspuolen toimivaltaisen hallintoelimen pyynnöstä. Neuvosto jakaa luonnoksen päiväjärjestykseksi sopimuspuolten ja tämän yleissopimuksen 24 artiklassa tarkoitettujen jäsenten, valtioiden tai tullialu-

CHAPTER V
FINAL PROVISIONS

Administrative Committee

ARTICLE 22

1. There shall be established an administrative committee to consider the implementation of this Convention, any measures to secure uniformity in the interpretation and application thereof, and any amendments proposed thereto. The administrative committee shall decide upon the incorporation of new annexes to this Convention.

2. The Contracting Parties shall be members of the administrative committee. The committee may decide that the competent administration of any Member, State or customs territory referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties, or representatives of international organizations may, for questions which interest them, attend the sessions of the committee as observers.

3. The Council shall provide the committee with secretariat services.

4. The committee shall, on the occasion of every session, elect a chairman and a vice-chairman.

5. The competent administrations of the Contracting Parties shall communicate to the Council proposals for amendments to this Convention and the reasons therefore, together with any requests for the inclusion of items on the agenda of the sessions of the committee. The Council shall bring them to the attention of the competent administrations of the Contracting Parties and of the Members, States or customs territories referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties.

6. The Council shall convene the committee at a time fixed by the committee and also at the request of the competent administrations of at least two Contracting Parties. It shall circulate the draft agenda to the competent administrations of the Contracting Parties and of the Members, States or customs territories

eiden, jotka eivät ole sopimuspuolia, toimivaltaisten viranomaisten tiedoksi vähintään kuusi viikkoa ennen komitean kokousta.

7. Tämän artiklan 2 kohdan nojalla tehdystä komitean päätöksestä, neuvosto kutsuu tämän yleissopimuksen 24 artiklassa tarkoitettujen jäsenten, valtioiden tai tullialueiden, jotka eivät ole sopimuspuolia, toimivaltaiset hallintoviranomaiset sekä asianomaiset kansainväliset järjestöt, osallistumaan komitean kokouksiin tarkkailijoina.

8. Ehdotuksista äänestetään. Jokaisella kokouksessa edustetulla sopimuspuolella on yksi ääni. Komitea hyväksyy kaikki muut ehdotukset tämän yleissopimuksen muuttamisedotuksia lukuun ottamatta läsnäolevien ja äänestävien jäsenten antamien äänten enemmistöllä. Tämän yleissopimuksen muuttamisedotukset hyväksytään läsnäolevien ja äänestävien jäsenten antamien äänten 2/3 -enemmistöllä.

9. Tämän yleissopimuksen 24 artiklan 7 kohtaa sovellettaessa, yleissopimuksen osapuolina olevilla tulli- tai talousliitoilla on äänestettäessä ainoastaan niiden tämän yleissopimuksen sopimuspuolina oleville jäsenille annettavaa äänimäärää vastaava äänimäärä.

10. Komitea hyväksyy selonteon ennen kokouksensa päättämistä.

11. Neuvoston sisäisiä sääntöjä sovelletaan niissä tapauksissa, joissa tässä artiklassa ei ole asiaa koskevia määräyksiä, jollei komitea toisin päättä.

referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties, at least six weeks before the committee meets.

7. On the decision of the committee, taken by virtue of the provisions of paragraph 2 of this Article, the Council shall invite the competent administrations of the Members, States or customs territories referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties and the international organizations concerned to be represented by observers at the sessions of the committee.

8. Proposals shall be put to the vote. Each Contracting Party represented at the meeting shall have one vote. Proposals other than proposals for amendments to this Convention shall be adopted by the committee by a majority of those present and voting. Proposals for amendments to this Convention shall be adopted by a two-thirds majority of those present and voting.

9. Where Article 24 of this Convention applies, the customs or economic unions Parties to this Convention shall have, in case of voting, only a number of votes equal to the total votes allotted to their Members which are Contracting Parties to this Convention.

10. Before the closure of its session, the committee shall adopt a report.

11. In the absence of relevant provisions in this Article, the Rules of Procedure of the Council shall be applicable unless the committee decides otherwise.

Riitojen ratkaiseminen

23 ARTIKLA

1. Kaikki kahden tai useamman sopimuspuolen väliset riidat tämän yleissopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan suorilla neuvotteluilla osapuolten välillä.

2. Riidan osapuolten on vietävä kaikki riidat, joita ei ole ratkaistu suorilla neuvotteluilla hallintokomiteaan, joka tutkii riit-

Settlement of disputes

ARTICLE 23

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the administrative

taa ja antaa suosituksia sen ratkaisemiseksi.

3. Riidan osapuolet voivat sopia ennalta hyväksyvänsä hallintokomitean suositukset.

Allekirjoittaminen, ratifiointi ja liittyminen

24 ARTIKLA

1. Neuvoston jäsenet ja Yhdistyneiden kansakuntien tai sen erikoisjärjestöjen jäsenet voivat tulla tämän yleissopimuksen sopimuspuoliksi:

- a) allekirjoittamalla sopimuksen ratifiointivaraumitta;
- b) tallettamalla ratifiointikirjan sen jälkeen, kun sopimus on allekirjoitettu ratifiointivaraumin.

tai

- c) liittymällä siihen.

2. Tämä yleissopimus on avoinna tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen jäsenten allekirjoitusta varten joko niiden neuvoston kokousten aikana, joissa yleissopimus hyväksytään, tai myöhemmin neuvostossa Brysselissä 30 päivään kesäkuuta 1991. Tämän päivämäärän jälkeen yleissopimus on avoinna näiden jäsenten liittymistä varten.

3. Valtio ja erillisen tullialueen hallitus, joka ei ole tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen järjestöjen jäsen ja jota sen diplomaattisuhteista vastuussa oleva sopimuspuoli ehdottaa mutta jolla on itsenäinen päätäntävalta kaupallisissa suhteissaan ja jolle tallettaja on esittänyt kutsun hallintokomitean pyynnöstä, voi tulla tämän yleissopimuksen sopimuspuoleksi liittymällä sopimukseen sen voimaantulon jälkeen.

4. Tämän artiklan 1 tai 3 kohdassa tarkoitettujen jäsenen, valtion tai tullialueen on mää-

committee which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the administrative committee as binding.

Signature, ratification and accession

ARTICLE 24

1. Any Member of the Council and any Member of the United Nations or its specialized agencies may become a Contracting Party to this Convention:

- (a) by signing it without reservation of ratification;
- (b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or

- (c) by acceding to it.

2. This Convention shall be open for signature by the Members referred to in paragraph 1 of this Article, either at the Council sessions at which it is adopted, or, thereafter at the headquarters of the Council in Brussels until 30 June 1991. After that date, it shall be open for accession by such Members.

3. Any State, or government of any separate customs territory which is proposed by a Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations but which is autonomous in the conduct of its commercial relations, not being a Member of the organizations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the depositary at the request of the administrative committee, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

4. Any Member, State or customs territory referred to in paragraph 1 or 3 of this Article

riteltävä hyväksymänsä liitteet sillä hetkellä, kun ne allekirjoittavat tämän yleissopimuksen ratifiointivaraumitta, ratifioivat sen tai liittyvät siihen, ottaen huomioon, että osapuolien on hyväksyttävä liite A ja vähintään yksi muu liite. Se voi myöhemmin ilmoittaa tallettajalle hyväksyvänsä yhden tai useampia muita liitteitä.

5. Sopimuspuolet, jotka hyväksyvät uuden liitteen, jotka hallintokomitea päättää lisätä tähän yleissopimukseen, ilmoittavat hyväksymisestään tallettajalle tämän artiklan 4 kohdan mukaisesti.

6. Sopimuspuolet ilmoittavat tallettajalle tämän yleissopimuksen 8 artiklan ja 24 artiklan 7 kohdan, liitteessä A olevan 2 artiklan 2 ja 3 kohdan sekä liitteessä E olevan 4 artiklan nojalla vaaditut soveltamisedellytykset tai tiedot. Sopimuspuolet ilmoittavat lisäksi kaikista muutoksista näiden määräysten soveltamisessa.

7. Tulli- tai talousliitto voi tulla tämän yleissopimuksen sopimuspuoleksi tämän artiklan 1, 2 ja 4 kohdan määräysten mukaisesti. Tulli- tai talousliitto antaa tallettajalle tiedon toimivallastaan tämän yleissopimuksen käsitämällä aloilla. Tämä tull- tai talousliitto, tämän yleissopimuksen sopimuspuoli, käyttää toimivaltaansa kuuluvilla aloilla omissa nimissään niitä oikeuksia ja vastaa niistä velvoitteista, joita tästä yleissopimuksesta johtuu sen jäsenille, jotka ovat tämän yleissopimuksen sopimuspuolia. Tämän kaltaisessa tilanteessa ei näillä jäsenillä ole valtuuksia käyttää itsenäisesti näitä oikeuksia eikä myöskään äänioikeutta.

shall at the time of signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention specify the Annexes it accepts, it being necessary to accept Annex A and at least one other Annex. It may subsequently notify the depositary that it accepts one or more further Annexes.

5. Contracting Parties accepting any new Annex which the administrative committee decides to incorporate in this Convention shall notify the depositary in accordance with paragraph 4 of this Article.

6. Contracting Parties shall communicate to the depositary the conditions of application of or the information required pursuant to Articles 8 and 24 (7) of this Convention; Annex A, Article 2 (2) and (3); Annex E, Article 4. They shall also communicate any changes in the application of those provisions.

7. Any customs or economic union may become, in accordance with paragraphs 1, 2 and 4 of this Article, a Contracting Party to this Convention. Such customs or economic union shall inform the depositary of its competence with respect to the matters governed by this Convention. The customs or economic union which is a Contracting Party to this Convention shall, for the matters within its competence, exercise in its own name the rights, and fulfil the responsibilities, which this Convention confers on its Members which are Contracting Parties to this Convention. In such case, these Members shall not be entitled to individually exercise these rights, including the right to vote.

Tallettaja

25 ARTIKLA

1. Tallettajalle talletetaan tämä yleissopimus, kaikki allekirjoitukset ratifiointivaraumilla tai -varaumitta sekä kaikki ratifiointitai liittymiskirjat.

2. Tallettaja:

Depositary

ARTICLE 25

1. This Convention, all signatures with or without reservation of ratification and all instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council.

2. The depositary shall:

- | | | | |
|----|---|-----|---|
| a) | vastaanottaa tämän yleissopimuksen alkuperäistekstit ja varmistaa niiden säilyttämisen; | (a) | receive and keep custody of the original texts of this Convention; |
| b) | laatii oikeaksi todistetut jäljennökset tämän yleissopimuksen alkuperäisteksteistä ja toimittaa ne tämän yleissopimuksen 24 artiklan 1 ja 7 kohdassa tarkoitetuille jäsenille ja tulli- tai talousliitoille; | (b) | prepare certified copies of the original texts of this Convention and transmit them to the Members and the customs or economic unions referred to in Article 24 (1) and (7) of this Convention; |
| c) | vastaanottaa tämän yleissopimuksen allekirjoitukset ratifiointivaraumilla tai -varaumitta, sen ratifioinnit tai siihen liittymiset, vastaanottaa ja säilyttää kaikki tähän yleissopimukseen liittyvät asiakirjat, ilmoitukset ja tiedonannot; | (c) | receive any signature with or without reservation of ratification, ratification or accession to this Convention and receive and keep custody of any instruments, notifications and communications relating to it; |
| d) | tutkii, onko tähän yleissopimukseen liittyvä allekirjoitus, asiakirja, ilmoitus tai tiedonanto laadittu oikeaan ja asianmukaiseen muotoon ja saattaa asian tarvittaessa asianomaisen osapuolen tietoon; | (d) | examine whether the signature or any instrument, notification or communication relating to this Convention is in due and proper form and, if need be, bring the matter to the attention of the Contracting Party in question; |
| e) | antaa tiedoksi tämän yleissopimuksen sopimuspuolille, muille allekirjoittajille, neuvoston jäsenille, jotka eivät ole tämän yleissopimuksen sopimuspuolia sekä Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteeristölle: | (e) | notify the Contracting Parties to this Convention, the other signatories, those Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention, and the Secretary-General of the United Nations of: |
| | — tämän yleissopimuksen 24 artiklassa tarkoitetut allekirjoitukset, ratifioinnit, liittymiset ja liitteiden hyväksymiset, | | — signatures, ratifications, accessions and acceptances of Annexes pursuant to Article 24 of this Convention, |
| | — uudet liitteet, jotka hallintokomitea on päättänyt liittää yleissopimukseen, | | — new Annexes which the administrative committee decides to incorporate in this Convention, |
| | — päivän jona tämä yleissopimus ja sen jokainen liite tulee voimaan tämän yleissopimuksen 26 artiklan mukaisesti, | | — the date of entry into force of this Convention and of each of the Annexes in accordance with Article 26 of this Convention, |
| | — tämän yleissopimuksen 24, 29, 30 ja 32 artiklan mukaisesti vastaanotetut ilmoitukset, | | — notifications received in accordance with Articles 24, 29, 30 and 32 of this Convention, |
| | — tämän yleissopimuksen 31 artiklan mukaisesti vastaanotetut irtisanomiset, | | — denunciations pursuant to Article 31 of this Convention, |
| | — tämän yleissopimuksen 32 artiklan | | — any amendment deemed to have |

mukaisesti hyväksytyt muutokset sekä niiden voimaantulopäivämäärän.

3. Jos sopimuspuolen ja tallettajan välille tulee erimielisyyttä tallettajan tehtävien täyttämistä, on tallettajan tai tämän sopimuspuolen saatettava kysymys muiden sopimuspuolten ja allekirjoittajien tietoon tai tarvittaessa neuvoston tietoon.

Voimaantulo

26 ARTIKLA

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua päivästä, jona viisi tämän yleissopimuksen 24 artiklan 1 ja 7 kohdassa tarkoitettua jäsentä tai tulli- tai talousliittoa on allekirjoittanut tämän yleissopimuksen ratifiointivaraumitta tai tallettanut ratifiointi- tai liittymiskirjansa.

2. Kaikkien niiden sopimuspuolten osalta, jotka allekirjoittavat tämän yleissopimuksen ratifiointivaraumitta, jotka ratifioivat sen tai liittyvät siihen sen jälkeen, kun viisi jäsentä tai tulli- tai talousliittoa ovat joko allekirjoittaneet yleissopimuksen ratifiointivaraumitta tai tallettaneet ratifiointi- tai liittymiskirjansa, tämä yleissopimus tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun nämä sopimuspuolet ovat allekirjoittaneet ratifiointivaraumitta tai tallettaneet ratifiointi tai liittymiskirjansa.

3. Tämän yleissopimuksen liite tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun viisi jäsentä tai tulli- tai talousliittoa on sen hyväksynyt.

4. Kaikkien niiden sopimuspuolten osalta, jotka hyväksyvät liitteen sen jälkeen, kun viisi jäsentä tai tulli- tai talousliittoa on hyväksynyt sen, liite tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun tämä sopimuspuoli on ilmoittanut hyväksymisestään. Mikään liite ei kuitenkaan tule voimaan sopimuspuolen osalta ennen kuin itse yleissopimus on tullut voimaan tämän sopimuspuolen osalta.

been accepted in accordance with Article 32 of this Convention and the date of its entry into force, as well as of any objection to a proposed amendment.

3. In the event of any difference appearing between a Contracting Party and the depositary as to the performance of the latter's functions, the depositary or that Contracting Party shall bring the question to the attention of the other Contracting Parties and the signatories or, where appropriate, to the Council.

Entry into force

ARTICLE 26

1. This Convention shall enter into force three months after five of the Members or customs or economic unions referred to in Article 24 (1) and (7), of this Convention have signed this Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any Contracting Party signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after five Members or customs or economic unions have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force three months after the said Contracting Party has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

3. Any Annex to this Convention shall enter into force three months after five Members or customs or economic unions have accepted that Annex.

4. For any Contracting Party which accepts an Annex after five Members or customs or economic unions have accepted it, that Annex shall enter into force three months after the said Contracting Party has notified its acceptance. No Annex shall, however, enter into force for a Contracting Party before this Convention has entered into force for that Contracting Party.

Kumoava määräys

27 ARTIKLA

Kun tämän yleissopimuksen liite, joka sisältää kumoavan määräyksen, tulee voimaan, tämä liite kumoaa ja korvaa kumoavan määräyksen tarkoittamat yleissopimukset tai yleissopimusten määräykset niiden sopimuspuolten välillä, jotka ovat hyväksyneet mainitun liitteen ja ovat mainittujen yleissopimusten sopimuspuolia.

Yleissopimus ja liitteet

28 ARTIKLA

Tätä yleissopimusta sovellettaessa ovat sopimuspuolen osalta voimassaolevat liitteet yleissopimuksen erottamaton osa; tämän sopimuspuolen osalta kaikkia viittauksia yleissopimukseen sovelletaan täten myös liitteisiin.

2. Hallintokomitean äänestyksissä jokaista liitettä pidetään erillisenä yleissopimuksena.

Varaumat

29 ARTIKLA

1. Jokaisen sopimuspuolen, joka hyväksyy liitteen, katsotaan hyväksyneen kaikki tässä liitteessä olevat määräykset, jollei se ilmoita tallettajalle tämän liitteen hyväksymishetkellä tai myöhemmin sen tai ne määräykset, joiden osalta se tekee varauksia, jos tällainen mahdollisuus on purettu kyseisessä liitteessä, mainiten eroavaisuudet kansallisen lainsäädäntönsä määräysten ja kyseisten määräysten välillä.

2. Jokainen sopimuspuoli tutkii vähintään joka viides vuosi määräykset, joiden osalta se on tehnyt varauksia, vertaa niitä kansallisen lainsäädäntönsä määräyksiin ja ilmoittaa tallettajalle tämän tutkimuksen tulokset.

3. Kaikki sopimuspuolet, jotka ovat tehneet

Rescinding provision

ARTICLE 27

Upon the entry into force of an Annex to this Convention containing a rescinding provision, that Annex shall terminate and replace the conventions or the provisions of the conventions which are the subject of the rescinding provision, in relations between the Contracting Parties which have accepted that Annex and are Contracting Parties to such conventions.

Convention and Annexes

ARTICLE 28

1. For the purposes of this Convention, any Annexes to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of this Convention, and in relation to that Contracting Party any reference to this Convention shall be deemed to include a reference to such Annexes.

2. For the purposes of voting in the administrative committee, each Annex shall be taken to be a separate Convention.

Reservations

ARTICLE 29

1. Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed to accept all the provisions therein, unless at the time of accepting the Annex or any time thereafter it notifies the depositary of the provisions in respect of which it enters reservations, in so far as this possibility is provided for in the Annex concerned, stating the differences existing between the provisions of its national legislation and the provisions concerned.

2. Each Contracting Party shall at least once every five years review the provisions in respect of which it has entered reservations, compare them with the provisions of its national legislation and notify the depositary of the results of that review.

3. Any Contracting Party which has entered

varaumia, voivat milloin hyvänsä poistaa ne kokonaan tai osittain ilmoituksella tallettajalle mainiten näiden varaumien poistamispäivämäärän.

reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time, by notification to the depositary specifying the date on which such withdrawal takes effect.

Alueellinen ulottuvuus

30 ARTIKLA

1. Sopimuspuoli voi, joko sillä hetkellä, kun se allekirjoittaa sopimuksen ratifiointivaraumitta, ratifioi sen tai liittyy siihen tai myöhemmin, ilmoittaa tallettajalle, että tämä yleissopimus ulottuu kaikkiin tai osaan niistä alueista, joiden kansainvälisistä suhteista se on vastuussa. Tämä ilmoitus tulee voimaan kolme kuukautta sen jälkeen kun tallettaja on sen vastaanottanut. Yleissopimus ei voi kuitenkaan tulla sovellettavaksi ilmoituksessa tarkoitetuilla alueilla ennen kuin se on tullut voimaan asianomaisen sopimuspuolen osalta.

2. Sopimuspuoli, jotka on tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti ilmoittanut tämä yleissopimuksen ulottuvan alueelle, jonka kansainväliset suhteet ovat sen vastuulla, voi ilmoittaa tallettajalle tämän yleissopimuksen 31 artiklassa määrätyn edellytyksin, ettei tämä alue enää sovelleta yleissopimusta.

Irtisanominen

31 ARTIKLA

1. Tämä yleissopimus on voimassa määräämättömän ajan. Sopimuspuolet voi kuitenkin irtisanoa sen milloin hyvänsä sen voimaantulopäivän jälkeen, josta tämän yleissopimuksen 26 artiklassa määrätään.

2. Irtisanomisesta ilmoitetaan kirjallisella, tallettajalle talletettavalla asiakirjalla.

3. Irtisanominen tulee voimaan kuusi kuukautta tallettajan irtisanomisasiakirjan vastaanottopäivämäärän jälkeen.

4. Tämän artiklan 2 ja 3 kohdan määräyksiä sovelletaan myös yleissopimuksen liitteiden

Territorial extension

ARTICLE 30

1. Any Contracting Party may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification given to the depositary that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the depositary. However, this Convention shall not apply to the territories named in the notification before this Convention Party has entered into force for the Contracting Party concerned.

2. Any Contracting Party which has made a notification pursuant to paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the depositary, pursuant to the procedure of Article 31 of this Convention, that the territory in question will no longer apply this Convention.

Denunciation

ARTICLE 31

1. This Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force pursuant to Article 26 of this Convention.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the depositary.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the depositary.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in respect of the

osalta, sopimuspuolen voidessa milloin hyvänsä liitteiden voimaantulopäivän jälkeen, sellaisena kuin se tämän yleissopimuksen 26 artiklassa määrätään, irtisanoa yhden tai useamman liitteen hyväksymisensä. Kaikkien liitteiden hyväksymisen irtisanovan sopimuspuolen katsotaan irtisanoneen koko yleissopimuksen. Lisäksi sopimuspuolen, joka irtisanoo liitteen A hyväksymisensä, katsotaan irtisanoneen koko yleissopimuksen, vaikka sopimuspuoli hyväksyisi vielä muut liitteet.

Annexes to this Convention, any Contracting Party being entitled, at any time after the date of their entry into force pursuant to Article 26 of this Convention, to withdraw its acceptance of one or more Annexes. Any Contracting Party which withdraws its acceptance of all the Annexes shall be deemed to have denounced this Convention. Furthermore, a Contracting Party which withdraws its acceptance of Annex A, even though it continues to accept other Annexes, shall be deemed to have denounced this Convention.

Muutosmenettely

32 ARTIKLA

1. Hallintokomitea, joka kokoontuu tämän yleissopimuksen 22 artiklassa määrätyn edellytyksin, voi suositella muutoksia tähän yleissopimukseen ja sen liitteisiin.

2. Tallettaja toimittaa näin suositeltujen muutosten tekstin tiedoksi tämän yleissopimuksen sopimuspuolille, muille allekirjoittajille sekä neuvoston jäsenille, jotka eivät ole tämän yleissopimuksen sopimuspuolia.

3. Edeltävän kohdan mukaisesti tiedoksi toimitetut muutossuositukset tulevat voimaan kaikkien sopimuspuolien osalta kuuden kuukauden määräajassa, joka lasketaan alkavaksi sen 12 kuukauden määräajan päättymisestä, joka seuraa muutossuosituksen tiedoksi toimittamispäivämäärää, jollei yksikään sopimuspuoli ole ilmoittanut tallettajalle vastustavansa tätä muutossuositusta tämän määräajan kuluessa.

4. Jos joku sopimuspuoli ilmoittaa tallettajalle vastustavansa tätä muutossuositusta tämän artiklan 3 kohdassa tarkoitetun 12 kuukauden määräajan kuluessa, katsotaan, ettei muutosta ole hyväksytty eikä sillä ole mitään vaikutusta.

5. Vastustamisen ilmoittamista varten jokaista liitettä pidetään erillisenä yleissopimuksena.

Amendment procedure

ARTICLE 32

1. The administrative committee, meeting in accordance with Article 22 of this Convention, may recommend amendments to this Convention and its Annexes.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the depositary to all Contracting Parties to this Convention, to the other signatories and to those Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.

3. Any recommended amendment communicated in accordance with the preceding paragraph shall enter into force in respect of all Contracting Parties six months after the expiry of a period of 12 months following the date of communication of the recommended amendment if no objection to the recommended amendment has been notified during that period to the depositary by a Contracting Party.

4. If an objection to the recommended amendment has been notified to the depositary by a Contracting Party before the expiry of the period of 12 months specified in paragraph 3 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

5. For the purposes of notifying an objection, each Annex shall be taken to be a separate Convention.

Muutosten hyväksyminen

33 ARTIKLA

1. Tämän yleissopimuksen ratifioivan tai siihen liittyvän sopimuspuolen katsotaan hyväksyneen ratifiointi- tai liittymisasiakirjan tallettämispäivään mennessä voimaantulleet muutokset.

2. Sopimuspuolen, joka hyväksyy liitteen, katsotaan hyväksyneen tämän liitteen muutokset, jotka ovat tulleet voimaan siihen päivään mennessä jona se ilmoittaa tallettajalle hyväksymisestään, jollei se tee varauksia tämän yleissopimuksen 29 artiklan määräysten mukaisesti.

Rekisteröinti ja alkuperäiset tekstit

34 ARTIKLA

Tämä yleissopimus rekisteröidään Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan mukaisesti Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristöön tallettajan pyynnöstä.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Istanbulissa kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä kesäkuuta tuhatyhdeksänsataa yhdeksänkymmentä yhtenä alkuperäisenä kappaleena englannin ja ranskan kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia. Tallettajaa kehoitetaan laatimaan ja levittämään tämän yleissopimuksen virallisia käännöksiä arabian, kiinan, espanjan ja venäjän kielellä.

Acceptance of amendments

ARTICLE 33

1. Any Contracting Party which ratifies this Convention or accedes thereto shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

2. Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed, unless it enters reservations pursuant to Article 29 of this Convention, to have accepted any amendments to that Annex which have entered into force at the date on which it notifies its acceptance to the depositary.

Registration and authentic texts

ARTICLE 34

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations, at the request of the depositary.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Istanbul this twenty-sixth day of June nineteen hundred and ninety, in a single original, in the English and French languages, both texts being equally authentic. The depositary is requested to prepare and circulate authoritative translations of this Convention in the Arabic, Chinese, Russian and Spanish languages.

LIITE A

**LIITE VÄLIAIKAISEN MAAHAN-
TUONNIN ASIAKIRJOISTA
(ATA- JA CPD-CARNET'T)**

I LUKU

Määritelmät

1 ARTIKLA

Tässä yleissopimuksessa tarkoitetaan

- a) väliaikaisen maahantuonnin asiakirjalla

kansainvälistä tulliasiakirjaa, joka vastaa tulli-ilmoitusta ja jonka avulla voidaan tunnistaa tavarat (kulkuneuvot mukaan lukien), ja jotka sisältävät kansainvälisesti voimassa olevan vakuuden tuontitullien ja -verojen kattamista varten;

- b) ATA-carnet'illa

väliaikaisen maahantuonnin asiakirjaa, jota käytetään tavaroiden väliaikaiseen maahantuontiin, ei kuitenkaan kulkuneuvojen maahantuontiin;

- c) CPD-carnet'illa

väliaikaisen maahantuonnin asiakirjaa, jota käytetään kulkuneuvoja väliaikaiseen maahantuontiin;

- d) takuurenkaalla

kansainvälisen järjestön johtamaa vakuusjärjestelmää, johon on liittynyt takaavia yhdistyksiä;

- e) kansainvälisellä järjestöllä

järjestöä, johon on liittynyt kansallisia yhdistyksiä, joilla on valtuudet taata ja antaa väliaikaisen maahantuonnin asiakirjoja;

- f) takaavalla yhdistyksellä

yhdistystä, jonka sopimuspuolen tulliviranomaiset ovat hyväksyneet takaamaan

ANNEX A

**ANNEX CONCERNING TEMPORARY
ADMISSION PAPERS
(ATA GARNETS AND CPD GARNETS)**

CHAPTER I

Definitions

ARTICLE 1

For the purposes of this Annex:

- (a) *temporary admission papers* means:

the international customs document accepted as a customs declaration which makes it possible to identify goods (including means of transport) and which incorporates an internationally valid guarantee to cover import duties and taxes;

- (b) *ATA carnet* means:

the temporary admission papers used for the temporary admission of goods, excluding means of transport;

- (c) *CPD carnet* means:

the temporary admission papers used for the temporary admission of means of transport;

- (d) *guaranteeing chain* means:

a guaranteeing scheme administered by an international organization to which guaranteeing associations are affiliated;

- (e) *international organization* means:

an organization to which national associations authorized to guarantee and issue temporary admission papers are affiliated;

- (f) *guaranteeing association* means:

an association approved by the customs authorities of a Contracting Party to

tämän liitteen 8 artiklassa tarkoitettuja summia tämän sopimuspuolen alueella ja joka on liittynyt takuurenkaaseen;

guarantee the sums referred to in Article 8 of the present Annex, in the territory of that Contracting Party, and affiliated to a guaranteeing chain;

g) antavalla yhdistyksellä

(g) *issuing association* means:

yhdistystä, jonka tulliviranomaiset ovat hyväksyneet antamaan väliaikaisen maahantuonnin asiakirjoja ja joka on liittynyt takuurenkaaseen suoraan tai epäsuorasti;

an association approved by the customs authorities to issue temporary admission papers and affiliated directly or indirectly to a guaranteeing chain;

h) vastaavalla antavalla yhdistyksellä

(h) *corresponding issuing association* means:

toisessa sopimuspuolessa perustettua antavaa yhdistystä, joka on liittynyt samaan takuurenkaaseen;

an issuing association established in another Contracting Party and affiliated to the same guaranteeing chain;

i) tullipassituksella

(i) *customs transit* means:

tullimenettelyä, johon tullitoimipaikasta toiseen tullivalvonnassa kuljetettava tavarat on asetettu.

the customs procedure under which goods are transported under customs control from one customs office to another.

II LUKU

CHAPTER II

Soveltamisala

Scope

2 ARTIKLA

ARTICLE

1. Jokainen sopimuspuoli hyväksyy kansallisten tulliasiakirjojensa sijasta ja vakuutena tämän liitteen 8 artiklassa tarkoitetuille summille ja tämän yleissopimuksen 5 artiklan edellytyksillä omalla alueellaan voimassaolevan väliaikaisen maahantuonnin asiakirjan, joka on annettu ja käytetty tämän liitteen määrittelemillä edellytyksillä tavaroille (kulkuneuvot mukaan lukien), jotka on tuotu maahan väliaikaisesti tämän yleissopimuksen muita, osapuolen hyväksymien liitteiden mukaisesti.

1. In accordance with Article 5 of this Convention, each Contracting Party shall accept in lieu of its national customs documents, and as due security for the sums referred to in Article 8 of this Annex, temporary admission papers valid for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in this Annex for goods (including means of transport), temporarily imported under the other Annexes to the present Convention which it has accepted.

2. Jokainen sopimuspuoli voi myös hyväksyä kaikki samoin edellytyksin annetut ja käytetyt väliaikaiset maahantuonnin asiakirjat sen kansallisten lakien ja asetusten mukaisesti suoritettuja väliaikaisen maahantuonnin toimintoja varten.

2. Each Contracting Party may also accept temporary admission papers, issued and used under the same conditions, for temporary admission operations under its national laws and regulations.

3. Jokainen sopimuspuoli voi hyväksyä

3. Each Contracting Party may accept

tullipassitusta varten samoin edellytyksi an-
netut ja käytetyt väliaikaisen maahantuonnin
asiakirjat.

4. Tavaraita (kulkuneuvot mukaan lukien),
joita on valmistettava tai korjattava, ei voida
tuoda maahan väliaikaisen maahantuonnin
asiakirjalla.

3 ARTIKLA

1. Väliaikaisen maahantuonnin asiakirjat
ovat niiden mallien mukaisia, jotka ovat tämän
liitteen lisäyksissä, ATA-carnet I lisäyksessä,
CPD-carnet II lisäyksessä.

2. Tämän liitteen lisäyksiä pidetään sen
erottamattomana osana.

III LUKU

Väliaikaisen maahantuonnin asiakirjojen vakuus ja antaminen

4 ARTIKLA

1. Jokainen sopimuspuoli voi itse määrit-
telemillään edellytyksillä ja takuilla valtuuttaa
takaavia yhdistyksiä takaamaan ja antamaan
väliaikaisen maahantuonnin asiakirjoja joko
suoraan tai antavien yhdistysten välityk-
sellä.

2. Sopimuspuoli voi hyväksyä takaavan
yhdistyksen ainoastaan, jos sen vakuus ulottuu
tässä sopimuspuolella vastaavien antavien
yhdistysten antamalla väliaikaisen maahan-
tuonnin asiakirjoilla tapahtuneiden toiminto-
jen yhteydessä syntyneisiin vastuisiin.

5 ARTIKLA

1. Antavat yhdistykset eivät saa antaa
väliaikaisen maahantuonnin asiakirjoja, jotka
ovat voimassa enemmän kuin yhden vuoden
niiden antopäivästä.

2. Antavan yhdistyksen tai takaavan yhdis-
tyksen on asianmukaisesti hyväksyttävä kaikki
antavan yhdistyksen tekemät muutokset väli-
aikaisen maahantuonnin asiakirjoihin. Mitään

temporary admission papers, issued and used
under the same conditions, for customs
transit.

4. Goods (including means of transport),
intended to be processed or repaired shall not
be imported under cover of temporary admis-
sion papers.

ARTICLE 3

1. Temporary admission papers shall cor-
respond to the models set out in the appendices
to this Annex: Appendix I for ATA carnets,
Appendix II for CPD carnets.

2. The appendices to this Annex shall be
construed to be an integral part of the Annex.

CHAPTER III

Guarantee and issue of temporary admission papers

ARTICLE 4

1. Subject to such conditions and guaran-
tees as it shall determine, each Contracting
Party may authorize guaranteeing associations
to act as guarantors and to issue temporary
admission papers, either directly or through
issuing associations.

2. A guaranteeing association shall not be
approved by any Contracting Party unless its
guarantee covers the liabilities incurred in that
Contracting Party in connection with opera-
tions under cover of temporary admission
papers issued by corresponding issuing asso-
ciations.

ARTICLE 5

1. Issuing associations shall not issue tem-
porary admission papers with a period of
validity exceeding one year from the date of
issue.

2. Any particulars inserted on temporary
admission papers by the issuing associations
may be altered only with the approval of the
issuing or guaranteeing association. No alte-

muutoksia ei saa tehdä ilman väliaikaisen maahantuonnin alueen tulliviranomaisten suostumusta sen jälkeen, kun nämä viranomaiset ovat vastaanottaneet asiakirjat.

3. Mitään tavaraa ei saa lisätä ATA-carnet'n antamisen jälkeen asiakirjan kansilehden kääntöpuolella olevaan tavaraluetteloon eikä tarvittaessa siihen liitetyille lisälehdille (yleisluettelo).

6 ARTIKLA

Väliaikaisen maahantuonnin asiakirjassa on oltava:

- antavan yhdistyksen nimi,
 - kansainvälisen takuurenkaan nimi
 - maat tai tullialueet, joissa asiakirja on voimassa
- sekä
- näiden maiden tai tullialueiden takaavien yhdistysten nimet.

7 ARTIKLA

Väliaikaisen maahantuonnin asiakirjalla maahantuotujen tavaroiden (kulkuneuvot mukaan lukien) jälleenviennin määräaika ei missään tapauksessa saa ylittää tämän asiakirjan voimassaoloaikaa.

IV LUKU

Vakuus

8 ARTIKLA

1. Jokainen takaava yhdistys takaa tulliviranomaisille sen sopimuspuolen alueella, jossa sillä on toimipaikkansa, tuontitullien ja -verojen määrän sekä muiden vaadittavien summien maksamisen, tämän yleissopimuksen 4 artiklan 4 kohdassa tarkoitettuja summia lukuunottamatta, siinä tapauksessa, ettei tälle

ration to those papers may be made after they have been accepted by the customs authorities of the territory of temporary admission, except with the consent of those authorities.

3. Once an ATA carnet has been issued, no extra item shall be added to the list of goods enumerated on the reverse of the front cover of the carnet, or on any continuation sheets appended thereto (general list).

ARTICLE 6

The following particulars shall appear on the temporary admission papers:

- the name of the issuing association,
- the name of the international guaranteeing chain,
- the countries or customs territories in which the temporary admission papers are valid, and
- the names of the guaranteeing associations of the countries or customs territories in question.

ARTICLE 7

The period fixed for the re-exportation of goods (including means of transport) imported under cover of temporary admission papers shall not in any case exceed the period of validity of those papers.

CHAPTER IV

Guarantee

ARTICLE 8

1. Each guaranteeing association shall undertake to pay to the customs authorities of the Contracting Party in the territory of which it is established the amount of the import duties and taxes and any other sums, excluding those referred to in Article 4 (4) of this Convention, payable in the event of non-compliance with

alueelle vastaavan antavan yhdistyksen antaman väliaikaisen maahantuonnin asiakirjalla tuotujen tavaroiden, kulkuneuvot mukaan lukien väliaikaisen maahantuonnin tai tullipasituksen edellytyksiä noudateta. Yhdistys on velvollinen maksamaan nämä summat yhteisvastuullisesti edellä mainittujen summien velallisten kanssa.

2. ATA-carnet

Takaava yhdistys on velvollinen maksamaan enintään summan, joka ylittää tuontitullien ja -verojen määrän 10 prosentilla.

CPD-carnet

Takaava yhdistys on velvollinen maksamaan enintään tuontitullien ja -verojen määrän, johon lisätään tarvittaessa viivästyskorjoja.

3. Jos väliaikaisen maahantuontialueen tulliviranomaiset ovat varaumitta vapauttaneet väliaikaisen maahantuonnin asiakirjan joidenkin tavaroiden (kulkuneuvot mukaan lukien) osalta, ne eivät enää voi vaatia takaavaa yhdistystä maksamaan tavaroiden (kulkuneuvot mukaan lukien) osalta tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuja summia. Takausvaatimuksen voi kuitenkin vielä tehdä takaavalle yhdistykselle, jos myöhemmin todetaan, että vapauttaminen on saatu säännösten vastaisesti tai vilpillisen menettelyn avulla tai ei ole noudatettu väliaikaisen maahantuonnin tai tullipassituksen edellytyksiä.

4. ATA-carnet

Tulliviranomaiset eivät missään tapauksessa voi vaatia takaavaa yhdistystä maksamaan tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuja summia, jollei vaatimusta ole tehty vuoden kuluessa ATA-carnet'n voimassaolon päättymispäivästä.

CPD-carnet

Tulliviranomaiset eivät missään tapauksessa voi vaatia takaavaa yhdistystä maksamaan tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuja summia, jollei CPD-carnet'n vapauttamatta jättä-

the conditions of temporary admission, or of customs transit, in respect of goods (including means of transport) introduced into that territory under cover of temporary admission papers issued by a corresponding issuing association. It shall be liable jointly and severally with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums.

2. ATA carnet

The liability of the guaranteeing association shall not exceed the amount of the import duties and taxes by more than 10 %.

CPD carnet

The guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than the total amount of the import duties and taxes, together with interest if applicable.

3. When the customs authorities of the territory of temporary admission have unconditionally discharged temporary admission papers in respect of certain goods (including means of transport), they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article in respect of these goods (including means of transport). A claim may nevertheless still be made against the guaranteeing association if it is subsequently discovered that the discharge of the papers was obtained improperly or fraudulently or that there had been a breach of the conditions of temporary admission or of customs transit.

4. ATA carnet

Customs authorities shall not in any circumstances require from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article if a claim has not been made against the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of the ATA carnet.

CPD carnet

Customs authorities shall not in any circumstances require from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article if notification of the

misestä ole annettu ilmoitusta takaavalle yhdistykselle vuoden kuluessa asiakirjan voimassaolon päättymispäivästä. Tulliviranomaiset antavat takaavalle yhdistykselle tiedon tuontitullien ja -verojen laskemisesta vuoden kuluessa vapauttamatta jättämisen ilmoituspäivästä. Takaavan yhdistyksen vastuu summista lakkaa, jollei tietoja anneta vuoden kuluessa.

non-discharge of the CPD carnet has not been given to the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of the carnet. Furthermore, the customs authorities shall provide the guaranteeing association with details of the calculation of import duties and taxes due within one year from the notification of the non-discharge. The guaranteeing association's liability for these sums shall cease if such information is not furnished within this one-year period.

V LUKU

CHAPTER V

Väliaikaisen maahantuonnin asiakirjojen selvittäminen

Regularization of temporary admission papers

9 ARTIKLA

ARTICLE 9

1. ATA-carnet

1. ATA carnet

- a) Takaavilla yhdistyksillä on oltava kuuden kuukauden määräaika tulliviranomaisten esittämän, tämän liitteen 8 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen summien maksuvaatimuksen päivämäärästä, esittääkseen todisteen tavaroiden jälleenviennistä tässä liitteessä määrätyn edellytyksin tai muusta ATA-carnet'n asianmukaisesta vapauttamisesta.
- b) Jollei tätä todistetta esitetä määrätyn määräajan kuluessa, on takaavan yhdistyksen välittömästi talletettava tai väliaikaisesti maksettava nämä summat. Tämä talletus tai maksu tulee lopulliseksi kolmen kuukauden kuluttua talletus- tai maksupäivästä. Takaava yhdistys saa edellä mainitun määräajan kuluessa vielä esittää a alakohdassa mainitun todisteen talletettujen tai maksettujen summien takaisin saamiseksi.
- c) Niiden sopimuspuolten osalta, joiden lait ja asetukset eivät sisällä määräyksiä tuontitullien ja -verojen tallettamisesta tai väliaikaisesta maksamisesta on tämän kohdan b alakohdan mukaiset maksut katsottava lopullisiksi, mutta niiden määrät on palautettava, jos tämän kohdan a alakohdassa säädetty todiste esitetään kolmen kuukauden kuluessa maksupäivästä.

- (a) The guaranteeing association shall have a period of six months from the date of the claim made by the customs authorities for the sums referred to in Article 8 (1) of this Annex in which to furnish proof of re-exportation under the conditions laid down in this Annex or of any other proper discharge of the ATA carnet.
- (b) If such proof is not furnished within the time allowed the guaranteeing association shall forthwith deposit, or pay provisionally, such sums. This deposit or payment shall become final after a period of three months from the date of the deposit or payment. During the latter period, the guaranteeing association may still furnish the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph with a view to recovery of the sums deposited or paid.
- (c) For Contracting Parties whose laws and regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties and taxes, payments made in conformity with the provisions of subparagraph (b) of this paragraph shall be regarded as final, but the sums paid shall be refunded if the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph is furnished within three months of the date of the payment.

2. CPD-carnet

- a) Takaavilla yhdistyksillä on oltava vuoden määräaika CPD-carnet'iden vapauttamatta jättämisen ilmoituspäivästä todisteiden hankkimiseksi kulkuneuvojen jälleenviennistä tässä liitteessä säädetyn edellytyksin, tai muusta CPD-carnet'n asianmukaisesta vapauttamisesta. Tämä aika ei kuitenkaan tule voimaan ennen CPD-carnet'iden voimassaolon päättämispäivää. Jos tulliviranomaiset riitauttavat esitetyn todisteen pätevyyden, on niiden ilmoitettava siitä takaavalle yhdistykselle enintään vuoden määräajassa.
- b) Jollei tätä todistetta esitetä sallitun määräajan kuluessa, on takaavan yhdistyksen välittömästi talletettava tai väliaikaisesti enintään kolmen kuukauden määräajassa maksettava perittävät tuontitulit ja verot. Tämä talletus tai maksu tulee lopulliseksi vuoden määräajan kuluttua talletus tai maksupäivästä. Takaava yhdistys saa edellä mainitun määräajan kuluessa vielä esittää tämän kohdan a alakohdassa säädetyn todisteen tallettujen tai maksettujen summien takaisin saamiseksi.
- c) Niiden sopimuspuolten osalta, joiden lait ja asetukset eivät sisällä määräyksiä tuontitullien ja verojen tallettamisesta tai väliaikaisesta maksamisesta, on tämän kohdan b alakohdan mukaiset maksut katsottava lopullisiksi, mutta niiden määrät on palautettava, jos tämän kohdan a alakohdassa säädetty todiste esitetään kolmen kuukauden kuluessa maksupäivästä.

10 ARTIKLA

Todisteena väliaikaisen maahantuonnin asiakirjalla maahan tuotujen tavaroiden (kulkuneuvot mukaan lukien) jälleenviennistä on tämän asiakirjan asianmukaisesti täytetty jälleenvientikantaosa, johon on lyöty väliaikaisen maahantuonnin alueen tulliviranomaisten leima.

2. Jollei tavaroiden jälleenvientiä ole todis-

2. CPD carnet

- (a) The guaranteeing association shall have a period of one year from the date of notification of the non-discharge of CPD carnets in which to furnish proof of re-exportation under the conditions laid down in this Annex or of any other proper discharge of the CPD carnet. Nevertheless, this period can come into force only as of the date of expiry of the CPD carnet. If the customs authorities contest the validity of the proof provided they must so inform the guaranteeing association within a period not exceeding one year.
- (b) If such proof is not furnished within the time allowed the guaranteeing association shall deposit, or pay provisionally, within a maximum period of three months the import duties and taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of one year from the date of the deposit or payment. During the latter period, the guaranteeing association may still furnish the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph with a view to recovery of the sums deposited or paid.
- (c) For Contracting Parties whose laws and regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties and taxes, payments made in conformity with the provisions of subparagraph (b) of this paragraph shall be regarded as final, but the sums paid shall be refunded if the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph is furnished within a year of the date of the payment.

ARTICLE 10

1. Evidence of re-exportation of goods (including means of transport) imported under cover of temporary admission papers shall be provided by the re-exportation counterfoil completed and stamped by the customs authorities of the territory of temporary admission.

2. If the re-exportation has not been cer-

tettu tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti, väliaikaisen maahantuonnin alueen tulliviranomaiset saavat asiakirjan voimassaoloajankin päätyttyä hyväksyä todisteeksi jälleenviennistä:

- a) toisen sopimuspuolen tulliviranomaisten väliaikaisen maahantuonnin asiakirjoihin tuonnin tai jälleentuonnin yhteydessä tekemät merkinnät tai näiden viranomaisten todistuksen, joka perustuu niiden alueelle tapahtuneen tuonnin tai jälleentuonnin yhteydessä asiakirjasta irrotettuun lehteen tehtyihin merkintöihin, jos merkinnät tarkoittavat tuontia tai jälleentuontia, jonka voidaan osoittaa tapahtuneen sen jälleenviennin jälkeen, joka on tarkoitus osoittaa tapahtuneeksi;
- b) muut todisteet siitä, että tavarat (kulkuneuvot mukaan lukien) ovat tämän alueen ulkopuolella.

3. Jos jonkin sopimuspuolen tulliviranomainen luopuu vaatimasta sen alueelle väliaikaisen maahantuonnin asiakirjalla tuotujen tiettyjen tavaroiden (kulkuneuvot mukaan lukien) jälleenvientiä, takaava yhdistys vapautuu velvoituksistaan vasta, kun nämä viranomaiset ovat antaneet itse asiakirjassa todistuksen näiden tavaroiden (kulkuneuvot mukaan lukien) tilanteen selvittämisestä.

tified in accordance with paragraph 1 of this Article, the customs authorities of the territory of temporary admission may, even if the period of validity of the papers has already expired, accept as evidence of re-exportation:

- (a) the particulars entered by the customs authorities of another Contracting Party in the temporary admission papers on importation or reimportation or a certificate issued by those authorities based on the particulars entered on a voucher which has been detached from the papers on importation or on reimportation into their territory, provided that the particulars relate to an importation or reimportation which can be proved to have taken place after the re-exportation which it is intended to establish;
- (b) any other documentary proof that the goods (including means of transport) are outside that territory.

3. In any case in which the customs authorities of a Contracting Party waive the requirement of re-exportation of certain goods (including means of transport) admitted into their territory under cover of temporary admission papers, the guaranteeing association shall be discharged from its obligations only when those authorities have certified in the papers that the position regarding those goods (including means of transport) has been regularized.

11 ARTIKLA

Tämän liitteen 10 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa tulliviranomaisilla on oikeus periä selvitysmaksu.

VI LUKU

Erinäisiä määräyksiä

12 ARTIKLA

Tässä liitteessä määrätyn edellytyksin käytettyihin väliaikaisen maahantuonnin asiakirjoihin tullitoimipaikoissa tavanomaisina au-

ARTICLE 11

In the cases referred to in Article 10 (2) of this Annex, the customs authorities shall have the right to charge a regularization fee.

CHAPTER VI

Miscellaneous provisions

ARTICLE 12

Customs endorsements on temporary admission papers used under the conditions laid down in this Annex shall not be subject to the

kioloaikoina tehdyistä vahvistusmerkinnöistä ei ole suoritettava palvelumaksua.

payment of charges for customs attendance at customs offices during the normal hours of business.

13 ARTIKLA

Jos väliaikaisen maahantuonnin asiakirja tuhoutuu, katoaa tai varastetaan sen tarkoitettujen tavaroiden (kulkuneuvot mukaan lukien) ollessa jonkin sopimuspuolen alueella, tämän sopimuspuolen tulliviranomaisten on antavan yhdistyksen pyynnöstä sekä asettamallaan edellytyksillä hyväksyttävä korvaava asiakirja, jonka voimassaoloaika päättyy samana päivänä kuin sillä korvatus asiakirjan voimassaoloaika.

ARTICLE 13

In the case of the destruction, loss or theft of temporary admission papers while the goods (including means of transport) to which they refer are in the territory of one of the Contracting Parties, the customs authorities of that Contracting Party shall, at the request of the issuing association and subject to such conditions as those authorities may prescribe, accept replacement papers, the validity of which expires on the same date as that of the papers which they replace.

14 ARTIKLA

1. Jos väliaikaisen maahantuonnin toiminnon nähdään kestävänsä yli väliaikaisen maahantuonnin asiakirjan voimassaoloajan sen johdosta, ettei asiakirjan haltija pysty jälleenviemään tavaroita (kulkuneuvot mukaan lukien) tässä määräajassa, voi tämän asiakirjan antanut yhdistys antaa korvaavan asiakirjan. Tämä asiakirja alistetaan asianomaisten sopimuspuolten tulliviranomaisten tarkastettavaksi. Korvaavan asiakirjan vastaanottamisen yhteydessä asianomaisten tulliviranomaisten on vapautettava korvattu asiakirja.

2. CPD-carnet'iden voimassaoloaika voidaan pidentää vain kerran enintään vuodeksi. Tämän määräajan kuluttua on annettava uusi, edellisen korvaava carnet, joka tulliviranomaisten on hyväksyttävä.

1. Where it is expected that the temporary admission operation will exceed the period of validity of the temporary admission papers because of the inability of the holder to re-export the goods (including means of transport) within that period, the association which issued the papers may issue replacement papers. Such papers shall be submitted to the customs authorities of the Contracting Parties concerned for control. When accepting the replacement papers, the customs authorities concerned shall discharge the papers replaced.

2. The validity of CPD carnets can only be extended once for not more than one year. After this period, a new carnet must be issued in replacement of the former carnet and accepted by the customs authorities.

15 ARTIKLA

Tämän yleissopimuksen 7 artiklan 3 kohtaa sovellettaessa, tulliviranomaisten on mahdollisuuksien mukaan tiedotettava takaavalle yhdistykselle tekemistään tai heidän puolestaan tehdyistä, tämän yhdistyksen takaamalla väliaikaisen maahantuonnin asiakirjalla tuotujen tavaroiden (kulkuneuvot mukaan lukien) takavarikoinneista sekä ilmoitettava sille toimenpiteet, joihin he aikovat ryhtyä.

ARTICLE 15

Where Article 7 (3) of this Convention applies, the customs authorities shall, as far as possible, notify the guaranteeing association of seizures made by them or on their behalf of goods (including means of transport) admitted under cover of temporary admission papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

16 ARTIKLA

Sen estämättä, mitä tässä liitteessä määrätään, rikoksen, rikkomuksen tai väärinkäytön tapauksessa sopimuspuolilla on oikeus ryhtyä oikeudellisiin toimenpiteisiin väliaikaisen maahantuonnin asiakirjoja käyttäviä henkilöitä vastaan tuontitullien ja -verojen ja muiden maksettavien summien perimiseksi sekä rangaistusten määräämiseksi rangaistavaan tekkoon syyllistyneille henkilöille. Näissä tapauksissa on yhdistysten annettava apua tulliviranomaisille.

17 ARTIKLA

Väliaikaisen maahantuonnin asiakirjat tai väliaikaisen maahantuonnin asiakirjojen osat, jotka on annettu tai tarkoitettu annettaviksi niiden tuontialueella ja jotka takaava yhdistys, kansainvälinen järjestö tai jonkin sopimuspuolen tulliviranomainen on lähettänyt antaville yhdistyksille, saadaan tuoda maahan tuontitulleitta ja -verotta ja tuontikieltojen tai -rajoitusten estämättä. Vastaavat helpotukset myönnetään myös viennin yhteydessä.

18 ARTIKLA

1. Sopimuspuolet voivat tehdä varauman ATA-carnet'n käyttämisestä postiliikenteessä tämän yleissopimuksen 29 artiklassa säädettyin edellytyksin.

2. Mitään muuta varaumaa tähän liitteeseen ei hyväksytä.

19 ARTIKLA

1. Voimaantullessaan tämä liite kumoaa ja korvaa tämän yleissopimuksen 27 artiklan määräysten mukaisesti Brysselissä 6 päivänä joulukuuta 1961 tehdyn tavaroiden väliaikaisen maahantuonnin ATA-carnet'a koskevan tulliyleissopimuksen niiden sopimuspuolten välillä, jotka ovat hyväksyneet tämän liitteen ja jotka ovat mainitun yleissopimuksen sopimuspuolia.

2. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 1 kohdassa määrätään, ATA-carnet't, jotka on

ARTICLE 16

In the event of fraud, contravention or abuse, the Contracting Parties shall, notwithstanding the provisions of this Annex, be free to take proceedings against persons using temporary admission papers, for the recovery of the import duties and taxes and other sums payable and also for the imposition of any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases the associations shall lend their assistance to the customs authorities.

ARTICLE 17

Temporary admission papers or parts thereof which have been issued or are intended to be issued in the territory into which they are imported and which are sent to an issuing association by a guaranteeing association, by an international organization or by the customs authorities of a Contracting Party, shall be admitted free of import duties and taxes and free of any import prohibitions or restrictions. Corresponding facilities shall be granted at exportation.

ARTICLE 18

1. Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 79 of this Convention, in respect of the acceptance of ATA carnets for postal traffic.

2. No other reservation to this Annex shall be permitted.

ARTICLE 19

1. Upon its entry into force this Annex shall, in accordance, with Article 27 of this Convention, terminate and replace the customs Convention on the ATA carnet for the temporary admission of goods, Brussels, 6 December 1961, (ATA Convention) in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, ATA carnets which

annettu tavaroiden väliaikaisen maahantuonnin ATA-carnet'a koskevan tulliyleissopimuksen mukaisesti ennen tämän liitteen voimaantuloa, hyväksytään kunnes ne toiminnot on suoritettu, joita varten ne on annettu.

have been issued under the terms of the ATA Convention. 1961, prior to the entry into force of this Annex, shall be accepted until completion of the operations for which they were issued.

I lisäys liitteeseen A

ATA-CARNET'N MALLI

*ATA-carnet painetaan ranskan tai englannin kielellä
ja tarvittaessa muulla kielellä.*

ATA-carnet'n koko on 396 x 210 mm ja lehtien koko on 297 x 210 mm.

Appendix I to Annex A

MODEL OF ATA CARNET

The ATA carnet shall be printed in English or French and may also be printed in a second language.

The size of the ATA carnet shall be 396x 210 mm and that of the vouchers 297 x 210 mm.

Antava yhdistys Antava yhdistys

KANSAINVÄLINEN TAKUURENGAS KANSAINVÄLINEN TAKUURENGAS

ATA-CARNET TAVAROIDEN VÄLIAIKAISTA MAAHANTUONTIA VARTEN

VÄLIAIKAISTA MAAHANTUONTIA KOSKEVA YLEISSOPIMUS

(Ennen carnet'n täyttämistä ks. huomautus kansilehdellä 3)

A. HALTIJA JA OSOITE

B. ASIAMIES*

C. TAVAROIDEN KÄYTTÖTARKOITUS

VARATTU ANTAVALLE YHDISTYKSELLE

KANSILEHTI

(a) ATA-CARNET N:o

(b) ANTAJA

(c) VIIMEINEN VOIMASSAOLOPÄIVÄ

...../...../.....
 vuosi /kuukausi /päivä

Tämä carnet on voimassa seuraavissa maissa/tullialueilla seuraavien yhdistysten takuulla:

Haltijan ja hänen asiamiehensä on noudatettava lähtömaan/-alueen ja väliaikaisen maahan-
 tuonnin maiden/alueiden lakeja ja asetuksia.

Issuing Association Issuing Association

INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN ... INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN

CARNET ATA CARNET FOR TEMPORARY ADMISSION OF GOODS

CONVENTION ON TEMPORARY ADMISSION

(Before completing the Carnet, please read notes on cover page 3)

A. HOLDER AND ADDRESS

B. REPRESENTED BY*

C. INTENDED USE OF GOODS

FOR ISSUING ASSOCIATION USE

FRONT COVER

(a) ATA CARNET No

(b) ISSUED BY

(c) VALID UNTIL

...../...../.....
year /month /day (inclusive)

This carnet may be used in the following countries/customs territories under the guarantee of the following associations:

The holder of this carnet and his representative will be held responsible for compliance with the laws and regulations of the country/customs territory of departure and the countries/customs territories of temporary admission.

TULLIVIRANOMAISTEN TODISTUS

- (a) 7 sarakkeessa mainitut tunnistusmerkit kiinnitetty seuraavien yleisluettelon järjestyksnumeroiden osalta:

.....

- (b) Tavarat tarkastettu*

Kyllä Ei

- (c) Rekisteröintinumero*

.....

- (d) Tullitoimipaikka

Paikka

Päiväys (v/kk/pvä)/...../.....

Allekirjoitus ja leima

Toimivaltaisen viranomaisen allekirjoitus ja antavan yhdistyksen leima

...../...../.....

Antopaikka ja -päivä (vuosi/kuukausi/päivä)

.....
Haltijan allekirjoitus

* Tarvittaessa.

CERTIFICATE OF CUSTOMS AUTHORITIES

(a) Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following item No(s) of the general list:

.....

(b) Goods examined*

Yes No

(c) Registered under reference No*

.....

(d) Customs office

Place

Date (year/month/day)/...../.....

Signature and stamp

Signature of authorized official and stamp of the issuing association

...../...../.....

Place and date of issue /year/moth/day)

.....

Signature of hlder

* If applicable

7 sarakkeessa mainitut tunnistusmerkit kiinnitetty seuraavien yleisluettelon järjestysnumeroiden osalta:

.....

.....
Tullitoimipaikka

.....
Paikka

.....
Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä)

.....
Allekirjoitus ja leima

7 sarakkeessa mainitut tunnistusmerkit kiinnitetty seuraavien yleisluettelon järjestysnumeroiden osalta:

.....

.....
Tullitoimipaikka

.....
Paikka

.....
Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä)

.....
Allekirjoitus ja leima

Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following item No(s) of the general list:

.....

.....
Customs office

.....
Place

.....
Place Date (year/month/day)

.....
Signature of authorized official and stamp of the issuing association

Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following item No(s) of the general list:

.....

.....
Customs office

.....
Place

.....
Date (year/month/day)

.....
Signature and stamp

YLEISLUETTELO

- 1 Järjestysnumero
- 2 Tavaroiden kaupanimitys ja mahdolliset merkit ja numerot
- 3 Kappalemäärä
- 4 Paino tai tilavuus
- 5 Arvo*
- 6 Alkuperämaa**
- 7 Varattu tullin käyttöön

YHTEENSÄ tai SIIRRETÄÄN

* Kauppa-arvo antavassa maassa/ tullialueella ja sen rahrayksikössä, jollei toisin ilmoiteta.

** Alkuperämaa ilmoitettava jos muu kuin carnet'n antanut maa/tullialue, käyttämällä kansainvälistä ISO-koodia.

GENERAL LIST

- 1 Item No
- 2 Trade description of goods and marks
- 3 Number of pieces
- 4 Weight or volume
- 5 Value*
- 6 Country of origin**
- 7 For customs use

TOTAL or CARRIED OVER

* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently.

** Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes.

..... LEHTI N:o LISÄLEHTI N:o ATA-CARNET N:o

- 1 Järjestysnumero
- 2 Tavaroiden kaupanimitys ja mahdolliset merkit ja numerot
- 3 Kappalemäärä
- 4 Paino tai tilavuus
- 5 Arvo*
- 6 Alkuperämaa**
- 7 Varattu tullin käyttöön

SIIRTO

YHTEENSÄ tai SIIRRETÄÄN

- * Kauppa-arvo antavassa maassa/ tullialueella ja sen rahayksikössä, jollei toisin ilmoiteta.
- ** Alkuperämaa ilmoitettava jos muu kuin carnet'n antanut maa/tullialue, käyttämällä kansainvälistä ISO-koodia.

..... VOUCHER No CONTINUATION SHEET No ATA CARNET No

- 1 Item No
- 2 Trade description of goods and marks and numbers, if any
- 3 Number of pieces
- 4 Weight or volume
- 5 Value*
- 6 Country of origin**
- 7 For customs use

TOTAL CARRIED OVER/REPORT

TOTAL or CARRIED OVER

* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently.

** Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes.

- 1 Järjestysnumero
- 2 Tavaroiden kauppanimitys ja mahdolliset merkit ja numerot
- 3 Kappalemäärä
- 4 Paino tai tilavuus
- 5 Arvo*
- 6 Alkuperämaa**
- 7 Varattu tullin käyttöön

SIIRTO**YHTEENSÄ tai SIIRRETÄÄN**

- * Kauppa-arvo antavassa maassa/ tullialueella ja sen rahayksikössä, jollei toisin ilmoiteta.
- ** Alkuperämaa ilmoitettava jos muu kuin carnet'n antanut maa/tullialue, käyttämällä kansainvälistä ISO-koodia.

- 1 Item No
- 2 Trade description of goods and marks and numbers, if any
- 3 Number of pieces
- 4 Weight or volume
- 5 Value*
- 6 Country of origin**
- 7 For customs use

TOTAL CARRIED OVER/REPORT

TOTAL or CARRIED OVER

* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently.

** Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes.

VIENTIKANTAOSA N:o ATA-CARNET N:o

1. Yleisluettelossa luetellut tavarat numero
..... on viety maasta.
2. Viimeinen tulliton jälleentuontipäivä*
vuosi/kuukausi/päivä/...../.....
3. Muita huomautuksia*
4.
Tullitoimipaikka
5.
Paikka
6.
Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä)
7.
Allekirjoitus ja leima

* Tarvittaessa.

EXPORTATION COUNTERFOIL No ATA CARNET No

1. The goods described in the general list under item No(s)
..... have been exported.
2. Final date for duty-free reimportation*
year/month/day/...../...../
3. Other remarks*
4.
Customs office
5.
Place
6.
Date (year/month/day)
7.
Signature and stamp

*If applicable.

TUONTIKANTAOSA N:o ATA CARNET N:o

1. Yleisluettelossa luetellut tavarat numero
..... on viety maasta.
2. Viimeinen jälleenvienti-/tavaroiden tullille esittämispäivä*
vuosi/kuukausi/päivä/...../.....
3. Rekisteröintinumero*
4. Muu merkki*
5.
Tullitoimipaikka
6.
Paikka
7.
Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä)
8.
Allekirjoitus ja leima

* Tarvittaessa.

IMPORTATION COUNTERFOIL No ATA CARNET No

1. The goods described in the general list under item No(s)
..... have been exported.
2. Final date for duty-free reimportation*
year/month/day/...../.....
3. Registered under reference No*
4. Other remarks*
5.
Customs office
6.
Place
7.
Date (year/month/day)
8.
Signature and stamp

* If applicable.

YLEISLUETTELO

- 1 Järjestysnumero
- 2 Tavaroiden kauppanimitys ja mahdolliset merkit ja numerot
- 3 Kappalemäärä
- 4 Paino tai tilavuus
- 5 Arvo*
- 6 Alkuperämaa**
- 7 Varattu tullin käyttöön

SIIRRETÄÄN

YHTEENSÄ tai SIIRRETÄÄN

* Kauppa-arvo antavassa maassa/ tullialueella ja sen rahayksikössä, jollei toisin ilmoiteta.

** Alkuperämaa ilmoitettava jos muu kuin carnet'n antanut maa/tullialue, käyttämällä kansainvälistä ISO-koodia.

GENERAL LIST

- 1 Item No
- 2 Trade description of goods and marks and numbers, if any
- 3 Number of pieces
- 4 Weight or volume
- 5 Value*

Country of origin**

7 For customs use

TOTAL CARRIED OVER

TOTAL or CARRIED OVER

* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently.

** Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes.

VIENTI:

- A. HALTIJA JA OSOITE
- B. ASIAMIES
- C. TAVAROIDEN KÄYTTÖTARKOITUS
- D. KULKUNEUVO
- E. PAKKAUSTEDOT (MÄÄRÄ, LAATU, MERKIT JNE.)*
- F. VÄLIAIKAISEN VENNIN ILMOITUS

Allekirjoittanut asianmukaisesti valtuutettuna,

- (a) ilmoittaa vievänsä väliaikaisesti maasta kääntöpuolella luettelossa luetellut tavarat, jotka ovat, yleisluettelossa numeroilla:
- (b) sitoutuu jälleentuomaan nämä tavarat tullitoimipaikan asettamassa määräajassa tai selvittämään niiden aseman väliaikaisen maahantuonnin maan/tullialueen lakien ja asetusten mukaisesti,
- (c) vakuuttaa tämän lehden tiedot oikeiksi ja täydellisiksi.

EXPORT

- A. HOLDER AND ADDRESS
- B. REPRESENTED BY*
- C. INTENDED USE OF GOODS
- D. MEANS OF TRANSPORT*
- E. PACKAGING DETAILS (number, kind, marks, etc)
- F. TEMPORARY EXPORTATION DECLARATION

I, duly authorized,

- (a) declare that I am temporarily exporting the goods enumerated in the list overleaf and described in the general list under item No(s):
.....
- (b) undertake to reimport the goods within the period stipulated by the customs office or regularize their status in accordance with the laws and regulations of the country/customs territory of temporary admission,
- (c) confirm that the information given is true and complete

VARATTU ANTAVAN YHDISTYKSEN KÄYTTÖÖN

G. VENTILEHTI N:o

- (a) ATA-CARNET N:o
 (b) ANTAJA
 (c) VIIMEINEN VOIMASSAOLOPÄIVÄMÄÄRÄ

...../...../.....
 vuosi kuukausi päivä

VARATTU TULLIN KÄYTTÖÖN

H. VIENTITULLISELVITYS

- (a) Edellä ilmoitetut tavarat on viety maasta.
 (b) Viimeinen tulliton jälleentulopäivämäärä

...../...../.....
 vuosi kuukausi päivä

- (c) Tämä lehti on toimitettavan tullitompaiikkaan*
 (d) Muita huomautuksia*:

..... :ssa
 Tullitompaiikka

...../...../.....
 Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä) Allekirjoitus ja leima

Paikka Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä)/...../.....

Nimi

Allekirjoitus

* Tarvittaessa

FOR ISSUING ASSOCIATION USE

G. EXPORTATION VOUCHER No/

- (a) ATA CARNET No/
- (b) ISSUED BY
- (c) VALID UNTIL

...../...../.....
 year month day (inclusive)

FOR CUSTOMS USE ONLY

H. CLEARANCE ON EXPORTATION

- (a) The goods referred to in the above declaration have been exported
- (b) Final date for duty-free reimportation

...../...../.....
 year month day

- (c) This voucher must be forwarded to the customs office at*:
- (d) Other remarks*:

At
 Customs office

...../...../.....
 Date (year/month/day) Signature and stamp

Place Date (year/month/day)/...../.....

Name

Signature

* If applicable.

TUONTI:

- A. HALTIJA JA OSOITE
- B. ASIAMIIES
- C. TAVAROIDEN KÄYTTÖTARKOITUS
- D. KULKUNEUVO
- E. PAKKAUSTEDOT (MÄÄRA, LAATU, MERKIT JNE.)*
- F. VÄLIAIKAISEN TUONNIN ILMOITUS

Allekirjoittanut asianmukaisesti valtuutettuna,

- (a) ilmoittaa maahantuovansa väliaikaisesti, tuontimaan/-tullialueen laeissa ja asetuksissa säädettyjen edellytysten mukaisesti, kääntöpuolella olevassa luettelossa luetellut ja yleisluettelossa olevat tavarat numero:
- (b) ilmoittaa tavaroiden käyttötarkoitukseksi:
- (c) sitoutuu noudattamaan edellä mainitut lait ja asetukset ja jälleenviemään nämä tavarat tullitoimipaikan asettamassa määräajassa tai selvittämään niiden tilanteen tuontimaan/-tullialueen lakien ja asetusten mukaisesti;
- (d) vakuuttaa tämän lehden tiedot oikeiksi ja täydellisiksi

IMPORT

- A. HOLDER AND ADDRESS
- B. REPRESENTED BY*
- C. INTENDED USE OF GOODS
- D. MEANS OF TRANSPORT*
- E. PACKAGING DETAILS (number, kind, marks, etc)
- F. TEMPORARY EXPORTATION DECLARATION

I, duly authorized,

- (a) declare that I am temporarily importing in compliance with the conditions down in the laws and regulations of the country/customs territory of importation, the goods enumerated in the list overleaf and described in the general list under item No(s):
.....
- (b) declare that the said goods are intended for use at
- (c) undertake to comply with these laws and regulations and to re-export the said goods within the period stipulated by the customs office or regularize their status in accordance with the laws and regulations of the country/customs territory of importation;
- (d) confirm that the information given is true and complete.

VARATTU ANTAVAN YHDISTYKSEN KÄYTTÖÖN

G. VIENTILEHTI N:o

- (a) ATA-CARNET N:o
 (b) ANTAJA
 (c) VIIMEINEN VOIMASSAOLOPÄIVÄMÄÄRÄ

...../...../.....
 vuosi kuukausi päivä

VARATTU TULLIN KÄYTTÖÖN

H. TUONTITULLISELVITYS

- (a) Edellä olevat tavarat on tuotu väliaikaisesti maahan:
 (b) Viimeinen jälleenvienti/tullille esittämispäivä:*

...../...../.....
 vuosi kuukausi päivä

- (c) Tämä lehti on toimitettavan tullitoimipaikkaan*
 (d) Muita huomautuksia*:

..... :ssa
 Tullitoimipaikka

...../...../.....
 Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä) Allekirjoitus ja leima

Paikka Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä)/...../.....

Nimi

Allekirjoitus

* Tarvittaessa

FOR ISSUING ASSOCIATION USE

G. IMPORTATION VOUCHER No

- (a) ATA CARNET No
- (b) ISSUED BY
- (c) VALID UNTIL

...../...../.....
 year month day (inclusive)

FOR CUSTOMS USE ONLY

H. CLEARANCE ON IMPORTATION

- (a) The goods referred to in the above declaration have been temporarily imported
- (b) Final date for re-exportation/production to the customs*:

...../...../.....
 year month day

- (c) This voucher must be forwarded to the customs office at*:
- (d) Other remarks*:

At
 Customs office

...../...../.....

Date (year/month/day) Signature and stamp

Place Date (year/month/day)/...../.....

Name

Signature

* If applicable.

YLEISLUETTELO

- 1 Järjestysnumero
- 2 Tavaroiden kauppanimitys ja mahdolliset merkit ja numerot
- 3 Kappalemäärä
- 4 Paino tai tilavuus
- 5 Arvo*
- 6 Alkuperämaa**
- 7 Varattu tullin käyttöön

SIIRRETÄÄN

YHTEENSÄ tai SIIRRETÄÄN

* Kauppa-arvo antavassa maassa/ tullialueella ja sen rahayksikössä, jollei toisin ilmoiteta.

** Alkuperämaa ilmoitettava jos muu kuin carnet'n antanut maa/tullialue, käyttämällä kansainvälistä ISO-koodia.

GENERAL LIST

- 1 Item No
- 2 Trade description of goods and marks
- 3 Number of pieces
- 4 Weight or volume
- 5 Value*
- 6 Country of origin**
- 7 For customs use

TOTAL CARRIED OVER

TOTAL or CARRIED OVER

* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently.

** Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes.

JÄLLEENVIENTIKANTAOSA N:o ATA-CARNET N:o

1. Yleisluettelossa luetellut tavarat n:o
jotka on väliaikaisesti tuotu maahan tämän carnet'n n:o
..... lehdillä on jälleen viety
2. Toimenpiteet, joihin on ryhdytty esitettyjen, mutta ei jälleenvietyjen tavaroiden osalta* .
3. Toimenpiteet, joihin on ryhdytty niiden tavaroiden osalta, joita ei ole esitetty ja joita ei
jälleen viedä myöhemmin*
4. Rekisteröintinumero*
5.
Tullitoimipaikka
6.
Paikka
7.
Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä)
8.
Allekirjoitus ja leima

* Tarvittaessa

RE-EXPORTATION COUNTERFOIL No ATA CARNET No

1. The goods described in the general list under item No(s)
..... temporarily imported under cover of importation
coucher(s) No(s) have been exported.
2. Action taken i respect of goods produced but not re-exported*
3. Action taken in respect of goods not produced and not intended for later re-
exportation*
4. Registered under reference No*
5.
Customs office
6.
Place
7.
Date (year/month/day)
8.
Signature and stamp

* If applicable.

JÄLLEENVIENTI:

- A. HALTIJA JA OSOITE
- B. ASIAMIEN
- C. TAVAROIDEN KÄYTTÖTARKOITUS
- D. KULKUNEUVO
- E. PAKKAUSTEDOT (MÄÄRÄ, LAATU, MERKIT JNE.)*
- F. JÄLLEENVIENTI-ILMOITUS

Allekirjoittanut asianmukaisesti valtuutettuna,

- (a) ilmoittaa jälleenvievänsä kääntöpuolella luettelossa luetellut tavarat, jotka ovat yleisluettelossa numeroilla:
jotka tuotiin väliaikaisesti maahan tämän carnet'n maahantuontilehdillä numero ...
- (b) ilmoittaa, että esitettyjä ja seuraavien numeroiden tarkoittamia tavaroita ei jälleenviedä
- (c) ilmoittaa, että seuraavien numeroiden tarkoittamia tavaroita, joita ei ole esitetty ei jälleenviedä myöhemmin
- (d) esittää tämän tueksi seuraavat asiakirjat:
- (e) vakuuttaa tämän lehden tiedot oikeiksi ja täydellisiksi.

RE-EXPORT

- A. HOLDER AND ADDRESS
- B. REPRESENTED BY*
- C. INTENDED USE OF GOODS
- D. MEANS OF TRANSPORT*
- E. PACKAGING DETAILS (number, kind, marks, etc)
- F. RE-EXPORTATION DECLARATION

I, duly authorized,

- (a) declare that I am re-exporting the goods enumerated in the list overleaf and described in the general list under item No(s): which were temporarily imported under cover of importation voucher(s) No(s)
- (b) declare that the goods produced against the following item No(s) are not intended for re-exportation:
- (c) declare that the goods of the following item No(s) not produced, are not intended for later re-exportation:
- (d) in support of this declaration present the following documents:
- (e) confirm that the information given is true and complete

VARATTU ANTAVAN YHDISTYKSEN KÄYTTÖÖN

G. VIENTILEHTI N:o

- (a) ATA-CARNET N:o
- (b) ANTAJA
- (c) VIIMEINEN VOIMASSAOLO PÄIVÄMÄÄRÄ

...../...../.....
 vuosi kuukausi päivä

VARATTU TULLIN KÄYTTÖÖN

H. JÄLLEEN VIENTITULLISELVITYS

- (a) Haltijan ilmoituksen F (a) kohdan tarkoittamat tavarat on jälleenviety*.
- (b) Toimenpiteet, joihin on ryhdytty tavaroiden osalta, jotka on esitetty, mutta joita ei ole jälleenviety*.

- (c) Toimenpiteet, joihin on ryhdytty niiden tavaroiden osalta, joita ei ole esitetty ja joita ei jälleenviedä myöhemmin*.

- (d) Rekisteröintinumero*
- (e) Tämä lehti on toimitettava n tullitoimipaikkaan*
- (f) Muita huomautuksia*:

..... :ssa
 Tullitoimipaikka

...../...../.....
 Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä) Allekirjoitus ja leima

Paikka Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä)/...../.....

Nimi

Allekirjoitus

* Tarvittaessa

FOR ISSUING ASSOCIATION USE

G. RE-EXPORTATION VOUCHER No

- (a) ATA CARNET No
- (b) ISSUED BY
- (c) VALID UNTIL

...../...../.....
 year month day (inclusive)

FOR CUSTOMS USE ONLY

H. CLEARANCE ON RE-EXPORTATION

- (a) The goods referred to in paragraph F (a) of the holder's declaration have been re-exported
- (b) Action taken in respect of goods produced but not re-exported*

.....

- (c) Action taken in respect of goods not produced and not intended for later re-exportation*:

.....

- (d) Registered under reference No*

- (e) This voucher must be forwarded to the customs office at*:

- (f) Other remarks*:

.....
Customs office

...../...../.....
 Date (year/month/day) Signature and stamp

Place Date (year/month/day)/...../.....

Name

Signature

* If applicable.

YLEISLUETTELO

- 1 Järjestysnumero
- 2 Tavaroiden kauppanimitys ja mahdolliset merkit ja numerot
- 3 Kappalemäärä
- 4 Paino tai tilavuus
- 5 Arvo*
- 6 Alkuperämaa**
- 7 Varattu tullin käyttöön

SIIRRETÄÄN

YHTEENSÄ tai SIIRRETÄÄN

* Kauppa-arvo antavassa maassa/ tullialueella ja sen rahayksikössä, jollei toisin ilmoiteta.

** Alkuperämaa ilmoitettava jos muu kuin carnet'n antanut maa/tullialue, käyttämällä kansainvälistä ISO-koodia.

GENERAL LIST

- 1 Item No
- 2 Trade description of goods and marks and numbers, if any
- 3 Number of pieces
- 4 Weight or volume
- 5 Value*
- 6 Country of origin**
- 7 For customs use

TOTAL CARRIED OVER

TOTAL or CARRIED OVER

* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently.

** Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes.

PASSITUSKANTAOSA N:o ATA-CARNET N:o

Passitustulliselvitys

1. Yleisluettelossa luetellut tavarat n:o
on passitettu n tullitoimipaikkaan
2. Tavaroiden viimeinen jälleenvienti-/tullille esittämispäivämäärä *
vuosi/kuukausi/päivä/...../.....
3. Rekisteröintinumero*
4.
Tullitoimipaikka
5.
Paikka
6./...../.....
Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä)
7.
Allekirjoitus ja leima

Määrätoimipaikan vapauttamistodistus

1. Edellä 1 kohdassa tarkoitetut tavarat on jälleenviety/esitetty*
2. Muita huomautuksia*
3.
Tullitoimipaikka
4.
Paikka
5./...../.....
Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä)
6.
Allekirjoitus ja leima

* Tarvittaessa

TRANSIT COUNTERFOIL No ATA CARNET No

Clearance for transit

- 1. The goods described in the general list under item No(s)
..... have been dispatched in transit to the customs office at
- 2. Final date for re-exportation/production to the customs of goods*
year/month/day/...../...../
- 3. Registered under reference No*
- 4.
Customs office
- 5.
Place
- 6.
Date (year/month/day)
- 7.
Signature and stamp

Certificate of discharge by the customs of destination

- 1. The goods specified in paragraph 1 have been re-exported/produced*
- 2. Other remarks*
- 3.
Customs office
- 4.
Place
- 5.
Date (year/month/day)/...../...../
- 6.
Signature and stamp

* If applicable.

PASSITUS:

- A. HALTIJA JA OSOITE
- B. ASIAMIEN
- C. TAVAROIDEN KÄYTTÖTARKOITUS
- D. KULKUNEUVO
- E. PAKKAUSTIEDOT (MÄÄRÄ, LAATU, MERKIT JNE.)*
- F. PASSITUSILMOITUS

Allekirjoittanut asianmukaisesti valtuutettuna.

- (a) ilmoittaa lähettävänsä lle passitusmaan laeissa ja asetuksissa säädetyin edellytyksin kääntöpuolella luettelossa luetellut ja yleisluettelossa olevat tavarat numero:
- (b) sitoutuu noudattamaan passitusmaan lakeja ja asetuksia ja esittämään nämä tavarat, mahdolliset sinetit koskemattomina, yhdessä tämän carnet'n kanssa määrätullitoimi-paikkaan tullin asettamassa määräajassa;
- (c) vakuuttaa tämän lehden tiedot oikeiksi ja täydellisiksi.

VARATTU ANTAVAN YHDISTYKSEN KÄYTTÖÖN

G. VIENTILEHTI N:o

- (a) ATA-CARNET N:o
- (b) ANTAJA
- (c) VIIMEINEN VOIMASSAOLOPÄIVÄMÄÄRÄ

...../...../.....
vuosi kuukausi päivä

TRANSIT

- A. HOLDER AND ADDRESS
- B. REPRESENTED BY*
- C. INTENDED USE OF GOODS
- D. MEANS OF TRANSPORT*
- E. PACKAGING DETAILS (number, kind, marks, etc)
- F. TEMPORARY EXPORTATION DECLARATION

I, duly authorized,

- (a) declare that I am dispatching to:
in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country
of transit, the goods enumerated in the list overleaf and described in the general list
under item No(s):
- (b) undertake to comply with the laws and regulations of the country of transit and to
produce these goods with seals (if any) intact, and this carnet to the customs office
of destination within the period stipulated by the customs;
- (c) confirm that the information given is true and complete

FOR ISSUING ASSOCIATION USE

- G. TRANSIT CARNET No
- (a) ATA CARNET No
- (b) ISSUED BY
- (c) VALID UNTIL

...../...../.....
 year month day (inclusive)

VARATTU TULLIN KÄYTTÖÖN**H. PASSITUSTULLISELVITYS**

- (a) Edellä ilmoitetuille tavaroille on annettu passitus
 n tullitoimipaikkaan.
- (b) Tavaroiden viimeinen jälleenvientipäivä-/tullille esittämispäivä*:
/...../.....
 vuosi kuukausi päivä
- (c) Rekisteröintinumero *:
- (d) Kiinnitetyt tullisinetit*:
- (e) Tämä lehti on toimitettava
 n tullitoimipaikkaan*:
 ssa
 Tullitoimipaikka
/...../.....
 Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä) Allekirjoitus ja leima

Määrätullitoimipaikan vapauttamistodistus

- (f) Edellä ilmoitetut tavarat on jälleenviety/esitetty*
- (g) Muita huomautuksia*:
 ssa
 Tullitoimipaikka
/...../.....
 Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä) Allekirjoitus ja leima

Paikka Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä)/...../.....

Nimi

Allekirjoitus

* Tarvittaessa

FOR CUSTOMS USE ONLY

H. CLEARANCE FOR TRANSIT

(a) The goods referred to in the above declaration have been cleared for transit to the customs office at:

(b) Final date for re-exportation*:
...../...../.....
year month day

(c) Registered user reference No*:

(d) Customs seals applied*:

(e) This voucher must be forwarded to the customs office at*:

At
Customs office

...../...../.....
Date (year/month/day) Signature and stamp

Certificate of discharge by the customs office at destination

(f) The goods referred to in the above declaration have been re-exported/produced*:

(g) Other remarks*:

At
Customs office

...../...../.....
Date (year/month/day) Signature and stamp

Place Date (year/month/day)

Name

Signature

* If applicable.

YLEISLUETTELO

- 1 Järjestysnumero
- 2 Tavaroiden kauppanimitys ja mahdolliset merkit ja numerot
- 3 Kappalemäärä
- 4 Paino tai tilavuus
- 5 Arvo*
- 6 Alkuperämaa**
- 7 Varattu tullin käyttöön

SIIRRETÄÄN

YHTEENSÄ tai SIIRRETÄÄN

* Kauppa-arvo antavassa maassa/ tullialueella ja sen rahayksikössä, jollei toisin ilmoiteta.

** Alkuperämaa ilmoitettava jos muu kuin carnet'n antanut maa/tullialue, käyttämällä kansainvälistä ISO-koodia.

GENERAL LIST

- 1 Item No
- 2 Trade description of goods and marks and numbers, if any
- 3 Number of pieces
- 4 Weight or volume
- 5 Value*
- 6 Country of origin**
- 7 For customs use

TOTAL CARRIED OVER

TOTAL or CARRIED OVER

* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently.

** Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes.

PASSITUSKANTAOSA N:o ATA-CARNET N:o

Passitustulliselvitys

1. Yleisluettelossa luetellut lavarat n:o
on passitettu n tullitoimipaikkaan
2. Tavaroiden viimeinen jälleenvienti-/tullille esittämispäivämäärä *
vuosi/kuukausi/päivä/...../.....
3. Rekisteröintinumero*
4.
Tullitoimipaikka
5.
Paikka
6./...../.....
Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä)
7.
Allekirjoitus ja leima

Määrätoimipaikan vapauttamistodistus

1. Edellä 1 kohdassa tarkoitetut tavarat on jälleenviety/esitetty*
2. Muita huomautuksia*
3.
Tullitoimipaikka
4.
Paikka
5./...../.....
Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä)
6.
Allekirjoitus ja leima

* Tarvittaessa

TRANSIT COUNTERFOIL No ATA CARNET No

Clearance for transit

- 1. The goods described in the general list under item No(s)
..... have been dispatched in transit to the customs office at
- 2. Final date for re-exportation/production to the customs of goods*
year/month/day/...../
- 3. Registered under reference No*
- 4.
Customs office
- 5.
Place
- 6.
Date (year/month/day)
- 7.
Signature and stamp

Certificate of discharge by the customs of destination

- 1. The goods specified in paragraph 1 have been re-exported/produced*
- 2. Other remarks*
- 3.
Customs office
- 4.
Place
- 5.
Date (year/month/day)
- 6.
Signature and stamp

* If applicable.

PASSITUS:

- A. HALTIJA JA OSOITE
- B. ASIAMIIES
- C. TAVAROIDEN KÄYTTÖTARKOITUS
- D. KULKUNEUVO
- E. PAKKAUSTIEDOT (MÄÄRÄ, LAATU, MERKIT JNE.)*
- F. PASSITUSILMOITUS

Allekirjoittanut asianmukaisesti valtuutettuna,

- (a) ilmoittaa lähettävänsä lle
passitusmaan laeissa ja asetuksissa säädetyin edellytyksin kääntöpuolella luettelossa luetellut ja yleisluettelossa olevat tavarat numero:
- (b) sitoutuu noudattamaan passitusmaan lakeja ja asetuksia ja esittämään nämä tavarat, mahdolliset sinetit koskemattomina, yhdessä tämän carnet'n kanssa määrätullitoimipaikkaan tullin asettamassa määräajassa;
- (c) vakuuttaa tämän lehden tiedot oikeiksi ja täydellisiksi.

TRANSIT

- A. HOLDER AND ADDRESS
- B. REPRESENTED BY*
- C. INTENDED USE OF GOODS
- D. MEANS OF TRANSPORT*
- E. PACKAGING DETAILS (number, kind, marks, etc)
- F. DECLARATION OF DISPATCH IN TRANSIT

I, duly authorized,

- (a) declare that I am dispatching to:
in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of transit, the goods enumerated in the list overleaf and described in the general list under item No(s):
- (b) undertake to comply with the laws and regulations of the country of transit and to produce these goods with seals (if any) intact, and this carnet to the customs office of destination within the period stipulated by the customs:
- (c) confirm that the information given is true and complete

VARATTU ANTAVAN YHDISTYKSEN KÄYTTÖÖN

G. VIENTILEHTI N:o

- (a) ATA-CARNET N:o
 (b) ANTAJA
 (c) VIIMEINEN VOIMASSAOLOPÄIVÄMÄÄRÄ

...../...../.....
 vuosi kuukausi päivä

VARATTU TULLIN KÄYTTÖÖN

H. PASSITUSTULLISELVITYS

- (a) Edellä ilmoitetuille tavaroille on annettu passitus
 n tullitoimipaikkaan.
 (b) Tavaroiden viimeinen jälleenvientipäivä-/tullille esittämispäivä*:

...../...../.....
 vuosi kuukausi päivä

- (c) Rekisteröintinumero*:
 (d) Kiinnitetyt tullisetit*:
 (e) Tämä lehti on toimitettava
 n tullitoimipaikkaan* ssa
 Tullitoimipaikka

...../...../.....
 Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä) Allekirjoitus ja leima

Määrätullitoimipaikan vapauttamistodistus

- (f) Edellä ilmoitetut tavarat on jälleenviety/esitetty*
 (g) Muita huomautuksia*:

..... ssa
 Tullitoimipaikka

...../...../.....
 Päivämäärä(vuosi/kuukausi/päivä) Allekirjoitus ja leima

Paikka Päiväys(vuosi/kuukausi/päivä)/...../.....

Nimi

Allekirjoitus

* Tarvittaessa

FOR ISSUING ASSOCIATION USE

G. TRANSIT VOUCHER No/

- (a) ATA CARNET No/
- (b) ISSUED BY
- (c) VALID UNTIL

...../...../.....
 year month day (inclusive)

FOR CUSTOMS USE ONLY

H. CLEARANCE FOR TRANSIT

- (a) The goods referred to in the above declaration have been cleared for transit to the customs office at:
- (b) Final date for re-exportation/production to the customs*:
/...../.....
 year month day
- (c) Registered under reference No*:
- (d) Customs seals applied*:
- (e) This voucher must be forwarded to the customs office at*:

At
 Customs office

...../...../.....
 Date (year/month/day) Signature and stamp

Certificate of discharge by the customs office at destination

- (f) The goods referred to in the above declaration have been re-exported/produced*:
- (g) Other remarks*:

At
 Customs office

...../...../.....
 Date /year/month/day) Sinature and stamp

Place Date (year/month/day)/...../.....

Name

Signature

* If applicable.

YLEISLUETTELO

- 1 Järjestysnumero
- 2 Tavaroiden kauppanimitys ja mahdolliset merkit ja numerot
- 3 Kappalemäärä
- 4 Paino tai tilavuus
- 5 Arvo*
- 6 Alkuperämaa**
- 7 Varattu tullin käyttöön

SIIRRETÄÄN

YHTEENSÄ tai SIIRRETÄÄN

- * Kauppa-arvo antavassa maassa/ tullialueella ja sen rahayksikössä, jollei toisin ilmoiteta.
- ** Alkuperämaa ilmoitettava jos muu kuin carnet'n antanut maa/tullialue, käyttämällä kansainvälistä ISO-koodia.

GENERAL LIST

- 1 Item No
- 2 Trade description of goods and marks and numbers, if any
- 3 Number of pieces
- 4 Weight or volume
- 5 Value*
- 6 Country of origin**
- 7 For customs use

TOTAL CARRIED OVER

TOTAL or CARRIED OVER

* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently.

** Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes.

JÄLLEENTUONTIKANTAOSA N:o ATA-CARNET N:o

1. Yleisluettelossa luetellut lavarat n:o,
jotka vietiin väliaikaisesti tämän carnet'n vientilehdillä n:o
on jälleen tuotu*
2. Muita huomautuksia*
.....
3.
Tullitoimipaikka
4.
Paikka
5. / /
Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä)
6.
Allekirjoitus ja leima

* Tarvittaessa

REIMPORTATION COUNTERFOIL No ATA CARNET No

1. The goods described in the general list under item No(s)
which were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No(s)
..... of this carnet have been reimported*
2. Other remarks*
.....
3.
Customs office
4.
Place
5.
Date (year/month/day)
6.
Signature and stamp

* If applicable.

JÄLLEENTUONTI:

- A. HALTIJA JA OSOITE
- B. ASIAMIEN
- C. TAVAROIDEN KAYTTÖTARKOITUS
- D. KULKUNEUVO
- E. PAKKAUSTIEDOT (MÄÄRÄ, LAATU, MERKIT JNE.)*
- F. JÄLLEENTUONTI-ILMOITUS

Allekirjoittanut asianmukaisesti i valtu utettuna,

- (a) ilmoittaa, että tavarat, jotka on lueteltu kääntöpuolella olevassa luettelossa ja yleisluettelossa numeroilla
on viety väliaikaisesti maasta vientilehdillä(/-lehdellä) numero
.....
pyytää näiden tavaroiden tullitonta jälleentuontia maahan;
- (b) ilmoittaa, että näitä tavaroita ei ole käsitelty ulkomailla, lukuun ottamatta niitä, joita tarkoitetaan numerolla*
- (c) ilmoittaa, ettei seuraavien numeroiden tarkoittamia tavaroita ole jälleen tuotu *:
.....
- (d) vakuuttaa tämän lehden tiedot oikeiksi ja täydellisiksi.

REIMPORTATION

- A. HOLDER AND ADDRESS
- B. REPRESENTED BY*
- C. INTENDED USE OF GOODS
- D. MEANS OF TRANSPORT*
- E. PACKAGING DETAILS (number, kind, marks, etc)
- F. REIMPORTATION DECLARATION

I, duly authorized,

- (a) declare that the goods enumerated in the list overleaf and described in the general list under item No(s):
were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No(s)
.....
request duty-free reimportation of the said goods;
- (b) declare that the said goods have not undergone any process abroad, except for those described under No(s)*:
- (c) declare that goods of the following item No(s) have not been reimported*:
.....
- (c) confirm that the information given is true and complete

VARATTU ANTAVAN YHDISTYKSEN KÄYTTÖÖN

G. VIENTILEHTI N:o

- (a) ATA-CARNET N:o
- (b) ANTAJA
- (c) VIIMEINEN VOIMASSAOLOPÄIVÄMÄÄRÄ

...../...../.....
 vuosi kuukausi päivä

VARATTU TULLIN KAYTTÖÖN

H. Jälleentuontitulliselvitys

- (a) Haltijan ilmoituksen F a ja b kohdissa tarkoitetut lavarat on jälleentuotu*.
- (b) Tämä lehti on toimitettava n tullitoimipaikkaan*.
- (c) Muita huomautuksia *:

..... sa
 Tullitoimipaikka

...../...../.....
 Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä) Allekirjoitus ja leima

Paikka Päiväys (vuosi/kuukausi/päivä)/...../.....

Nimi

Allekirjoitus

* Tarvittaessa

FOR ISSUING ASSOCIATION USE

G. REIMPORTATION VOUCHER No/

- (a) ATA CARNET No/
- (b) ISSUED BY
- (c) VALID UNTIL

...../...../.....
 year month day (inclusive)

FOR CUSTOMS USE ONLY

H. CLEARANCE ON REIMPORTATION

- (a) The goods referred to in paragraph F (a) (b) of the holder's declaration have been reimported.*
- (b) This voucher must be forwarded to the customs office at*:
- (c) Other remarks*:

At
 Customs office

...../...../.....
 Date (year/month/day) Signature and stamp

Place Date (year/month/day)/...../.....

Name

Signature

* If applicable.

YLEISLUETTELO

- 1 Järjestysnumero
- 2 Tavaroiden kauppanimitys ja mahdolliset merkit ja numerot
- 3 Kappalemäärä
- 4 Paino tai tilavuus
- 5 Arvo*
- 6 Alkuperämaa**
- 7 Varattu tullin käyttöön

SIIRRETÄÄN

YHTEENSÄ tai SIIRRETÄÄN

- * Kauppa-arvo antavassa maassa/ tullialueella ja sen rahayksikössä, jollei toisin ilmoiteta.
- ** Alkuperämaa ilmoitettava jos muu kuin carnet'n antanut maa/tullialue, käyttämällä kansainvälistä ISO-koodia.

GENERAL LIST

- 1 Item No
- 2 Trade description of goods and marks and numbers, if any
- 3 Number of pieces
- 4 Weight or volume
- 5 Value*
- 6 Country of origin**
- 7 For customs use

TOTAL CARRIED OVER

TOTAL or CARRIED OVER

* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently.

** Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes.

ATA-CARNET'N KAYTTÖÄ KOSKEVIA HUOMAUTUKSIA

1. Kaikki carnet'n kattamat tavarat on merkittävä yleisluettelon 1—6 sarakkeeseen. Jos tilaa ei ole riittävästi kansilehden kääntöpuolella, voidaan käyttää virallisen mallin mukaisia lisälehtiä.
2. Yleisluettelo päätetään mainitsemalla lopussa 3 ja 5 sarakkeen yhteissummat numeroin ja kirjaimin. Jos yleisluettelossa on useampia sivuja, on lisälehtien määrä merkittävä numeroin ja kirjaimin kansilehden kääntöpuolen alalaitaan. Samalla lailla menetellään lehtien luetteloiden osalta.
3. Jokaisella tavaralla on oltava 1 sarakkeeseen merkittävä järjestysnumero. Niillä tavaroilla, joihin kuuluu erillisiä osia (kuten vara- ja lisäosia) voi olla yksi ainoa järjestysnumero. Tässä tapauksessa on täsmennettävä 2 sarakkeessa jokaisen osan laatu, arvo ja tarvittaessa jokaisen osan paino, ja ainoastaan kokonaispaino ja kokonaisarvo on merkittävä 4 ja 5 sarakkeeseen.
4. Lehtien luetteloita laadittaessa on käytettävä samoja järjestysnumeroita kuin yleisluettelossa.
5. Tullitarkastuksen helpottamiseksi on suositeltavaa merkitä luettavasti jokaiseen tavarahan (myös erillisiin osiin) vastaava järjestysnumero.
6. Samankaltaiset tavarat voidaan ryhmitellä, edellyttäen, että jokaiselle tavaralle on annettu järjestysnumero. Jos ryhmitellyt tavarat ovat eriarvoisia tai eripainoisia, on niiden arvo ja tarvittaessa paino merkittävä 2 sarakkeeseen.
7. Näyttelyyn tarkoitettujen tavaroiden osalta on suositeltavaa maahantuojan oman edun vuoksi merkitä tuontilehden C kohtaan näyttelyn nimi ja paikka sekä järjestäjän nimi ja osoite.
8. Carnet on täytettävä luettavasti ja lähtemättömän jäljen jättävällä tavalla.
9. Kaikki carnet'iin sisältyvät tavarat on tarkastettava ja rekisteröitävä lähtömaassa/-tullialueella ja tässä tarkoituksessa esitettävä tulliviranomaisille yhdessä carnet'n kanssa, ei kuitenkaan niissä tapauksissa, joissa tämän maan/tullialueen tullilainsäädäntö ei määrää tätä tarkastusta.
10. Jos carnet on täytetty jollain muulla kuin tuontimaan/-tullialueen kielellä, tulliviranomaiset voivat vaatia käännöksen.
11. Haltija palauttaa antavalle yhdistykselle vanhentuneet carnet't tai ne carnet't, joita haltija ei enää tarvitse.
12. Kaikkien numeroiden on oltava arabialaisia numeroita.
13. Päiväykset on merkittävä SO 8601 -standardin mukaisesti seuraavassa järjestyksessä: vuosi/kuukausi/päivä.
14. Sinisiä tullipassituslehtiä käytettäessä, haltijan on esitettävä carnet'nsa passituksen antavaan tullitoimipaikkaan ja myöhemmin, tälle toiminnolle asetetussa määräajassa, toimipaikkaan, joka on määrätty passitustoiminnon ”määrätoimipaikaksi”. Tulliviranomaisten on käsiteltävä näiden asiakirjojen kantaosia ja lehtiä asianmukaisesti.

NOTES ON THE USE OF THE ATA CARNET

1. All goods covered by the carnet shall be entered in columns 1 to 6 of the general list. If the space provided for the general list on the reverse of the front covers is insufficient, continuation sheets conforming to the official model shall be used.
2. In order to close the general list, the totals of columns 3 and 5 shall be entered at the end of the list in figures and in writing. If the general list consists of several pages, the number of the continuation sheets used shall be stated in figures and in writing at the foot of the list on the reverse of the front cover. The lists on the vouchers shall be treated in the same way.
3. Each item shall be given an item number which shall be entered in column 1. Goods comprising several separate parts (including spare parts and accessories) may be given a single item number. If so, the nature, the value and, if necessary, the weight of each separate part shall be entered in column 2 and only the total weight and value should appear in columns 4 and
4. When making out the lists on the vouchers, the same item numbers shall be used as on the general list.
5. To facilitate customs control, it is recommended that the goods (including separate parts thereof) be clearly marked with the corresponding item number.
6. Items answering to the same description may be grouped provided that each item so grouped is given a separate item number. If the items grouped are not of the same value, or weight, their respective values, and, if necessary, weights shall be specified in column 2.
7. If the goods are for exhibition, the importer is advised in his own interest to enter in C, of the importation voucher the name and address of the exhibition and of its organizer.
8. The carnet shall be completed legibly and indelibly.
9. All goods covered by the carnet should be examined and registered in the country/customs territory of departure and for this purpose should be presented, together with the carnet, to the customs authorities there, except in cases where the customs regulations of that country/customs territory do not provide for such examination.
10. If the carnet has been completed in a language other than that of the country/customs territory of importation, the customs authorities may require a translation.
11. Expired carnets and carnets which the holder does not intend to use again shall be resumed by him to the issuing association.
12. Arabic numerals shall be used throughout.
13. In accordance with ISO Standard 8601, dates must be entered in the following order: year/month/day.
14. When blue customs transit sheets are used, the holder is required to present the carnet to the customs office placing the goods in customs transit and subsequently, within the time limit prescribed for customs transit, to the specified customs 'office of destination'. Customs must stamp and sign the customs transit vouchers and counterfoils appropriately at each stage.

II lisäys liitteeseen A

CPD-CARNET'N MALLI

Kaikki CPD-carnet'n painetut osat on kirjoitettu ranskan ja englannin kielellä.

CPD-carnet'n koko on 21 x 29,7 cm.

Antavan yhdistyksen on ilmoitettava nimensä jokaisella lehdellä sekä lisättävä nimen jälkeen sen takuurenkaan kirjainlyhenne, johon se kuuluu.

Appendix 11 to Annex A

MODEL OF CPD CARNET

The CPD carnet is printed in English and French.

The size of the CPD carnet shall be 21 x 29,7cm.

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international guaranteeing chain to which it belongs.

1410

N:o 96

Haltija ja osoite

Antaja

CPD N:o

Voimassa enintään 1 vuoden, eli saakka, tämä päivä mukaan lueteuna

Tämä carnet on voimassa, edellyttäen, että haltija täyttää jatkuvasti tänä aikana vierailumaan/
tullialueen tullilainsäädännön asettamat edellytykset

Voimassaoloaikaa pidennetty saakka

KANSAINVÄLINEN TAKUURENGAS

CPD-CARNET

Kulkuneuvoja varten (*)

VÄLIAIKAISTA MAAHANTUONTIA KOSKEVA YLEISSOPIMUS

Tämä carnet on annettu ssa rekisteröidylle kulkuneuvolle numero

**Tätä carnet'ta voidaan käyttää tämän asiakirjan kääntöpuolella olevissa maissa/
tullialueilla, ilmoitetujen hyväksytyjen yhdistysten takuulla.**

Antaminen edellyttää haltijan jälleenvievan kulkuneuvon maasta määrättyssä määräajassa ja
noudattavan vierailumaiden/-tullialueiden kulkuneuvojen väliaikaista maahantuontia koskevaa
tullilainsäädäntöä jokaisessa maassa/tullialueella, jossa carnet on voimassa, hyväksytyin,
allekirjoittaneeseen kansainväliseen takuurenkaaseen kuuluvan yhdistyksen takuulla.

Carnet on palautettava sen antaneelle yhdistykselle, kun sen voimassaoloaika päättyy.

Annettussa 19.....

Kansainvälisen takuurenkaan allekirjoitus

Antavan yhdistyksen allekirjoitus

Haltijan allekirjoitus

(*) Katso kääntöpuoli

Holder and address

Issued by

CPD No

Valid for not more than one year, that is until inclusive

Issued by The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the customs laws and regulations of the countries/customs territories visited

Validity extended until

INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN

CARNET CPD CARNET

For means of transport (*)

CONVENTION ON TEMPORARY ADMISSION

This carnet is issued for the means of transport registered in under No

This carnet may be used in the countries/customs territories listed on the back cover of this document, under the guarantee of the approved associations indicated.

It is issued on condition that the holder re-exports the means of transport within a specified period and complies with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of means of transport in the countries/customs territories visited under the guarantee in each country customs territory where the document is valid of the approved association affiliated to the undersigned international guarantee chain.

Or expiry, the carnet must be resumed to the issue association./

Issued at the 19

Signature of international guarantee chain

Signature of issuing association

Holder's signature

(*) See reverse side.

4. KULKUNEUVON KUVAUS

5. Rekisteröimispaikka Rekisteröintinumero
6. Valmistusvuosi Varattu viranomaisten käyttöön
7. Nettopaino (kg)
8. Arvo
9. Alustan n:o
10. Merkki
11. Moottorin n:o
12. Merkki
13. Sylinterien määrä
14. Hevosvoimia
15. Kori
16. Malli (auto, kuorma-auto)
17. Väri
18. Verhoilu
19. Paikkojen lukumäärä tai hyötykuorma
20. Varustelu
21. Radio (merkki)
22. Muuta
23.
24.

Voimassaoloajan pidentäminen

4. DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT

- 5. Registered in under No
- 6. Year of manufacture For official use
- 7. Net weight (kg)
- 8. Value
- 9. Chassis No
- 10. Make
- 11. Engine No
- 12. Make
- 13. No of cylinders
- 14. Horsepower
- 15. Coachwork
- 16. Type (car, lorry)
- 17. Colour
- 18. Upholstery
- 19. No of seats or carrying capacity
- 20. Equipment
- 21. Radio (make)
- 22. Spare tyres
- 23. Other particulars
- 24.

Extension of validity

CPD-CARNET**KANTAOSA⁽¹⁾**

1. CPD N:o Voimassa saakka
2. Tässä carneti'ssa kuvatun kulkuneuvon maahantuonti N:o
3. CPD N:o
Voimassa saakka
4. Vienti sta
tapahtui pvm
5. tapahtui pvm n
tullitoimipaikassa
6. tapahtui pvm n
tullitoimipaikassa
Leima Leima
7. Tullivirkailijan allekirjoitus
8. Tullivirkailijan allekirjoitus

CARNET CPD

COUNTERFOIL⁽¹⁾

- 1. CPD No Valid until inclusive
- 2. Importation into
- 3. CPD No
Valid until
- 4. Exportation from
took place on
- 5. took place on date
at the customs office of
- 6. took place on
at the customs office of
Stamp
- 7. Customs officer's signature Stamp
- 8. Customs officer's signature

CPD-CARNET**VIENTIOSA⁽¹⁾**

1. Haltija (nimi, osoite)
2. CPD N:o Voimassa saakka
3. Antaja
4. KULKUNEUVON KUVAUS
5. Rekisteröimispaikka
6. Valmistusvuosi
Rekisteröintinumero
7. Nettopaino (kg)
8. Arvo
9. **Alustan n:o** Vientipäivämäärä Vientitullitoimipaikka
10. Merkki
11. **Moottorin n:o**
12. Merkki Osa rekisteröity numerolla
13. Sylinterien määrä
14. Hevosvoimia Leima
15. **Kori**
16. Malli (auto, kuorma-auto)
17. Väri
18. Verhoilu
19. Paikkojen lukumäärä tai hyötykuorma
Tullivirkailijan allekirjoitus
20. **Varustelu**
Palautettava n tuontitullitoimipaikkaan,
jossa carnet rekisteröitiin numerolla
21. Radio (merkki)
22. Muuta
23.

CPD-CARNET

EXPORTATION VOUCHER⁽¹⁾

1. Holder (name, address)
2. CPD No Valid until inclusive
3. Issued No
4. DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT
5. Registered in
6. Year of manufacture
under No
7. Net weight (kg)
8. Value
9. **Chassis No** Date of exportation Customs office of exportation
10. Make
11. **Engine No**
12. Make Coucher registered under No
13. No of cylinders
14. Horsepower Stamp
15. **Coachwork**
16. Type (car, lorry)
17. Colour
18. Upholstery
19. No of seats or carrying capacity
Customs officer's signature
20. **Equipment**
To be returned to the customs office of importation at
.....
21. Radio (make)
22. Spare tyres
23.

CPD-CARNET**TUONTIOSA⁽¹⁾**

1. Haltija (nimi, osoite)
2. CPD N:o Voimassa saakka
3. Antaja
4. KULKUNEUVON KUVAUS
5. Rekisteröimispaikka Rekisteröintinumero
6. Valmistusvuosi
7. Nettopaino (kg)
8. Arvo
9. **Alustan n:o**
 Tuontipäivämäärä Tuontitullitoimipaikka
10. Merkki
11. **Moottorin n:o**
12. Merkki
 Osa rekisteröity numerolla
13. Sylinterien määrä
 Leima
14. Hevosvoimia
15. **Kori**
16. Malli (auto, kuorrna-auto)
17. Väri
18. Verhoilu
19. Paikkojen lukumäärä tai hyötykuorma
 Tullivirkailijan allekirjoitus

CPD-CARNET

IMPORTATION VOUCHER⁽¹⁾

- 1. Holder (name, address)
- 2. CPD No Valid until inclusive
- 3. Issued by
- 4. DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT
- 5. Registered in under No
- 6. Year of manufacture
- 7. Net weight (kg)
- 8. Value
- 9. **Chassis No**
- Date of importation Customs office of importation
- 10. Make
- 11. **Engine No**
- 12. Make
- Voucher registered under No
- 13. No of cylinders
- Stamp
- 14. Horsepower
- 15. **Coachwork**
- 16. Type (car, lorry)
- 17. Colour
- 18. Upholstery
- 19. No of seats or carrying capacity
- Customs officer's signature

20. **Varustelu**
21. Radio (merkki)
- HUOM! Tuontitullitoimipaikan on täytettävä sitä varten osoitetut rivit yllä olevassa vientiosassa.
22. Muuta
23.

**Tätä carnet'ta voidaan käyttää seuraavissa maissa/seuraavilla tullialueilla,
seuraavien yhdistysten takuulla.**

(LUETTELO MAISTA/TULLIALUEISTA JA HYVÄKSYTYISTÄ YHDISTYKSISTÄ)

- 20. **Equipment**
- 21. Radio (make)
- NB: The customs officer must fill in the lines indicated on the above exportation voucher
- 22. Other particulars
- 23.

This carnet may be used in the following countries/customs territories under the guarantee of the following associations

(LIST OF COUNTRIES/CUSTOMS TERRITORIES AND APPROVED ASSOCIATIONS)

LIITE B.1

**LIITE NÄYTTELYISSÄ, MESSUILLA,
KOKOUKSISSA TAI NIIDEN
KALTAISISSA TILAISUUKSISSA
ESITELTÄVISTÄ TAI KÄYTETTÄ-
VISTÄ TAVAROISTA**

I LUKU

Määritelmät

1 ARTIKLA

Tässä liitteessä tarkoitetaan ’tilaisuudella:

1) kaupan, teollisuuden, maatalouden ja kotiteollisuuden näyttelyitä, messuja ja niiden kaltaisia tapahtumia;

2) pääasiallisesti hyväntekeväisyystarkoituksessa järjestettyjä näyttelyitä tai tilaisuuksia;

3) pääasiallisesti tieteellisessä, teknisessä, kotiteollisessa, taiteellisessa, kasvatuksellisessa tai kulttuuri-, urheilullisessa, uskonnollisessa tai uskonnonharjoittamis-, matkailu- tai kansojen ystävyuden edistämistarkoituksessa järjestettyjä näyttelyitä tai tilaisuuksia;

4) kansainvälisten järjestöjen tai ryhmittyneiden edustajien kokouksia;

5) virallisia tai muistoseremonioita ja -tilaisuuksia;

lukuun ottamatta kaupoissa tai liiketoimissa järjestettäviä yksityisnäyttelyitä, joissa myydään ulkomaisia tavaroita.

ANNEX B.1

**ANNEX CONCERNING GOODS
FOR DISPLAY OR USE
AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS
OR SIMILAR EVENTS**

CHAPTER I

Definition

ARTICLE 1

For the purposes of this Annex, the term event means:

1. a trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair, or similar show or display;

2. an exhibition or meeting which is primarily organized for a charitable purpose;

3. an exhibition or meeting which is primarily organized to promote any branch of learning, art, craft, sport or scientific, educational or cultural activity, to promote religious knowledge or worship, to promote tourism or to promote friendship between peoples;

4. a meeting of representatives of any international organization or international group of organizations; or

5. a representative meeting of an official or commemorative character;

except exhibitions organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods.

II LUKU

CHAPTER II

Soveltamisala

Scope

2 ARTIKLA

ARTICLE 2

1. Tämän yleissopimuksen 2 artiklan mukainen väliaikainen maahantuonti on myönnettävä:

1. The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

- | | |
|---|--|
| <p>a) näyttelytavaroille, mukaan lukien aineisto jota tarkoitetaan Unescon New Yorkissa 22 päivänä marraskuuta 1950 kasvatus-, tiede- ja kulttuuriaineiston maahantuonnista tekemän sopimuksen liitteissä ja sopimukseen Nairobissa 26 päivänä marraskuuta 1976 tehdyssä pöytäkirjassa;</p> <p>b) ulkomaisten tuotteiden esittelyssä tilaisuudessa tarvittaville tavaroille, kuten:</p> <p style="padding-left: 20px;">i) näytteille asetettujen ulkomaisten koneiden tai tavaroiden esittelyssä tarvittaville tavaroille;</p> <p style="padding-left: 20px;">ii) ulkomaisten näytteille asettajien väliaikaisissa kojuissa tarvittavalle rakennusja koristelutarpeistolle, myös sähkölaitteistolle;</p> <p style="padding-left: 20px;">iii) mainos- ja näyttelyaineistolle, joka on selvästi tarkoitettu näytteille asetettujen ulkomaisten tavaroiden mainostarkoituksiin, kuten ääni- ja kuvanauhoitteet, elokuvat ja diakuvat sekä niiden käytössä tarvittava laitteisto;</p> <p>c) kansainvälisissä kokouksissa, konferensseissa ja kongresseissa käytettävälle aineistolle, mukaan lukien tulkkauslaitteisto, äänen- ja kuvanauhoitusvälineet sekä kasvatus, tiede tai kulttuurielokuvat.</p> | <p>(a) goods intended for display or demonstration at an event, including the materials referred to in the Annexes to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, Unesco, New York, 22 November 1950, and to the Protocol thereto, Nairobi, 26 November 1976;</p> <p>(b) goods intended for use in connection with the display of foreign products at an event, including:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) goods necessary for the purpose of demonstrating foreign machinery or apparatus to be displayed;</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) construction and decoration material, including electrical fittings, for the temporary stands of foreign exhibitors;</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) advertising and demonstration material which is demonstrably publicity material for the foreign goods displayed, for example, sound and image recordings, films and lantern slides, as well as apparatus for use therewith;</p> <p>(c) equipment including interpretation equipment, sound and image recording apparatus and films of an educational, scientific or cultural character intended for use at international meetings, conferences or congresses.</p> |
|---|--|

2. Tämän liitteen myöntämien helpotusten soveltamiseksi:

2. For the facilities referred to in this Annex to apply:

- | | |
|--|---|
| <p>a) jokaisen maahantuodun tuotteen lukumäärän tai paljouden on oltava kohtuullinen sen käyttötarkoituksen huomioon ottaen;</p> | <p>(a) the number or quantity of each article must be reasonable having regard to the purpose of importation;</p> |
|--|---|

- b) tämän yleissopimuksen asettamat edellytykset on täytettävä väliaikaisen maahantuonnin alueen tulliviranomaisia tyydyttävästi.

- (b) the customs authorities of the territory of temporary admission must be satisfied that the conditions of this Convention shall be fulfilled.

III LUKU

Erinäisiä määräyksiä

3 ARTIKLA

Niin kauan kuin väliaikaiseen maahantuontiin asetettuihin tavaroihin sovelletaan tämän yleissopimuksen tarkoittamia helpotuksia, niitä ei voida, jollei väliaikaisen maahantuonnin alueen lainsäädäntö sitä salli:

- a) lainata, vuokrata tai käyttää korvausta vastaan tai
b) kuljettaa pois tilaisuuden pitopaikalta.

4 ARTIKLA

1. Maahantuotujen, näyttelyissä, messuilla, kokouksissa tai niiden kaltaisissa tilaisuuksissa esille asetettavien tai käytettävien tavaroiden jälleenvientimääräaika on vähintään kuusi kuukautta väliaikaisen maahantuonnin päivästä.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksistä huolimatta tulliviranomaiset sallivat asianomaisten jättää väliaikaisen maahantuonnin alueelle myöhemmässä tilaisuudessa esiteltävät tai käytettävät tavarat, jos he noudattavat tämän alueen lakeja ja asetuksia ja jos tavarat jälleenviedään vuoden määräajan kuluttua niiden väliaikaisen maahantuonnin päivästä.

5 ARTIKLA

1. Tämän yleissopimuksen 13 artiklan mukaisesti seuraavat tavarat on sallittava luovuttaa vapaaseen kulutukseen tuontitulleitta ja -veroitta ja tuontikieltojen tai -rajoitusten estämättä:

- a) pienet tilaisuudessa esiteltävien ulkomaisten tavaroiden näytteet, myös elin-

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

ARTICLE 3

Unless the national legislation of the territory of temporary admission so permits, goods granted temporary admission shall not, whilst they are the subject of the facilities granted under this Convention:

- (a) be loaned, or used in any way for hire or reward; or
(b) be removed from the place of the event.

ARTICLE 4

1. The period for the re-exportation of goods imported for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events shall be at least six months from the date of temporary admission.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article the customs authorities shall allow such goods which are to be displayed or used at a subsequent event to remain within the territory of temporary admission, subject to compliance with such conditions as may be required by the laws and regulations of that territory and provided that the goods are re-exported within one year of the date of temporary admission.

ARTICLE 5

1. Pursuant to the terms of Article 13 of this Convention, clearance for home use shall be granted free of import duties and taxes and without application of import prohibitions and restrictions in respect of the following goods:

- (a) small samples which are representative of foreign goods displayed at an event,

tarvike- ja juomanäytteet, jotka on tuotu maahan sellaisinaan tai valmistettu tilaisuudessa maahantuodusta irtotavarasta, jos:

- i) on kyse ilmaiseksi toimitetuista ulkomaisista tuotteista, jotka on tarkoitettu ainoastaan ilmaiseen yleisöjakeluun tilaisuuden yhteydessä niiden henkilöiden käytettäväksi tai kulutettaviksi, joille niitä on jaettu;
 - ii) nämä tuotteet voidaan tunnistaa mainosnäytteiksi, joilla on ainoastaan vähäinen yksikköarvo;
 - iii) ne ovat sopimattomia kaupallisiin tarkoituksiin ja että ne on pakattu selvästi vähittäiskaupassa myytäviä pakkauksia pienempiin eriin;
 - iv) elintarvike- ja juomanäytteet, joita ei jaella pakkauksissa edellä iii kohdan mukaisesti kulutetaan tilaisuudessa;
- ja
- v) väliaikaisen maahantuonnin alueen tulliviranomaiset katsovat tavaroiden koko arvon ja määrän kohtuulliseksi ottaen huomioon tilaisuuden luonteen, kävijämäärän ja näytteille asettajan tilaisuuteen osallistumisen merkityksen;
- b) tavarat, jotka on tuotu maahan ainoastaan niiden esittelemistä varten tai tilaisuudessa näytteille asetettujen ulkomaisien koneiden ja laitteiden esittelemistä varten ja jotka kulutetaan tai tuhoetaan näiden esittelyjen yhteydessä, väliaikaisen maahantuonnin — alueen tulliviranomaiset katsovat tavaroiden koko arvon ja paljouden kohtuulliseksi ottaen huomioon tilaisuuden luonteen, kävijämäärän ja näytteille asettajan tilaisuuteen osallistumisen merkityksen;
 - c) vähäarvoiset tuotteet, joita käytetään ulkomaisien tilaisuudessa näytteille asettajien väliaikaisten kojujen rakentami-

including such samples of foods and beverages, either imported in the form of such samples or produced from imported bulk materials at that event, provided that:

- (i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, for individual use or consumption by the persons to whom they are distributed;
 - (ii) they are identifiable as advertising samples and are individually of little value;
 - (iii) they are unsuitable for commercial purposes and are, where appropriate, packed in quantities appreciably smaller than the smallest retail package;
 - (iv) samples of foods and beverages which are not distributed in packs as provided for in (iii) are consumed at the event; and
 - (v) the aggregate value and quantity of the samples are, in the opinion of the customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;
- (b) goods imported solely for demonstration or for the purpose of demonstrating the operation of a foreign machine or apparatus displayed at an event and consumed or destroyed in the course of such demonstration, provided that the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;
 - (c) products of low value used up in constructing, furnishing, or decorating the temporary stands of foreign exhibi-

seen, sisustamiseen ja koristeluun (kuten maalit, lakat, tapetit), jotka tuhoutuvat käytössä;

d) painotuotteet, luettelot, esittelylehtiset, hintaluettelot, mainosjulisteet, kalenterit (myös kuvittamattomat) ja kehystämättömät valokuvat, jotka on selvästi tarkoitettu käytettäväksi tavaramainoksina, jos:

i) on kyse ilmaiseksi toimitetuista ulkomaisista tuotteista, jotka on tarkoitettu ainoastaan ilmaiseen yleisöjakeluun tilaisuuden yhteydessä ja

ii) väliaikaisen maahantuonnin alueen tulliviranomaiset katsovat tavaroiden koko arvon ja paljouden kohtuulliseksi ottaen huomioon tilaisuuden luonteen, kävijämäärän ja näytteille asettajan tilaisuuteen osallistumisen merkityksen;

e) aineisto, arkistot, lomakkeet ja muut sellaisinaan kansainvälisissä kokouksissa, konferensseissa ja kongresseissa tai niiden yhteydessä käytettävät asiakirjat.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä ei sovelleta alkoholijuomiin, tupakkaan eikä polttoaineisiin.

6 ARTIKLA

1. Maahantuonnin ja jälleenviennin yhteydessä tilaisuudessa esiteltävät tai käytettävät tai jo esitellyt tai käytetyt tavarat tarkastetaan ja tulliselvitetään kaikissa mahdollisissa ja sopivissa tapauksissa tilaisuuden pitopaikalla.

2. Jokainen sopimuspuoli tekee parhaansa avatakseen kaikissa tarpeellisiksi katsomissaan tapauksissa ottaen huomioon tilaisuuden merkityksen tullitoimiston alueellaan järjestetyn tilaisuuden pitopaikalle kohtuulliseksi määrääjäksi.

7 ARTIKLA

Tilaisuuden aikana väliaikaisesti maahan-

tors at an event, such as paint, varnish and wallpaper;

(d) printed matter, catalogues, trade notices, price lists, advertising posters, calendars, whether or not illustrated, and unframed photographs, which are demonstrably publicity material for the foreign goods displayed at an event, provided that:

(i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event; and

(ii) the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;

(e) files, records, forms and other documents which are imported for use as such at or in connection with, international meetings, conferences or congresses.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be applicable to alcoholic beverages, tobacco goods and fuels.

ARTICLE 6

1. Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of goods which are to be, or have been, displayed or used at an event shall, whenever possible and appropriate, be effected at that event.

2. Each Contracting Party shall endeavour, wherever it deems it appropriate in view of the importance and size of the event, to establish a customs office for a reasonable period on the premises of an event held within its territory.

ARTICLE 7

Products obtained incidentally during the

tuoduista tavaroista näytteille asetettujen koneiden tai laitteiden esittelyn yhteydessä saatuihin tavaroihin sovelletaan tämän yleissopimuksen määräyksiä.

event from temporarily imported goods, as a result of the demonstration of displayed machinery or apparatus, shall be subject to the provisions of this Convention.

8 ARTIKLA

ARTICLE 8

Jokaisella sopimuspuolella on oikeus tehdä varauma tämän yleissopimuksen 29 artiklassa säädetyin edellytyksin tämän liitteen 5 artiklan 1 kohdan a alakohdan määräysten osalta.

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of the provisions of Article S (1) (a) of this Annex.

9 ARTIKLA

ARTICLE 9

Voimaantullessaan tämä liite kumoo ja korvaa tämän yleissopimuksen 27 artiklan mukaisesti Brysselissä 8 päivänä kesäkuuta 1961 tehdyn tulliyhteisön näyttelyissä, messuilla, kokouksessa tai niiden kaltaisissa tilaisuuksissa esiteltäviksi tai käytettäviksi tarkoitettujen tavaroiden maahantuonnin helpotuksista niiden sopimuspuolten välillä, jotka ovat hyväksyneet tämän liitteen ja jotka ovat mainitun yleissopimuksen sopimuspuolia.

Upon its entry into force, this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events, Brussels, 8 June 1961, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

*LIITE B.2***AMMATINHARJOITAMIS-
VÄLINEET****I LUKU****Määritelmä****1 ARTIKLA**

Tässä liitteessä sovellettaessa tarkoitetaan ammatinharjoittamisvälineillä:

1) lehdistö-, radio- ja televisioalan välineitä, jotka ovat välttämättömiä lehdistön, radion tai television edustajille, jotka menevät muun maan alueelle tehdäkseen selostuksia, nauhoituksia tai lähetyksiä määrättyihin ohjelmiin. Esimerkkiluettelo on tämän liitteen I lisäyksessä;

2) elokuva-alan välineitä, jotka ovat välttämättömiä henkilölle, joka menee muun maan alueelle tehdäkseen yhden tai useamman määrätyn elokuvan. Esimerkkiluettelo on tämän liitteen II lisäyksessä;

3) kaikkia muita välineitä, jotka ovat välttämättömiä toisen maan alueelle määrättyä työtä tekemään menevän henkilön alalla tai ammatissa. Tähän ei kuitenkaan kuulu teollisessa valmistuksessa, tavaroiden pakkaamisessa tai, jollei ole kyse käsityöstä, luonnonvarojen hyödyntämisessä, talojen rakennuksessa, korjaamisessa tai huoltamisessa, maansiirtotöissä tai niiden kaltaisissa töissä käytettävät välineet. Esimerkkiluettelo näistä liitteistä on tämän liitteen III lisäyksessä;

4) tämän artiklan 1, 2 ja 3 kohdassa tarkoitettujen välineiden apulaitteita ja niihin liittyviä varusteita.

*ANNEX B.2***ANNEX CONCERNING PROFESSIONAL
EQUIPMENT****CHAPTER I****Definition****ARTICLE 1**

For the purpose of this Annex professional equipment means:

1. equipment for the press or for sound or television broadcasting which is necessary for representatives of the press or of broadcasting or television organizations visiting the territory of another country for purposes of reporting or in order to transmit or record material for specified programmes. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix I to this Annex;

2. cinematographic equipment necessary for a person visiting the territory of another country in order to make a specified film or films. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix II to this Annex;

3. any other equipment necessary for the exercise of the calling, trade or profession of a person visiting the territory of another country to perform a specified task. It does not include equipment which is to be used for the industrial manufacture or packaging of goods or (except in the case of hand tools) for the exploitation of natural resources, for the construction, repair or maintenance of buildings or for earth moving and like projects. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix III to this Annex;

4. ancillary apparatus for the equipment mentioned in items 1, 2 and 3 of this Article, and accessories therefor.

II LUKU

Soveltamisala

2 ARTIKLA

Tämän yleissopimuksen 2 artiklan mukainen väliaikainen maahantuonti on myönnettävä:

- a) ammatinharjoittamisvälineille;
- b) tämän artiklan a kohdan mukaisesti väliaikaiseen maahantuontiin asetettujen ammatinharjoittamisvälineiden korjaamista varten maahantuoduille varaosille.

III LUKU

Erinäisiä määräyksiä

3 ARTIKLA

1. Tässä liitteessä myönnettyjen helpotusten soveltamiseksi ammatinharjoittamisvälineiden on

- a) kuuluttava väliaikaisen maahantuonnin alueen ulkopuolelle sijoittautuneelle tai alueen ulkopuolella vakinaisesti asuvalle henkilölle;
- b) oltava väliaikaisen maahantuonnin alueen ulkopuolelle sijoittautuneen tai alueen ulkopuolella vakinaisesti asuvan henkilön maahantuomia;
- c) oltava ainoastaan väliaikaisen maahantuonnin alueelle menevän henkilön käyttämiä tai hänen johdollaan käytettäviä.

2. Tämän artiklan 1 kohdan c alakohtaa ei sovelleta elokuvan, televisio-ohjelman tai audiovisuaalisen teoksen tekemistä varten maahantuotuihin välineisiin sellaisen yhteistuotantosopimuksen mukaisesti, jonka osapuolena on väliaikaisen maahantuonnin alueelle sijoittautunut henkilö ja jonka väliaikaisen maahantuonnin alueen toimivaltaiset viranomaiset ovat hyväksyneet hallitusten välisen yhteistuotantosopimuksen perusteella.

3. Elokuva-, lehdistö-, radio- ja televisioalan välineet eivät saa olla vuokrasopimuksen

CHAPTER II

Scope

ARTICLE 2

The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

- (a) professional equipment;
- (b) component parts imported for repair of professional equipment temporarily admitted under paragraph (a).

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

ARTICLE 3

1. For the facilities granted by this Annex to apply, the professional equipment shall be:

- (a) owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission;
- (b) imported by a person established or resident outside the territory of temporary admission;
- (c) used solely by or under the personal supervision of the person visiting the territory of temporary admission.

2. Paragraph 1 (c) of this Article shall not apply in the case of equipment imported for the production of a film, television programme or audiovisual works, under a co-production contract to which a person established in the territory of temporary admission is a party and which is approved by the competent authorities of that territory under an inter-governmental agreement concerning co-production.

3. The cinematographic equipment and equipment for the press or for sound or

tai sen kaltaisen sopimuksen kohteena, jonka osapuolena on väliaikaisen maahantuonnin alueelle sijoittautunut henkilö, kuitenkin niin, ettei tätä ehtoa sovelleta yhteisten radio- tai televisio-ohjelmien tapauksissa.

television broadcasting shall not be the subject of a hire contract or similar arrangement to which a person established in the territory of temporary admission is a party, provided that this condition shall not apply in the case of joint sound or television broadcasting programmes.

4 ARTIKLA

ARTICLE 4

1. Julkisten tai yksityisten elinten, jotka väliaikaisen maahantuonnin alueen tulliviranomaiset ovat hyväksyneet tätä tarkoitusta varten, maahantuomien radio- ja televisiotuotanto- tai -selostusvälineiden ja radio- ja televisioselostuksia varten erityisesti sovitettujen ajoneuvojen ja niiden varusteiden väliaikainen maahantuonti sallitaan ilman tulli-asiakirjaa ja vakuutta.

1. Temporary admission of radio and television production and broadcasting equipment and specially adapted radio or television vans and their equipment, imported by public or private bodies approved for that purpose by the customs authorities of the territory of temporary admission, shall be granted without a customs document or security being required.

2. Tulliviranomaiset voivat vaatia tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetuista välineistä luettelon tai yksityiskohtaisen erittelyn johon liittyy kirjallinen jälleenvientisitoumus.

2. The customs authorities may require the production of a list or detailed inventory of the equipment referred to in paragraph 1 of this Article together with a written undertaking to re-export.

5 ARTIKLA

ARTICLE 5

Ammatinharjoittamisvälineiden jälleenvientimääräaika on vähintään 12 kuukautta väliaikaisen maahantuonnin päivästä. Ajoneuvojen osalta jälleenvientiaika voidaan määrätä väliaikaisen maahantuonnin alueella oleskelun syyn ja arvioidun kestoajan mukaisesti.

The period for the re-exportation of professional equipment shall be at least 12 months from the date of temporary admission. The period for the re-exportation of vehicles may, however, be determined with due regard to the purpose and the intended length of the stay in the territory of temporary admission.

6 ARTIKLA

ARTICLE 6

Jokaisella sopimuspuolella on oikeus kieltää tai peruuttaa väliaikaisen maahantuonnin etu tämän liitteen I—III lisäyksissä mainittujen ajoneuvojen osalta, jotka, vaikka satunnaisestikin, ottavat kuljetettavaksi henkilöitä maksua vastaan tai lastaavat tavaroita sen alueella jättääkseen nämä henkilöt tai purkaakseen nämä tavarat samalla alueella sijaitsevaan paikkaan.

Each Contracting Party shall have the right to refuse or withdraw temporary admission in respect of vehicles referred to in Appendices I to III to this Annex, which, even on an occasional basis, embark persons for remuneration or load goods on its territory for disembarkation or onloading at a place within the same territory.

7 ARTIKLA

Tämän liitteen lisäykset ovat liitteen erottamaton osa.

ARTICLE 7

The appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

8 ARTIKLA

Voimaantullessaan tämä liite kumoo ja korvaa tämän yleissopimuksen 27 artiklan mukaisesti Brysselissä 8 päivänä kesäkuuta 1961 ammatinharjoittamisvälineiden väliaikaisesta maahantuonnista tehdyn tulliyleissopimuksen niiden sopimuspuolten välillä, jotka ovat hyväksyneet tämän liitteen ja jotka ovat mainitun yleissopimuksen osapuolia.

ARTICLE 8

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on the temporary importation of professional equipment, Brussels, 8 June 1961, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

*I lisäys***LEHDISTÖ-, RADIO- JA TELEVISIO-
ALAN VÄLINEET****Esimerkkiluettelo****A. Lehdistöalan välineet, kuten:**

- henkilökohtaiset tietokoneet,
- telefax-laitteet,
- kirjoituskoneet,
- kaikenlaiset kamerat (filmi- ja elektroniset kamerat),
- äänen tai kuvan lähettämisen-, tallentamisen- tai toistamislaitteet (nanhurit, kuvanauhurit ja kuvantoistajat, mikrofonit, äänentarkkailulaitteet, kaiuttimet),
- äänen tai kuvan tallentamisvälineet, tyhjä tai tallenteita sisältävät,
- mittaus- ja tarkkailukojeet ja -laitteet (värähdysmittarit, nauhureiden ja kuvanauhureiden testausjärjestelmät, yleismittarit, työkalulaatikot ja -laukut, vektorioskilloskoopit, videogeneraattorit jne.)
- valaistusvälineet (valonheittimet, muuntajat, jalustat),
- lisälaitteet (kasetit, valotusmittarit, objektiivit, jalustat, akut, voimansiirtohihnat, akunlataajat, monitorit).

B. Radioalan välineet, kuten:

- kaukoviestintävälineet kuten lähettimet, vastaanottimet, lähettimet, ver-

*Appendix I***EQUIPMENT FOR THE PRESS
OR FOR SOUND OR TELEVISION
BROADCASTING****Illustrative list****A. Equipment for the press, such as:**

- personal computers,
- telefax equipment,
- typewriters,
- cameras of all kinds, (film and electronic cameras),
- sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus (tape and video recorders, video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers),
- sound or image recording media, blank or recorded,
- testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multimeters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.).
- lighting equipment (spotlights, converters, tripods),
- operational accessories (cassettes, exposure meters, lenses, tripods, accumulators, battery belts, battery chargers, monitors).

B. Sound broadcasting equipment, such as:

- telecommunication equipment such as broadcast transmitter-receivers or

- | | |
|--|--|
| <p>kostoon tai kaapeliin yhdistettävät päätteet, satelliittilinkit,</p> <p>— pientaajuustuotantolaitteet (äänenotto-, tallentamis- ja -toistamislaitteet</p> <p>— mittaus- ja tarkkailukojeet ja laitteet (värähdysmittarit, nauhureiden ja kuvanauhureiden testausjärjestelmät, yleismittarit, työkalulaatikot ja -laukut, vektorioskilloskoopit, videogeneraattorit jne.)</p> <p>— lisälaitteet (kellot, ajanottokellot, kompassit, mikrofonit, äänentarkkailulaitteet, magneettinauhat ääntä varten, generaattorikoneistot, muuntajat, paristot ja akut, akunlataajat, lämmitys-, ilmastointi- ja tuuletuslaitteet jne).</p> <p>— äänentallentamisvälineet, tyhjät tai tallenteita sisältävät</p> | <p>transmitters; terminals connectable to network or cable; satellite links,</p> <p>— audio frequency production equipment (sound pick-up, recording or reproducing apparatus),</p> <p>— testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multimeters, tool boxes and bags vectorscopes, video generators, etc.),</p> <p>— operational accessories (clocks, stop-watches, compasses, microphones, mixing consoles, sound tapes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, battery chargers, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.).</p> <p>— sound recording media, blank or recorded.</p> |
|--|--|
-
- | | |
|---|--|
| <p>C. Televisioalan välineet, kuten:</p> <p>— televisiokamerat,</p> <p>— telekinemalaitteet,</p> <p>— mittaus- ja tarkkailukojeet ja -laitteet,</p> <p>— lähetyks- ja uudelleenlähetykslaitteet,</p> <p>— yhteydenpitolaitteet,</p> <p>— äänen tai kuvan tallentamis- tai toistamislaitteet (nauhurit, kuvanauhurit ja kuvantoistajat, mikrofonit, äänentarkkailulaitteet, kaiuttimet)</p> <p>— valaistusvälineet (valonheittäjät, muuntajat, jalustat)</p> <p>— leikkausvälineet,</p> <p>— lisälaitteet (kellot, ajanottokellot, kompassit, objektiivit, valotusmittarit, jalustat, akunlataajat, kasetit, generaattorikoneistot, muuntajat, paristot ja akut, lämmitys-, ilmastointi-</p> | <p>C. Television broadcasting equipment, such as:</p> <p>— television cameras,</p> <p>— teiecinema,</p> <p>— testing and measuring instruments and apparatus,</p> <p>— transmission and retransmission apparatus,</p> <p>— communication apparatus,</p> <p>— sound or image recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers),</p> <p>— lighting equipment (spotlights, converters, tripods),</p> <p>— ediring equipment,</p> <p>— operational accessories (clocks, stop-watches, compasses, lenses, exposure meters, tripods, battery chargers, cassettes, generating sets, transformers, batteries and accumu-</p> |
|---|--|

ja tuuletuslaitteet jne.),

- äänen tai kuvan tallentamisvälineet, tyhjät tai tallenteita sisältävät (teki-jäluetello, asematunnukset, välimu-siikki jne.)
- raakakopiot,
- soittimet, puvut, lavasteet ja muut näyttämötarvikkeet, esiintymislavat, ehostustarvikkeet, hiustenkuivaajat.

D. Edellä mainittuja tarkoituksia varten suunnitellut tai erityisesti sovitettut ajoneuvot, kuten ajoneuvot, joita käytetään:

- televisiolähetysiin,
- televisiolisälaitteiden kuljetukseen,
- videosignaalien tallentamiseen,
- äänen tallentamiseen ja toistamiseen,
- hidastuksiin,
- valaistukseen.

lators, heating, airconditioning and ventilating apparatus, etc.),

- sound or image recording media, blank or recorded (credit titles, station call signs, music inserts, etc),
- 'film rushes',
- musical instruments, costumes, scenery and other stage properties, pedestals, make-up material, hair-dryers.

D. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as:

- television transmitting vehicles,
- vehicles for television accessories,
- video tape recording vehicles,
- sound recording and reproducing vehicles,
- slow motion vehicles,
- light vehicles.

*II lisäys***ELOKUVA-ALAN VÄLINEET****Esimerkkiluettelo**

A. Välineet, kuten:

- kaikenlaiset kamerat (filmi- ja elektroniset kamerat),
- mittaus- ja tarkkailukojeet ja -laitteet (värähdysmittarit, nauhureiden testausjärjestelmät, yleismittarit, työkalulaatikot ja -laukut, vektorioskilloskoopit, videogeneraattorit jne.),
- kameravaunut ja -puomit,
- valaistusvälineet (valonheittäjät, muuntajat, jalustat),
- leikkausvälineet,
- äänen tai kuvan tallentamis- tai toistamislaitteet (nauhurit, kuvanauhurit ja kuvantoistolaitteet, mikrofonit, äänentarkkailulaitteet, kaiuttimet),
- äänen tai kuvan tallentamisvälineet, tyhjä tai tallenteita sisältävät (tekijäluettelo, asematunnus, välimusiikki jne.),
- raakakopiot,
- lisälaitteet (kellot, ajanottokellot, kompassit, mikrofonit, äänentarkkailulaitteet, magneettinauhat, generaattorikoneistot, muuntajat, paristot ja akut, akunlataajat, lämmitys-, ilmastointi- ja tuuletuslaitteet jne.)

*Appendix II***CINEMATOGRAPHIC EQUIPMENT****Illustrative list**

A. Equipment, such as:

- cameras of all kinds (film and electronic cameras),
- testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multimeters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.),
- camera 'dollies' and booms,
- lighting equipment (spodights, converters, tripods),
- editing equipment,
- sound or image recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers),
- sound or image recording media, blank or recorded (credit titles, station call signs, music inserts, etc.),
- 'film rushes',
- operational accessories (clocks, stop-watches, compasses, microphones, mixing consoles, sound tapes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, battery chargers, heating, airconditioning and ventilating apparatus, etc.),

— soittimet, puvut, lavasteet ja muut näyttämötarvikkeet, esiintymislavat, ehostustarvikkeet, hiustenkuivaajat.

B. Edellä mainittuja tarkoituksia varten suunnitellut tai erityisesti sovitettut ajoneuvot.

— musical instruments, costumes, scenery and other stage properties, pedestals, make-up material, hair-dryers.

B. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above.

*III lisäys***MUUT VÄLINEET****Esimerkkiluettelo**

- A. Koneiden, laitteistojen, kuljetusvälineiden jne. kokoamiseen, testaamiseen, käynnistykseen, tarkkailuun, tarkistukseen, huoltoon tai korjaukseen käytettävät välineet, kuten:
- työkalut,
 - lämpötilan, paineen, etäisyyden, korkeuden, pinta-alan, nopeuden jne. mittaus-, tarkistustai tarkkailuvälineet ja -kojeet, myös sähkölaitteet (volttimittarit, ampeerimittarit, mittakaapelit, vertaimet, muuntajat ja rekisteröintilaitteet jne.) sekä kaaviot,
 - laitteet ja välineet koneiden ja laitteistojen valokuvaamiseksi niiden asennuksen aikana ja sen jälkeen,
 - alusten katsastuksessa käytettävät välineet.
- B. Liikemiesten, työntekijöiden, tuotannon ja kirjanpidon asiantuntijoiden sekä muiden samankaltaisten ammattien harjoittajien tarvitsemat välineet, kuten:
- henkilökohtaiset tietokoneet,
 - kirjoituskoneet,
 - äänen tai kuvan lähettämisen-, tallentamisen- tai toistamislaitteet,
 - laskukojeet ja -laitteet.
- C. Topograafisia mittauksia tai geofyysisiä koekaivostuksia suorittavien asiantuntijoiden tarvitsemat välineet, kuten:

*Appendix III***OTHER EQUIPMENT****Illustrative list**

- A. Equipment for erection, testing, commissioning, checking, control, maintenance or repair of machinery, plant, means of transport, etc., such as:
- tools,
 - measuring, checking or testing equipment and instruments (temperature, pressure, distance, height, surface, speed, etc.), including electrical instruments (voltmeters, ammeters, measuring cables, comparators, transform recording instruments, etc.) and jigs,
 - apparatus and equipment for taking photographs of machines and plant during or after erection,
 - apparatus for survey ships.
- B. Equipment necessary for businessmen, business efficiency consultants, productivity experts, accountants and members of similar professions, such as:
- personal computers,
 - typewriters,
 - sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus,
 - calculating instruments and apparatus.
- C. Equipment necessary for experts undertaking topographical surveys or geophysical prospecting work, such as:

- mittauskojeet ja -laitteet,
 - porausvälineet,
 - lähettämisen- ja yhteydenpitovälineet.
- D. Saastumisestorjunnan asiantuntijoiden tarvitsemat välineet.
- E. Lääkärien, kirurgien, eläinlääkärien, kätilöiden ja muiden samankaltaisten ammattien harjoittajien tarvitsemat kojeet ja laitteet.
- F. Arkeologien, paleontologien, maantieteilijöiden, eläintieteilijöiden jne. tarvitsemat välineet.
- G. Taiteilijoiden, teatteriseurueiden ja orkesterien tarvitsemat välineet, kuten esityksissä tarvittavat esineet, soittimet, lavasteet ja puvut jne.
- H. Esitelmäsihtijöiden esityksissään käyttämät havaintovälineet.
- I. Valokuvausmatkoilla tarvittavat välineet (kaikenlaiset valokuvauskojeet, kasetit, valotusmittarit, objektiivit, jalustat, akut, voimansiirtohihnat, akunlataajat, monitorit, valaistusvälineet, mallien tarvitsemat asut, asusteet ja tarvikkeet jne.).
- J. Edellä mainittuja tarkoituksia varten suunnitellut tai erityisesti sovitettavat ajoneuvot, kuten liikkuvat tarkkailuyksiköt, liikkuvat työpajat, liikkuvat laboratoriot jne.
- measuring instruments and apparatus,
 - drilling equipment,
 - transmission and communication equipment.
- D. Equipment necessary for experts combating pollution.
- E. Instruments and apparatus necessary for doctors, surgeons, veterinary surgeons, midwives and members of similar professions.
- F. Equipment necessary for archeologists, paleontologists, geographers, zoologists and other scientists.
- G. Equipment necessary for entertainers, theatre companies and orchestras, including all articles used for public or private performances (musical instruments, costumes, scenery, etc.).
- H. Equipment necessary for lecturers to illustrate their lectures.
- I. Equipment necessary for photography trips (cameras of all kinds, cassettes, exposure meters, lenses, tripods, accumulators, battery belts, battery chargers, monitors, lighting equipment, fashion goods and accessories for models, etc.).
- J. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as mobile inspection units, travelling workshops and travelling laboratories.

LIITE B.3

**LIITE KULJETUSSÄILIÖISTÄ,
KUORMAUSALUSTOISTA, PAKKAUS-
PÄÄLLYKSISTÄ, NAYTTEISTA JA
MUISTA KAUPALLISEN TOIMINNON
YHTEYDESSÄ MAAHANTUODUISTA
TAVAROISTA**

I LUKU

Määritelmät

1 ARTIKLA

Tässä liitteessä tarkoitetaan:

- a) kaupallisen toiminnon yhteydessä maahantuoduilla tavaroilla

kuljetussäiliöitä, kuormalavoja, pakkauspäällyksiä, näytteitä, mainoselokuvia sekä kaikenlaisia kaupallisen toiminnon yhteydessä maahantuotuja tavaroita ilman että niiden maahantuonti muodostaisi itsessään kaupallista toimintoa;

- b) pakkauspäällyksillä

kaikkia esineitä ja välineitä, joita käytetään tai jotka on tarkoitettu käytettäväksi sellaisina kuin ne tuodaan maahan, tavaroiden pakkaamiseen, suojaamiseen, ahtaamiseen tai erottelemiseen, ei kuitenkaan irtotavarana maahantuotuja tavaroita (kuten olkea, paperia, lasikuituja, lastuja). Tähän eivät myöskään kuulu kuljetussäiliöt ja kuormalavat sellaisina kuin ne määritellään tämän artiklan c ja d kohdassa;

- c) kuljetussäiliöllä

kuljetusvälinettä (laatikko, liikkuva säiliö tai muu niiden kaltainen väline):

ANNEX B.3

**ANNEX CONCERNING CONTAINERS,
PALLETS, PACKINGS,
SAMPLES AND OTHER GOODS
IMPORTED IN CONNECTION
WITH A COMMERCIAL
OPERATION**

CHAPTER I

Definitions

ARTICLE 1

For the purposes of this Annex:

- (a) *goods imported in connection with a commercial operation* means:

containers, pallets, packings, samples, advertising films and any other goods imported in connection with a commercial operation but whose importation does not in itself constitute a commercial operation;

- (b) *packing* means:

all articles and materials used, or to be used, in the state in which they are imported, to pack, protect, stow or separate goods, excluding packing materials such as straw, paper, glass-wool, shavings, etc., when imported in bulk. Containers and pallets, as defined in items (c) and (d) of this Article respectively, are also excluded;

- (c) *container* means:

an article of transport equipment (lifevan, movable tank or other similar structure):

- | | |
|--|--|
| i) joka on kokonaan tai osittain suljettu tavaroiden säilyttämiseen tarkoitettu tila; | (i) fully or partially enclosed to constitute a Compartment intended for containing goods; |
| ii) luonteeltaan pysyvä ja siten riittävän vahva soveltuakseen toistuvaan käyttöön; | (ii) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use; |
| iii) erityisesti suunniteltu helpottamaan tavaroiden kuljetusta yhdellä tai useammalla kuljetustavalla tarvitsematta välillä purkaa tavaroita siitä; | (iii) specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading; |
| iv) suunniteltu helposti käsiteltäväksi, sitä kuljetusmuodosta toiseen siirretäessä; | (iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another; |
| v) suunniteltu helposti täytettäväksi ja tyhjennettäväksi; | (v) designed to be easy to fill and to empty; and |
| vi) jonka sisätilavuus on vähintään yksi kuutiometri | (vi) having an internal volume of one cubic meter or more. |

Termi "kuljetussäiliö" sisältää sen tyyppin mukaiset tarvikkeet ja laitteet, jos niitä kuljetetaan kuljetussäiliön mukana. Termi "kuljetussäiliö" ei sisällä ajoneuvoja, niiden tarvikkeita tai varaosia, pakkauspäällyksiä eikä kuormausalustoja. "Suurlavat" rinnastetaan kuljetussäiliöihin;

'Container' shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such accessories and equipment are carried with the container. The term 'container' shall not include vehicles, accessories or spare parts of vehicles, or packaging or pallets. 'remountable bodies' shall be regarded as containers;

d) "kuormausalustalla"

välinettä, jolle voidaan ryhmittää tietty tavarapaljous siten, että se muodostaa yhden lastiyksikön sen kuljettamista tai mekaanisilla laitteilla tapahtuvaa käsittelyä tai pinoamista varten. Tämä väline muodostuu joko kahdesta toisiinsa välipalkeilla yhdistetystä pohjasta tai jalkojen varassa olevasta pohjasta tai myös ilmakuljetuksissa käytettävästä erityispohjasta; sen kokonaiskorkeus on rajoitettu siihen, mikä on välttämätöntä sen liikuttelemiseksi rullien päällä taikka haarukkatrukilla tai kuormausalustatrukkilla; siinä voi olla ylärakennetta tai se voi olla ilman ylärakennetta,

(d) *pallet* means:

a device on the deck of which a quantity of goods can be assembled to form a unit load for the purpose of eransporting it, or of handling or stacking it with the assistance of mechanical appliances. This device is made up of two decks separated by bearers, or of a single deck supported by feet; its overall height is reduced to the minimum compatible with handling by fork life trucks or pallet trucks; it may or may not have a superstructure;

e) näytteellä

esineitä, jotka edustavat määrättyä luokkaa tavaroita, joita jo tuotetaan tuotettu tai jotka ovat malleja tavaroista, joiden

(e) *samples* means:

articles which are representative of a particular category of goods already produced or are examples of goods the

valmistamista suunnitellaan, ei kuitenkaan samanlaiset saman henkilön maahantuomat tai samalle vastaanottajalle lähetetyt esineet sellaisissa määrissä, etteivät ne kokonaisuutena enää ole näytteitä kaupan tavanomaisten käytäntöjen mukaisesti;

f) mainoselokuvalla

tallenteita sisältäviä kuvantallentamisvälineitä, myös ääninauhoineen, jotka esittävät pääasiallisesti muun sopimuspuolen sijoittautuneen tai siellä vakituisesti asuvan henkilön myyntiin tai vuokralle tarjoamien tuotteiden tai välineiden laatua jatoimintaa näyttäviä kuvia, edellyttäen, että niitä näytetään mahdollisille asiakkaille eikä julkisissa saleissa, ja että ne tuodaan maahan pakkauksessa, joka sisältää enintään yhden jäljennöksen jokaisesta elokuvasta eikä kuulu merkittävämpään elokuva lähetykseen;

g) sisäisellä liikenteellä

sopimuspuolen tullialueen sisällä lastattujen tavaroiden kuljetusta saman sopimuspuolen tullialueen sisällä purkamista varten.

production of which is contemplated, but does not include identical articles brought in by the same individual, or sent to a single consignee, in such quantity that, taken as a whole, they no longer constitute samples under ordinary commercial usage;

(f) *advertising films* means:

recorded visual media, with or without sound track, consisting essentially of images showing the nature or operation of products or equipment put up for sale or hire by a person established or resident in the territory of another Contracting Party, provided that the films are of a kind suitable for exhibition to prospective customers but not for general exhibition to the public; and are imported in a packet which contains not more than one copy of each film and which does not form part of a larger consignment of films;

(g) *internal traffic* means:

the carriage of goods loaded in the customs territory of a Contracting Party for unloading at a place within the customs territory of the same Contracting Party.

II LUKU

Soveltamisala

2 ARTIKLA

Tämän yleissopimuksen 2 artiklan mukaisesti seuraaville kaupallisen toiminnon yhteydessä maahantuoduille tavaroille on myönnettävä väliaikainen maahantuonti:

- a) pakkauspäällykset, jotka joko tuodaan maahan täysinä ja jälleenviedään tyhjinä tai täysinä tai tuodaan maahan tyhjinä ja jälleenviedään täysinä;
- b) myös tavaroilla lastatut kuljetussäiliöt sekä väliaikaisesti maahantuotujen kuljetussäiliöiden tarvikkeet ja laitteet, jotka on joko maahantuotu kuljetussäiliön mukana erillisinä tai kuljetussäiliön mukana jälleenvietyiksi, tai jotka on maa-

CHAPTER II

Scope

ARTICLE 2

The following goods imported in connection with a commercial operation shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

- (a) packings which are imported filled for re-exportation empty or filled, or are imported empty for re-exportation filled;
- (b) containers, whether or not filled with goods, and accessories and equipment for temporarily admitted containers, which are either imported with a container to be re-exported separately or with another container, or are imported

- | | |
|--|---|
| <p>hantuotu erillisinä kuljetussäiliön mukana jälleenvietäviksi;</p> <p>c) tämän artiklan b kohdan mukaisesti väliaikaiseen maahantuontiin asetettujen kuljetussäiliöiden korjaamista varten maahantuodut varaosat;</p> <p>d) kuormausalustat;</p> <p>e) näytteet;</p> <p>f) mainoselokuvat;</p> <p>g) muut tavarat, jotka maahantuodaan tämän liitteen I lisäyksessä mainitussa tarkoituksessa kaupallisen toiminnon yhteydessä, mutta joiden maahantuonti ei itsessään muodosta kaupallista toimintoa.</p> | <p>separately to be re-exported with a container;</p> <p>(c) component parts intended for the repair of containers granted temporary admission under item (b) of this Article;</p> <p>(d) pallets;</p> <p>(e) samples;</p> <p>(f) advertising films;</p> <p>(g) any other goods imported for any of the purposes listed at Appendix I to this Annex in connection with a commercial operation but whose importation does not in itself constitute a commercial operation.</p> |
|--|---|

3 ARTIKLA

Tämän liitteen määräykset eivät vaikuta mitenkään kuljetussäiliöissä tai pakkauspäälisissä tai kuormausalustoilla kuljetettujen tavaroiden maahantuonnissa sovellettavaan sopimuspuolien tullilainsäädäntöön.

4 ARTIKLA

1. Tässä liitteessä myönnettyjen helpotusten soveltamiseksi:

- a) on ainoastaan sen henkilön, johon sovelletaan väliaikaista maahantuontia jälleenvietävä pakkauspäällykset. Niitä ei saa käyttää edes satunnaisesti sisäisessä liikenteessä;
- b) kuljetussäiliöissä on oltava tämän liitteen II lisäyksen edellytysten mukaiset merkit. Niitä voidaan käyttää sisäisessä liikenteessä, mutta tässä tapauksessa jokaisella sopimuspuolella on oikeus asettaa seuraavat ehdot:
- reitti tuo kuljetussäiliön kohtuullisen suuraa tietä siihen paikkaan tai mahdollisimman lähelle sitä paikkaa, jossa maasta vietävät tavarat on lastattava tai josta kuljetussäiliö on jälleenvietävä tyhjänä,

ARTICLE 3

The provisions of this Annex do not affect the customs legislation of Contracting Parties in respect of the importation of goods carried in containers or packings, or on pallets.

ARTICLE 4

1. For the facilities granted by this Annex to apply:

- (a) packings can be re-exported only by the person to whom the temporary admission facilities were granted. They shall not, even occasionally, be used in internal traffic;
- (b) containers must be marked in the manner prescribed in Appendix 11 to this Annex. They may be used for the carriage of goods in internal traffic, in which case each Contracting Party shall be entitled to impose the following conditions:
- the journey shall bring container by a reasonably direct route nearer to, the place where export cargo is be loaded or from where the container is to be exported empty,

- kuljetussäiliötä ei käytetä kuin keran sisäisessä liikenteessä ennen sen jälleenvientiä;
- the container will be used only once in internal traffic before being re-exported;
- c) kuormausalustat tai yhtä suuri määrä samanlaatuisia ja lähes samanarvoisia kuormausalustoja on ollut vietävä ennakoon tai ne on vietävä tai jälleenvietävä myöhemmin;
- (c) pallets or an equal number of pallets of the same type and substantially the same value must have been previously exported or will be subsequently exported or re-exported;
- d) näytteiden ja mainoselokuvien on kulluttava väliaikaisen maahantuonnin alueen ulkopuolelle sijoittautuneelle tai siellä vakituisesti asuvalle henkilölle ja ne on tuotava ainoastaan esiteltäviksi tai näytettäväksi väliaikaisen maahantuonnin alueella tilausten hankkimiseksi tälle samalle alueelle tuotavia tavaroita varten. Niitä ei saa myydä eikä käyttää tavanomaisella tavalla, paitsi niitä esiteltäessä, eikä niitä saa käyttää millään tavoin vuokrattuina eikä korvausta vastaan väliaikaisen maahantuonnin alueella;
- (d) samples and advertising films must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission and must be imported solely for the purpose of being shown or demonstrated in the territory of temporary admission, for the soliciting of orders for goods to be imported into that territory. They may not be sold or put to normal use except for the purposes of demonstration, or used in any way for hire or reward while in the territory of temporary admission;
- e) tässä liitteessä olevan I lisäyksen 1 ja 2 kohdassa tarkoitettujen tavaroiden käyttäminen ei saa muodostaa rahallista hyötyä tuottavaa toimintaa.
- (e) the goods referred to in items 1 and 2 of Appendix I to this Annex shall not be used for gainful activity.

2. Jokaisella sopimuspuolella on oikeus olla myöntämättä väliaikaista maahantuontia kuljetussäiliöille, kuormausalustoille tai pakkauspäällyksille, jotka sopimuspuolen alueelle sijoittautunut tai siellä vakituisesti asuva henkilö on ostanut tai vuokrannut tai tehnyt niistä samankaltaisen sopimuksen.

2. Each Contracting Party shall have the right to refuse temporary admission to containers, pallets or packings which have been the subject of purchase, hire-purchase, lease or a contract of a similar nature, concluded by a person established or resident in its territory.

5 ARTIKLA

ARTICLE 5

1. Kuljetussäiliöiden, kuormausalustojen ja pakkauspäällysten väliaikainen maahantuonti sallitaan ilman tulliasiakirjaa ja vakuutusta.

1. Temporary admission of containers, pallets and packings shall be granted without a customs document or security being required.

2. Henkilöltä, jolle väliaikainen maahantuonti myönnetään, voidaan kuljetussäiliöille annettavan tulliasiakirjan ja vakuuden sijasta vaatia kirjallista sitoumusta:

2. In lieu of a customs document and security for containers, the person to whom the temporary admission facilities are granted may be required to undertake in writing:

- i) toimittaa tulliviranomaisille heidän pyynnöstään yksityiskohtaiset tiedot jokaisen väliaikaiseen maahantuontiin asetetun kuljetussäiliön liikkeistä, mu-
- (i) to supply to the customs authorities, at their request, detailed information concerning the movements of each container granted temporary admission

kaan lukien niiden väliaikaisen maahantuonnin alueelle tulopäivämäärät ja -paikat ja tältä alueelta poistumispäivämäärät ja -paikat tai luettelo kuljetussäiliöistä, jonka mukana on jälleenvientisitoumus;

- ii) maksaa väliaikaisen maahantuonnin edellytysten noudattamatta jättämispauksissa mahdollisesti vaadittavat tuontitullit ja -verot.

3. Henkilöä, jolle väliaikainen maahantuonti myönnetään, voidaan kuormausalustoille ja pakkauspäällisille annettavan tulliasiakirjan vakuuden sijasta vaatia esittämään tulliviranomaisille kirjallinen sitoumus niiden jälleenviennistä.

4. Säännöllisesti väliaikaisen maahantuonnin menettelyä käyttävillä on oikeus esittää yleissitoumus.

6 ARTIKLA

Kaupallisen toiminnon yhteydessä maahantuotujen tavaroiden jälleenvientimääräaika on vähintään kuusi kuukautta väliaikaisen maahantuonnin päivästä.

7 ARTIKLA

Jokaisella sopimuspuolella on oikeus tehdä varaus tämän yleissopimuksen 29 artiklassa määrättyin ehdoin tämän liitteen:

- a) 2 artiklaan sisältyvän enintään kolmen tavararyhmän osalta;
b) 5 artiklan 1 kohdan osalta:

8 ARTIKLA

Tämän liitteen lisäykset ovat liitteen erottamaton osa.

9 ARTIKLA

Voimaantullessaan tämä liite kumoaa ja korvaa tämän yleissopimuksen 27 artiklan

including the dates and places of entry into and exit from the territory of temporary admission; or a list of containers with an undertaking to re-export;

- (ii) to pay such import duties and taxes as may be required in cases where the conditions of temporary admission have not been fulfilled.

3. In lieu of a customs document and security for pallets and packings, the person to whom the temporary admission facilities are granted may be required to produce to the customs authorities a written undertaking to re-export.

4. Persons who regularly use the temporary admission procedure shall be authorized to provide a general undertaking.

ARTICLE 6

The period for the re-exportation of goods imported in connection with a commercial operation shall be at least six months from the date of temporary admission.

ARTICLE 7

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of:

- (a) no more than three groups of goods listed in Article 2;
(b) Article 5; of this Annex.

ARTICLE 8

The appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

ARTICLE 9

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Con-

mukaisesti seuraavat yleissopimukset ja määräykset:

- Genevessä 9 päivänä joulukuuta 1960 kansainvälisissä kuljetuksissa käytettyjen kuormausalustojen tullimenettelystä tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen,
- Brysselissä 6 päivänä lokakuuta 1960 pakkauspäällysten väliaikaisesta maahantuonnista tehdyn tulliyleissopimuksen,
- Genevessä 2 päivänä joulukuuta 1972 kuljetussäiliöistä tehdyn tulliyleissopimuksen 2—11 artiklan ja liitteet 1 (1 ja 2 kohdat) — 3,
- Genevessä 7 päivänä marraskuuta 1952 kaupallisten näytteiden ja mainosvälineiden maahantuonnin helpottamisesta tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen 3, 5 ja 6 (1 b ja 2 alakohta) artiklan,

niiden sopimuspuolten välillä, jotka ovat hyväksyneet tämän liitteen ja jotka ovat mainittujen yleissopimusten sopimuspuolia.

vention, terminate and replace the following Conventions and provisions:

- European Convention on Customs treatment of pallets used in international transport, Geneva, 9 December 1960,
- Customs Convention on the temporary importation of packings, Brussels, 6 October 1960,
- Articles 2 to 11 and Annexes 1 (1) and (2) to 3 to the Customs Convention on containers, Geneva, 2 December 1972,
- Articles 3, 5 and 6 (1) (b) and (2) to the International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material, Geneva, 7 November 1952,

in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to those Conventions.

*I lisäys***Edellä 2 artiklan g kohdan mukainen
tavaraluettelo**

1. Koeteltaviksi, tarkastettaviksi, kokeiltaviksi tai esiteltäviksi tarkoitetut tavarat.
2. Kokeiden, tarkastusten, kokeilujen tai esittelyjen suorittamisessa käytettävät tavarat.
3. Valotetut ja kehitetyt elokuvafilmit, positiivit ja muut tallenteita sisältävät kuvantallentamisvälineet, jotka on tarkoitettu katsottaviksi ennen niiden kaupallista käyttöä.
4. Filmit, magneettinauhat, magnetoidut filmit ja muut kuvan- tai äänentallentamisvälineet, jotka on tarkoitettu äänitettäväksi, päälleäänitettäväksi tai jäljennettäväksi.
5. Tallenteita sisältävät tiedontallentamisvälineet, jotka lähetetään ilmaiseksi ja jotka on tarkoitettu käytettäväksi automaattisessa tietojenkäsittelyssä.
6. Esineet (myös ajoneuvot), joita ei niiden luonteesta johtuen voida käyttää muuhun kuin määrätyn esineen mainostamiseen tai määrättyssä tarkoituksessa tapahtuvaan julkisuuden hankkimiseen.

*Appendix I***List of goods pursuant
to Article 2 (g)**

1. Goods imported for testing, checking, experiments or demonstrations.
2. Goods for use in resting, checking, experiments or demonstrations.
3. Printed and developed cinematographic films, positives and other recorded image-bearing media intended for viewing prior to their commercial use.
4. Films, magnetic tapes, magnetized films and other sound- or image-bearing media intended for sound tracking, dubbing or reproduction.
5. Data-carrying media, sent free of charge, for use in automatic data processing.
6. Articles (including vehicles) which, by their nature, are unsuitable for any purpose other than advertising of specific articles or publicity for a specific purpose.

*II lisäys***Kuljetussäiliöiden merkitsemiseen liittyviä määräyksiä**

1. Seuraavat merkinnät on tehtävä kestävästi sopivaan ja hyvin näkyvään paikkaan kuljetussäiliöihin:

- a) omistajan tai pääasiallisen käyttäjän tunnus;
 - b) omistajan tai käyttäjän omaksuma kuljetussäiliön tunnistamismerkki ja -numero;
- ja
- c) kuljetussäiliön oma paino, mukaan lukien kaikki pysyvästi kiinnitetyt varusteet.

2. Maa, johon kuljetussäiliö kuuluu, voidaan ilmoittaa joko täysin kirjaimin tai maan ISO alpha-2 -tunnuksella, josta säädetään kansainvälisessä ISO 3166 -standardissa, tai vielä kansainvälisessä tieliikenteessä käytettyjen ajoneuvojen rekisteröintimaan osoittavalla tunnuksella. Jokainen maa voi määrätä kansallisessa lainsäädännössään nimensä tai tunnuksensa käytöstä kuljetussäiliöissä. Omistajan tai käyttäjän tunnistaminen voidaan varmistaa joko merkitsemällä nimi tai käytännön vakiinnuttama merkki, ei kuitenkaan sellaisilla merkeillä kuin tunnuksilla tai lipuilla.

3. Jotta kuljetussäiliöissä olevia tunnistamismerkkejä ja -numeroita voitaisiin pitää pysyvästi merkittyinä muovilehteä käytettäessä, on seuraavat edellytykset täytettävä:

- a) on käytettävä korkealaatuista tarranauhaa. Kerran paikoilleen kiinnitetyn nauhan vetolujuuden on oltava heikompi kuin tarrautumisvoiman, niin että on mahdotonta poistaa nauhaa sitä vahin-

*Appendix II***Provisions concerning the marking of containers**

1. The following information shall be durably marked in an appropriate and clearly visible place on containers:

- (a) the identification of the owner or principal operator;
- (b) the identification marks and numbers of the container, given by the owner or operator; and
- (c) the tare weight of the container, including all its permanently fixed equipment.

2. The country to which the container belongs may be shown either in full, or by means of the ISO Alpha-2 country code provided for in International Standard ISO 3166, or by the distinguishing sign used to indicate the country of registration of motor vehicles in international road traffic. Each country may subject the use of its name or distinguishing sign on the container to its national legislation. The identity of the owner or operator may be shown either by his full name or by an established identification, symbols such as emblems or flags being excluded.

3. For identification marks and numbers on containers to be considered durably marked when plastic film is used, compliance with the following specifications is required:

- (a) a high-quality adhesive shall be used. The film, once applied, shall have a tensile strength lower than its final adhesion so that removal of the film without destroying it is impossible.

goittamatta. Valamismenetelmällä valmistettu nauha täyttää nämä vaatimukset. Kalanterimenetelmällä valmistettua nauhaa ei voida käyttää;

- b) jos tunnistamismerkkejä ja numeroita on muutettava, vaihdettava nauha on irrotettava kokonaan ennen kuin uusi nauha kiinnitetään. Uuden nauhan kiinnittäminen jo liimatun nauhan päälle on kiellettyä.

4. Tämän lisäyksen 3 kohdan määräykset muovilehden käyttämisestä kuljetussäiliöiden merkitsemiseen eivät estä muiden kestävien merkintätapojen käyttämistä.

Film produced by the cast method of production meets these requirements. Film produced by the calender method of production shall not be used;

- b) when identification marks and numbers have to be changed, the film to be replaced shall be removed completely prior to the affixing of the new film; placing of new film over an existing film shall not be permitted.

4. The specifications for the use of plastic film for marking containers set out in paragraph 3 of this Appendix do not exclude the possibility of using other durable marking methods.

*LIITE B.4***LIITE TUOTANTOTOIMINNON
YHTEYDESSÄ MAAHANTUODUISTA
TAVAROISTA**

I LUKU

Määritelmä

1 ARTIKLA

Tässä artiklassa tarkoitetaan tuotantotoiminnon yhteydessä maahantuoduilla tavaroilla'

- 1) a) takomuotteja, kuvalaattoja, muotteja, piirroksia, suunnitelmia, malleja ja muita niiden kaltaisia esineitä,
 - b) mitta-, tarkastus ja tarkistusvälineitä ja muita niiden kaltaisia esineitä,
 - c) erikoistyökaluja ja -välineitä, jotka on tuotu maahan tavaroiden valmistusmenettelyssä käytettäväksi;
- ja

- 2) 'korvaavilla tuotantovälineillä'

välineitä, laitteita ja koneita, jotka toimittaja tai korjaaja, tapauksesta riippuen, asettaa asiakkaan käyttöön samantyyppisten tavaroiden toimittamista tai korjaamista odottaessa.

II LUKU

Soveltamisala

2 ARTIKLA

Tämän yleissopimuksen 2 artiklan mukai-

*ANNEX B.4***ANNEX CONCERNING GOODS
IMPORTED IN CONNECTION WITH
A MANUFACTURING OPERATION**

CHAPTER I

Definition

ARTICLE 1

For the purposes of this Annex goods imported in connection with a manufacturing operation means:

1. (a) matrices, blocks, plates, moulds, drawings, plans, models and other similar articles;
- (b) measuring, controlling and checking instruments and other similar articles;
- (c) special tools and instruments; imported for use during a manufacturing process; and

2. *replacement means of production* means:

instruments, apparatus and machines made available to a customer by a supplier or repairer, pending the delivery or repair of similar goods.

CHAPTER II

Scope

ARTICLE 2

Goods imported in connection with a

sesti tuotantotoiminnan yhteydessä maahantuoduille tavaroille on myönnettävä väliaikainen maahantuonti.

manufacturing operation shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

III LUKU

Erinäisiä määräyksiä

3 ARTIKLA

Tässä liitteessä myönnettyjen helpotusten soveltamiseksi:

- a) tuotantotoiminnan yhteydessä maahantuotujen tavaroiden on kuuluttava väliaikaisen maahantuonnin alueen ulkopuolelle sijoittautuneelle henkilölle ja niiden on oltava tarkoitettuja tälle alueelle sijoittautuneelle henkilölle;
- b) koko tämän liitteen 1 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun tuotantotoiminnan yhteydessä maahantuotujen tavaroiden käytöstä aiheutuva tuotanto tai osa siitä (kansallisen lainsäädännön määräysten mukaisesti) on vietävä väliaikaisen maahantuonnin alueelta;
- c) korvaavat tuotantovälineet on väliaikaisesti ja ilmaiseksi asetettava väliaikaisen maahantuonnin alueelle sijoittautuneen henkilön käyttöön joko viivästyneiden tai korjattavien tuotantovälineiden toimittajan toimesta tai hänen aloitteestaan.

4 ARTIKLA

1. Tämän liitteen 1 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen tavaroiden jälleenvientimääräaika on vähintään 12 kuukautta väliaikaisen maahantuonnin päivämäärästä.

2. Korvaavien tuotantovälineiden jälleenvientimääräaika on vähintään kuusi kuukautta väliaikaisen maahantuonnin päivämäärästä.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

ARTICLE 3

For the facilities granted by this Annex to apply:

- (a) goods imported in connection with a manufacturing operation must be owned by a person established outside the territory of temporary admission and intended for a person established in that territory;
- (b) all or part, as national legislation may require, of the production resulting from the use of the goods imported in connection with a manufacturing operation, as referred to in Article 1 (1) of this Annex, must be exported from the territory of temporary admission;
- (c) replacement means of production must be made available, temporarily and free of charge, to the person established in the territory of temporary admission by or through the supplier of the means of production the delivery of which is delayed or which must be repaired.

ARTICLE 4

1. The period for the re-exportation of the goods included in Article 1, (1), of this Annex shall be at least 12 months from the date of temporary admission.

2. The period for the re-exportation of replacement means of production shall be at least six months from the date of temporary admission.

*LIITE B.5***LIITE KASVATUKSELLEISSA,
TIETEELISESSÄ TAI KULTTUURI-
TARCOITUKSESSA MAAHAN-
TUODUISTA TAVAROISTA**

I LUKU

Määritelmät

1 ARTIKLA

Tässä liitteessä tarkoitetaan:

- a) kasvatuksellisessa, tieteellisessä tai kulttuuritarkoituksessa maahantuoduilla tavaroilla

tieteellistä ja opetusaineistoa, merimiesten viihdytysaineistoa sekä kaikkia muita kasvatuksellisen, tieteellisen ja kulttuuritoiminnan yhteydessä maahantuotuja tavaroita.

- b) Jäljempänä a kohdassa:

- i) tieteellisellä ja opetusaineistolla

malleja, välineitä, laitteita, koneita ja niiden lisälaitteita, joita käytetään tieteellisessä tutkimuksessa ja opetuksessa tai ammattikoulutuksessa;

- ii) merimiesten viihdytysaineistolla

kansainvälisessä meriliikenteessä olevan ulkomaisen aluksen toimintaan tai huoltoon merellä liittyvissä tehtävissä olevien henkilöiden kulttuuri-, kasvatust-, virkistys-, uskonnolliseen tai urheilutoimintaan tarkoitettuja välineitä.

*ANNEX B.5***ANNEX CONCERNING GOODS
IMPORTED FOR EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC OR CULTURAL
PURPOSES**

CHAPTER I

Definitions

ARTICLE 1

For the purposes of this Annex:

- (a) goods imported for educational, scientific or cultural purposes means:

scientific equipment, pedagogic material, welfare material for seafarers, and any other goods imported in connection with educational, scientific or cultural activities;

- (b) in paragraph (a):

- (i) scientific equipment and pedagogic material means:

any models, instruments, apparatus, machines or accessories therefor used for purposes of scientific research or educational or vocational training;

- (ii) welfare material for seafarers means:

material for the pursuit of cultural, educational, recreational, religious or sporting activities by persons charged with duties in connection with the working or service at sea of a foreign ship engaged in international maritime traffic.

Tämän liitteen I, II ja III lisäyksessä on esimerkkiluettelot vastaavasti 'opetusaineistosta', 'merimiesten viihdytysaineistosta' ja 'muusta kasvatuksellisessa, tieteellisessä tai kulttuuritarkoituksessa maahantuoduista tavaroista'.

Illustrative lists of 'pedagogic material', 'welfare material for seafarers' and 'any other goods imported in connection with educational, scientific or cultural activities' are reproduced at Appendices I, II and III, respectively, to this Annex.

II LUKU

Soveltamisala

2 ARTIKLA

Tämän yleissopimuksen 2 artiklan mukaisesti väliaikainen maahantuonti on myönnettävä:

- a) ainoastaan kasvatuksellisessa, tieteellisessä tai kulttuuritarkoituksessa maahantuoduille tavaroille;
- b) edellä a kohdan mukaisesti väliaikaiseen maahantuontiin asetettuun tieteelliseen ja opetusaineistoon liittyville varaosille, sekä tämän aineiston huoltamiseksi, tarkastamiseksi, mittaamiseksi tai korjaamiseksi erityisesti valmistetuille työkaluille.

III LUKU

Erinäisiä määräyksiä

3 ARTIKLA

Tässä liitteessä myönnettyjen helpotusten soveltamiseksi:

- a) kasvatuksellisessa, tieteellisessä tai kulttuuritarkoituksessa maahantuotujen tavaroiden on kuuluttava väliaikaisen maahantuonnin alueen ulkopuolelle sijoittautuneelle henkilölle ja oltava hyväksytyjen laitosten maahantuomia käyttötarkoituksen huomioon ottaen kohtuullisina määrinä. Niitä ei saa käyttää kaupallisiin tarkoituksiin;
- b) merimiesten viihdytysaineistoa on käytettävä kansainvälisessä meriliikenteessä olevilla ulkomaisilla aluksilla tai se on purettava väliaikaisesti aluksesta miehistön käytettäväksi maissa tai maahan-

CHAPTER II

Scope

ARTICLE 2

The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

- (a) goods imported exclusively for educational, scientific or cultural purposes;
- (b) spare parts for scientific equipment and pedagogic material which has been granted temporary admission under paragraph (a) above, and tools specially designed for the maintenance, checking, gauging or repair of such equipment.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

ARTICLE 3

For the facilities granted by this Annex to apply:

- (a) goods imported for educational, scientific or cultural purposes must be owned by a person established outside the territory of temporary admission and must be imported by approved institutions in reasonable quantities having regard to the purpose of the importation. They must not be used for commercial purposes;
- (b) welfare material for seafarers must be used on board foreign ships engaged in international maritime traffic, or must be unloaded from the ship to be temporarily used ashore by the crew, or

tuotava käytettäväksi merimieskodeissa, -kerhoissa ja -virkistystiloissa, joita ylläpitävät joko viralliset elimet tai uskonnolliset tai muut rahallista voittoa tavoittelemattomat järjestöt, sekä uskonnonharjoittamispaikoissa, joissa pidetään säännöllisesti merimiesjumalanpalveluksia.

must be imported for use in hostels, clubs or recreation centres for seafarers, managed either by official organizations or by religious or other non-profit making organizations, and places of worship where services for seafarers are regularly held.

4 ARTIKLA

ARTICLE 4

Tieteellisen ja opetusaineiston ja merimiesten viihdytysaineiston väliaikainen maahantuonti sallitaan ilman tulliasiakiraa ja vakuutta. Tarvittaessa voidaan vaatia tavaraluetteloa ja kirjallista jälleenvientisitoumusta tieteellisen ja opetusaineiston osalta.

Temporary admission of scientific equipment, pedagogic material and welfare material for seafarers used on board ships shall be granted without a customs document or security being required. Where necessary, an inventory together with a written undertaking to re-export, may be required for scientific equipment and pedagogic material.

5 ARTIKLA

ARTICLE 5

Kasvatuksellisessa, tieteellisessä tai kulttuuritarkoituksessa maahantuodun aineiston jälleenvientimääräaika on vähintään 12 kuukautta väliaikaisen maahantuonnin päivämäärästä.

The period for the re-exportation of goods imported for educational, scientific or cultural purposes shall be at least 12 months from the date of temporary admission.

6 ARTIKLA

ARTICLE 6

Jokaisella sopimuspuolella on oikeus tehdä varaus tämän yleissopimuksen 29 artiklassa säädetyin edellytyksin tämän liitteen 4 artiklan tieteellistä ja opetusaineistoa koskevien määräysten osalta.

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of the provisions of Article 4 of this Annex, in so far as they relate to scientific equipment and pedagogic material.

7 ARTIKLA

ARTICLE 7

Tämän liitteen lisäykset ovat liitteen erottamaton osa.

The appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

8 ARTIKLA

ARTICLE 8

Voimaantullessaan tämä liite kumoaa ja korvaa tämän yleissopimuksen 27 artiklan mukaisesti Brysselissä 1 päivänä joulukuuta 1964 merimiesten viihdytysaineistosta tehdyn tulliyhteissopimuksen, Brysselissä 11 päivänä kesäkuuta 1968 sopimuksen tieteellisen ai-

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on welfare material for seafarers, Brussels, 1 December 1964, the Customs Convention on the temporary importation of

neiston väliaikaisesta maahantuonnista tehdyn tulliyleissopimuksen ja Brysselissä 8 päivänä kesäkuuta 1970 opetusaineiston väliaikaisesta maahantuonnista ehdyn tulliyleissopimuksen, niiden sopimuspuolten välillä, jotka ovat hyväksyneet tämän liitteen ja jotka ovat mainittujen yleissopimusten sopimuspuolia.

scientific equipment, Brussels, 11 June 1968, and the Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material, Brussels, 8 June 1970, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to those Conventions.

*I lisäys***Esimerkkiluettelo**

- a) Äänen tai kuvan tallentamis- tai toistamislaitteet, kuten:
- dia- tai rainaprojektorit,
 - filmiprojektorit,
 - piirtoheittimet ja pintakuvanheittimet,
 - nauhurit, kuvanauhurit ja kuvaputket,
 - sisäiset televisiot.
- b) Äänen tai kuvan tallennusvälineet, kuten:
- diapositiivit, rainat ja mikrofilmit,
 - elokuvafilmit,
 - äänitallenteet (ääninauhut, äänilevyt),
 - kuvanauhut.
- c) Erikoisvälineet, kuten:
- kirjastoja varten tarkoitettu kirjallisuus- ja audiovisuaalinen aineisto,
 - pyörillä liikkuvat kirjastot,
 - kielilaboratoriot,
 - simultaanitulkkausvälineet,
 - mekaaniset tai elektroniset ohjelmoidun opetuksen välineet,
 - erityisesti vammaisten opetukseen

*Appendix I***Illustrative list**

- (a) Sound or image recorders or reproducers, such as:
- slide and filmstrip projectors,
 - cinematographic projectors,
 - back-projectors and episcope,
 - magnetophones, magnetoscopes and video equipment,
 - closed circuit television equipment.
- (b) Sound and image media, such as:
- slides, filmstrips and microfilms,
 - cinemaeographic films,
 - sound recordings (magnetic tapes, discs),
 - videotapes.
- (c) Specialized material, such as:
- bibliographic equipment and audiovisual material for libraries,
 - mobile libraries,
 - language laboratories,
 - simultaneous interpretation equipment,
 - programmed teaching machines, mechanical or electronic,
 - material specially designed for the

tai ammatilliseen koulutukseen suunnitellut esineet.

educational or vocational training of handicapped persons.

d) Muut välineet, kuten:

(d) Other material, such as:

- seinätaulut, pienoismallit, kaaviokuvat, kortit, kartat, valokuvat ja piirustukset,
- näyttötarkoituksiin suunnitellut kojeet, laitteet ja mallit, opetustarkoituksiin valmistetut esinekokoelmat, joiden mukana on opetuksellista kuva- tai äänitietoaineistoa (opetusvälinelaukut),
- kojeet, laitteet, työkalut ja konetyökalut teknistä tai ammattiopetusta varten,
- pelastuspalveluvälineet, tähän tarkoitukseen suunnitellut tai erityisesti sovitettut ajoneuvot mukaan lukien, joita käytetään pelastuspalveluhenkilökunnan koulutukseen.

- wall charts, models, graphs, maps, plans, photographs and drawings, instruments, apparatus and models designed for demonstrational purposes,
- collections of items with visual or audio pedagogic information, prepared for the teaching of a subject (study kits),
- instruments, apparatus, tools and machine-tools for learning a trade or craft,
- equipment, including specially adapted or designed vehicles for use in relief operations, which is imported for the training of persons involved in relief operations.

*II lisäys***Esimerkkiluettelo**

- a) Kirjat ja painotuotteet, kuten:
- kaikenlaiset kirjat,
 - kirjukurssit,
 - sanoma- ja aikakauslehdet,
 - satamien viihdytysmahdollisuuksia selostavat tiedotuslehtiset.
- b) Audiovisuaalinen aineisto, kuten:
- äänen ja kuvan toistamislaitteet,
 - nauhurit,
 - radio- ja televisiovastaanottimet,
 - kaikenlaiset projektorit,
 - äänilevyt ja nauhoitteet (kielikurssit, radio-ohjelmat, tervehdykset, musiikki ja viihde),
 - valotetut ja kehitetyt filmit,
 - diapositiivit,
 - kuvanauhat.
- c) Urheiluvälineet, kuten:
- urheiluvaatteet,
 - pallot,
 - mailat ja verkot,

*Appendix II***Illustrative list**

- (a) Reading material, such as:
- books,
 - correspondence courses,
 - newspapers, journals and periodicals,
 - pamphlets on welfare facilities in ports.
- (b) Audio-visual material, such as:
- sound and image reproducing instruments,
 - tape-recorders,
 - radio sets, television sets,
 - cinematographic and other projectors,
 - recordings on tapes or discs (language courses, radio programmes, greetings, music and entertainment),
 - films, exposed and developed,
 - film slides,
 - videotapes.
- (c) Sports gear, such as:
- sports wear,
 - balls,
 - rackets and nets,

- kansipelit,
 - yleisurheiluvälineet,
 - voimisteluvälineet.
- d) Pelit ja harrastusvälineet, kuten:
- seurapelit,
 - soittimet,
 - harrastelijateatterin tarvikkeet,
 - maalaus-, kuvanveisto-, puu- ja metallityö- sekä matonvalmistusvälineet.
- e) Uskonnonharjoitusvälineet.
- f) Viihdytysaineiston osat, varaosat ja tarvikkeet.
- deck games,
 - athletic equipment,
 - gymnastic equipment.
- (d) Hobby material, such as:
- indoor games,
 - musical instruments,
 - material for amateur dramatics,
 - materials for painting, sculpture, woodwork and metalwork, carpet making, etc.
- (e) Equipment for religious activities.
- (f) Parts and accessories for welfare material.

*III lisäys***Esimerkkiluettelo**

Tavarat, kuten:

- 1) näyttelijäseurueille tai teattereille maksuttomana lainana lähetetyt puvut ja näyttämötarvikkeet;
- 2) konserttitaloille tai orkestereille maksuttomana lainana lähetetyt musiikkipartituurit.

*Appendix III***Illustrative list**

Goods, such as:

1. costumes and scenery items sent on loan free of charge to dramatic societies or theatres;
2. music scores sent on loan free of charge to music theatres or orchestras.

LIITE B.6

**LIITE MATKUSTAJIEN HENKILÖ-
KOHTAISISTA TAVAROISTA
JA URHEILUKÄYTTÖÖN MAAHAN-
TUODUISTA TAVAROISTA**

I LUKU

Määritelmät

1 ARTIKLA

Tässä liitteessä tarkoitetaan:

a) matkustajalla

kaikkia henkilöitä, jotka menevät väliaikaisesti muun sopimuspuolen alueelle, jossa heillä ei ole tavanomaista asuinpaikkaansa, matkailu-, urheilu-, liikeasia-, ammattikokous-, terveys-, opiskelutarkoituksissa, jne;

b) henkilökohtaisilla tavaroilla

kaikkia uusia tai käytettyjä tavaroita, joita matkustajan voidaan kohtuudella olettaa tarvitsevan henkilökohtaista käyttöönsä varten matkansa aikana, ottaen huomioon tämän matkan kaikki olosuhteet, ei kuitenkaan kaupallisiin tarkoituksiin maahantuotuja tavaroita. Esimerkkiluettelo henkilökohtaisista tavaroista on tässä liitteessä olevassa I lisäyksessä;

c) urheilukäyttöön maahantuoduilla tavaroilla

urheilutarvikkeita ja muita välineitä, joita matkustajien on tarkoitus käyttää urheilukilpailujen tai näyttösten tai harjoitusten yhteydessä väliaikaisen maa-

ANNEX B.6

**ANNEX CONCERNING
TRAVELLERS' PERSONAL EFFECTS
AND GOODS IMPORTED FOR SPORTS
PURPOSES**

CHAPTER I

Definitions

ARTICLE 1

For the purposes of this Annex:

(a) *traveller* means:

any person who temporarily enters the territory of a Contracting Party in which he or she does not normally reside, for the purposes of tourism, sports, business, professional meetings, health, study, etc.;

(b) *personal effects* means:

all articles, new or used, which a traveller may reasonably require for his or her personal use during the journey, taking into account all the circumstances of the journey, but excluding any goods imported for commercial purposes. An illustrative list of personal effects is reproduced at Appendix I to this Annex;

(c) *goods imported for sports purposes* means:

sports requisites and other articles for use by travellers in sports contests or demonstrations or for training in the territory of temporary admission. An

hantuonnin alueella. Esimerkkiluettelo näistä tavaroista on tämän liitteen II lisäyksessä.

illustrative list of such goods is reproduced at Appendix II to this Annex.

II LUKU

CHAPTER II

Soveltamisala

Scope

2 ARTIKLA

ARTICLE 2

Tämän yleissopimuksen 2 artiklan mukaisesti henkilökohtaisille tavaroille ja urheilutarkoituksessa maahantuoduille tavaroille on myönnettävä väliaikainen maahantuonti.

Personal effects and goods imported for sports purposes shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

III LUKU

CHAPTER III

Erinäisiä määräyksiä

Miscellaneous provisions

3 ARTIKLA

ARTICLE 3

Tässä liitteessä myönnettyjen helpotusten soveltamiseksi:

For the facilities granted by this Annex to apply:

- a) matkustajan on maahantuotava henkilökohtaiset tavaransa itse mukanaan tai matkatavaroissaan (myös erillään tulevissa matkatavaroissa);
- b) urheilutarkoituksessa maahantuotujen tavaroiden on kuuluttava väliaikaisen maahantuonnin alueen ulkopuolelle sijoittautuneelle tai sen ulkopuolella pysyvästi asuvalle henkilölle ja ne on tuotava käyttötarkoitukseen huomioon ottaen kohtuullisina määrinä.

- (a) personal effects must be imported on the person or in the baggage (whether or not accompanied) of the traveller;
- (b) goods imported for sports purposes must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission, and must be imported in reasonable quantities in the light of their intended use.

4 ARTIKLA

ARTICLE 4

1. Henkilökohtaisten tavaroiden väliaikainen maahantuonti sallitaan ilman tulliasiakirjaa ja vakuutta, ei kuitenkaan niiden tavaroiden joista kannettavien tuontitullien ja -verojen määrä on korkea.

1. Temporary admission of personal effects shall be granted without a customs document or security being required. However, in the case of articles which involve a high amount of import duties and taxes, a customs document and security may be required.

2. Urheilutarkoituksessa maahantuotujen tavaroiden osalta voidaan, aina kun se on mahdollista, hyväksyä tavaraluettelo ja kirjallinen jälleenvientisitoumus tulliasiakirjan ja vakuuden sijasta.

2. Whenever possible, an inventory of the goods together with a written undertaking to re-export, may be accepted for goods imported for sports purposes, in lieu of a customs document and security.

5 ARTIKLA

1. Henkilökohtaisten tavaroiden jälleenviennin on tapahduttava viimeistään silloin, kun ne maahantuonut henkilö poistuu väliaikaisen maahantuonnin alueelta.

2. Urheilutarkoituksessa maahantuotujen tavaroiden jälleenvientimääräaika on vähintään 12 kuukautta väliaikaisen maahantuonnin päivämäärästä.

6 ARTIKLA

Tämän liitteen lisäykset ovat liitteen erottamaton osa.

7 ARTIKLA

Voimaantullessaan tämä liite kumoo ja korvaa tämän yleissopimuksen 27 artiklan mukaisesti New Yorkissa 4 päivänä kesäkuuta 1954 tullihelpotuksista matkailun hyväksi tehdyn yleissopimuksen 2 ja 5 artiklan määräykset niiden sopimuspuolten välillä, jotka ovat hyväksyneet tämän liitteen ja ovat mainitun yleissopimuksen osapuolia.

ARTICLE 5

1. Personal effects shall be re-exported at the latest when the person who imported them leaves the territory of temporary admission.

2. The period for the re-exportation of goods imported for sports purposes shall be at least 12 months from the date of temporary admission.

ARTICLE 6

The appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

ARTICLE 7

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the application of Articles 2 and 5 of the Convention concerning customs facilities for touring, New York, 4 June 1954, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

*I lisäys***Esimerkkiluettelo**

1. Vaatteet.
2. Henkilökohtaisen hygienian hoitoon tarkoitettut tavarat.
3. Henkilökohtaiset korut.
4. Valokuvaus- ja elokuvauskojeet sekä kohtuullinen määrä filmiä ja lisälaitteita.
5. Kannettavat diapositiivi- tai filmiprojektorit lisälaitteineen sekä kohtuullinen määrä diapositiiveja tai filmejä.
6. Videokamerat ja kannettavat kuvanauhurit sekä kohtuullinen määrä nauhoja.
7. Kannettavat soittimet.
8. Kannettavat levysoittimet sekä levyjä.
9. Kannettavat äänen taltioimis- ja toistamiskojeet, sanelukoneet mukaan lukien, sekä nauhoja.
10. Kannettavat radiovastaanottimet.
11. Kannettavat televisiovastaanottimet.
12. Kannettavat kirjoituskoneet.
13. Kannettavat laskukoneet.
14. Kannettavat henkilökohtaiset tietokoneet.
15. Kiikarit.
16. Lastenvaunut.
17. Vammaisten pyörätuolit.

*Appendix I***Illustrative list**

1. Clothing.
2. Toilet articles.
3. Personal jewellery.
4. Still and motion picture cameras together with a reasonable quantity of film and accessories therefor.
5. Portable slide or film projectors and accessories therefor together with a reasonable quantity of slides or films.
6. Video cameras and portable video recorders, with a reasonable quantity of tapes.
7. Portable musical instruments.
8. Portable gramophones with records.
9. Portable sound recorders and reproducers (including dictating machines), with tapes.
10. Portable radio receivers.
11. Portable television sets.
12. Portable typewriters.
13. Portable calculators.
14. Portable personal computers.
15. Binoculars.
16. Perambulators.
17. Wheel-chairs for invalids.

18. Urheiluvälineet ja -varusteet, kuten teltat ja muut retkeilyvälineet, kalastusvälineet, vuorikiipeilyvälineet, sukellusvälineet, metsästysaseet sekä panoksia, moottorittomat polkupyörät, alle 5,5 metrin pituiset kanootit tai kajakit, sukset, tennismailat, tyrskylaudat, purjelaudat, golfvälineet, deltasiivet ja riippuliitimet.

19. Kannettavat dialyysikojeet ja samankaltaiset lääkintäkäyttöön tarkoitetut laitteet sekä niiden kanssa käytettävät, kertakäyttöiset tavarat.

20. Muut selvästi henkilökohtaiset tavarat.

18. Sports equipment such as tents and other camping equipment, fishing equipment, climbing equipment, diving equipment, sporting firearms with ammunition, non-motorized bicycles, canoes or kayaks less than 5,5 metres long, skis, tennis rackets, surfboards, windsurfers, hang-gliders and delta wings, golfing equipment.

19. Portable dialysis and similar medical apparatus, and the disposable items imported for use therewith.

20. Other articles clearly of a personal nature.

*II lisäys***Esimerkkiluettelo**

- A. Yleisurheiluvälineet, kuten:
- aidat,
 - keihäät, kiekot, seipäät, kuulat, moukarit.
- B. Palloiluvälineet, kuten:
- kaikenlaiset pallot
 - kaikenlaiset mailat,
 - kaikenlaiset verkot,
 - maalipylväät.
- C. Talviurheiluvälineet, kuten:
- sukset ja sauvat,
 - luistimet,
 - kaikenlaiset kelkat,
 - curlingvälineet.
- D. Kaikenlaiset urheiluvaatteet, -jalkineet, -käsineet ja -päähineet.
- E. Vesiurheiluvälineet, kuten:
- kanootit ja kajakit,
 - purje- ja soutuveneet, airot ja melat,
 - vesisukset ja purjeet.
- F. Ajoneuvot,
- kuten autot,

*Appendix II***Illustrative list**

- A. Track and field equipment, such as:
- hurdles,
 - javelins, discuses, poles, shots, hammers.
- B. Ball game equipment, such as:
- balls of any kind,
 - rackets, mallets, clubs, sticks and the like,
 - nets of any kind,
 - goalposts.
- C. Winter sports equipment, such as:
- skis and sticks,
 - skates,
 - bobsleighs,
 - curling equipment.
- D. Sports wear, shoes, gloves, headgear, etc., of any kind.
- E. Water sports equipment, such as:
- canoes and kayaks,
 - sail and row boats, sails, oars and paddles,
 - surf boards and sails.
- F. Motor vehicles and craft, such as:
- cars,

- moottoripyörät ja
 - -veneet.
- G. Eri tapahtumia varten tarvittavat välineet, kuten:
- urheiluaseet ja ampumatarvikkeet,
 - moottorittomat polkupyörät,
 - jouset ja nuolet,
 - miekkailuvälineet,
 - voimisteluvälineet,
 - kompassit,
 - paini- ja judomatot,
 - painonnostovälineet,
 - ratsastusvälineet, ravirattaat,
 - riippuliitimet, deltasiiivet, purjelaudat,
 - kiipeilyvälineet,
 - esityksiä säestämään tarkoitettut musiikkikasetit.
- H. Apuvälineet, kuten:
- tulosten mittaus- ja näyttövälineet,
 - veri- ja virtsa-analyysitarvikkeet.
- motor bicycles,
 - motor boats.
- G. Equipment for miscellaneous events, such as:
- sports arms and ammunition,
 - non-motorised bicycles,
 - archers' bows and arrows,
 - fencing equipment,
 - gymnastics equipment,
 - compasses,
 - wrestling mats and tatamis,
 - weight-lifting equipment,
 - riding equipment, sulkies,
 - hang-gliders, delta wings, windsurfers,
 - climbing equipment,
 - music cassettes to accompany the performance.
- H. Auxiliary equipment, such as:
- measuring and score display equipment,
 - blood and urine test apparatus.

*LIITE B. 7***LIITE MATKAILUMAINONTA-AINEISTOSTA**

I LUKU

Määritelmät

1 ARTIKLA

Tässä liitteessä 'matkailumainonta-aineistolla' tarkoitetaan tavaroita, joiden tarkoituksena on kannustaa yleisöä käymään ulkomaille, erityisesti osallistumaan niissä kulttuuri-, uskonnollisiin, matkailu-, urheilu- tai ammatillisiin kokouksiin tai tilaisuuksiin. Esimerkkiluettelo tästä aineistosta on tämän liitteen lisäyksessä.

II LUKU

Soveltamisala

2 ARTIKLA

Tämän yleissopimuksen 2 artiklan mukaisesti matkailumainonta-aineistolle on myönnettävä väliaikainen maahantuonti, ei kuitenkaan tämän liitteen 5 artiklassa tarkoitettulle aineistolle, jolle myönnetään tuontitulli- ja -verovapaus.

III LUKU

Erinäisiä määräyksiä

3 ARTIKLA

Tässä liitteessä myönnettyjen helpotusten soveltamiseksi matkailumainonta-aineiston on kuuluttava väliaikaisen maahantuonnin alueen ulkopuolelle sijoittautuneelle henkilölle ja se

*ANNEX B.7***ANNEX CONCERNING TOURIST PUBLICITY MATERIAL**

CHAPTER I

Definition

ARTICLE 1

For the purposes of this Annex tourist publicity material means: goods imported for the purpose of encouraging the public to visit another foreign country, in particular in order to attend cultural, religious, touristic, sporting or professional meetings or demonstrations held there. An illustrative list of such material is reproduced at the appendix to this Annex.

CHAPTER II

Scope

ARTICLE 2

Except for the material referred to in Article 5 of this Annex for which outright importation free of import duties and taxes shall be granted, tourist publicity material shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

ARTICLE 3

For the facilities granted by this Annex to apply, tourist publicity material must be owned by a person established outside the territory of temporary admission, and must be

on tuotava maahan käyttötarkoitus huomioon ottaen kohtuullisina määrinä.

imported in reasonable quantities in the light of its intended use.

4 ARTIKLA

ARTICLE 4

Matkailumainonta-aineiston jälleenvienti-määräaika on vähintään 12 kuukautta väliaikaisen maahantuonnin päivämäärästä.

The period for the re-exportation of tourist publicity material shall be at least 12 months from the date of temporary admission.

5 ARTIKLA

ARTICLE 5

Seuraavalle matkailumainonta-aineistolle myönnetään tuontitulli- ja -verovapaus:

Outright importation free of import duties and taxes shall be granted for the following publicity material:

- a) asiakirjat (taitettavat mainokset, esitte-lylehtiset, kirjat, aikakauslehdet, opas-kirjat, kehystetyt ja kehystämättömät julisteet, kehystämättömät valokuvat ja valokuvasuurenokset, kuvitetut tai kuvittamattomat maantieteelliset kartat, ikkunakuultokuvat), jotka on tarkoitettu ilmaiseen jakeluun, jos ne sisältävät enintään 25 prosenttia yksityisiä kaupallisia mainoksia ja jos ne on ilmeisesti tarkoitettu yleisiin mainontatarkoituk-siin;
 - b) virallisten matkailujärjestöjen julkaise-mat tai niiden kustantamina julkaistut ulkomaisten hotellien luettelot ja vuosi-kirjat ja ulkomaisten kuljetuspalvelujen aikataulut, jos nämä asiakirjat on tar-koitettu ilmaiseen jakeluun ja jos ne sisältävät enintään 25 prosenttia yksityi-siä kaupallisia mainoksia;
 - c) kansallisten matkailujärjestöjen ni-meämille valtuutetuille edustajille tai vastaaville lähetetty tekninen aineisto, jota ei ole tarkoitettu jaettavaksi, eli vuosikirjat, puhelinluettelot, hotelliluet-telot, messuesitteet, vähäarvoiset käsi-työtuotenäytteet, aineistoa museoista, yliopistoista, terveyskylpylöistä tai muista niitä vastaavista laitoksista.
- (a) documents (folders, pamphlets, books, magazines, guides, posters framed or unframed, unframed photographs and photographic enlargements, maps whether illustrated or not, printed win-dow transparencies), for free distribu-tion, provided these documents do not contain more than 25% private com-mercial advertising and are obviously designed for general publicity purposes;
 - (b) lists and year-books of foreign hotels published or sponsored by official tourist agencies and timetables of trans-port services operating abroad, when such documents are for free distribution and do not contain more than 25 % private commercial advertising;
 - (c) technical material sent to the accredited representatives or correspondents ap-pointed by national official tourist agen-cies, not intended for distribution, i.e., year-books, telephone directories, lists of hotels, catalogues of fairs, samples of negligible value of handicraft, docu-mentation about museums, universities, spas and similar institutions.

6 ARTIKLA

ARTICLE 6

Tämän liitteen lisäys on liitteen erottama-ton osa.

The appendix to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

7 ARTIKLA

Voimaantullessaan tämä liite kumoo ja korvaa tämän yleissopimuksen 27 artiklan mukaisesti New Yorkissa 4 päivänä kesäkuuta 1954 tullihelpotuksista matkailun hyväksi tehdyn yleissopimuksen lisäpöytäkirjan, joka liittyy matkailuasiakirjojen ja matkailuaineiston maahantuontiin niiden sopimuspuolten välillä, jotka ovat hyväksyneet tämän liitteen ja ovat mainitun pöytäkirjan sopimuspuolia.

ARTICLE 7

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Additional Protocol to the Convention concerning customs facilities for touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material, New York, 4 June 1954, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Protocol.

*Lisäys***Esimerkkiluettelo**

1. Esineet, jotka on tarkoitettu asetettavaksi näytteille virallisten kansallisten matkailujärjestöjen valtuuttamien edustajien tai näiden määräämien asiamiesten toimistoissa tai väliaikaisen maahantuonnin alueen tulliviranomaisten hyväksymissä rnuissa paikoissa: taulut ja piirustukset, kehystetyt valokuvat ja valokuvasuurennot, taidekirjat, maalaukset, kaiverukset tai kivipiirrokset, veistokset ja kuvakudokset sekä muut samankaltaiset taideteokset.

2. Näytteille panoa varten tarkoitetut välineet (lasikaapit, tuet ja samankaltaiset esineet) niiden käyttöön tarvittavat mekaaniset ja sähkölaitteet mukaan lukien.

3. Dokumenttifilmit, äänilevyt, ääninauhat ja muut ilmaisesityksiä varten tarkoitetut äänitallenteet, lukuun ottamatta niitä, joiden aihe viittaa kaupalliseen mainontaan ja niitä, joita myydään yleisesti väliaikaisen maahantuonnin alueella.

4. Kohtuullinen määrä lippuja.

5. Dioramat, pienoismallit, diapositiivit, painolaatat ja valokuvanegatiivit.

6. Kohtuullinen määrä näytteitä kansallisista käsityötuotteista, kansallispuvuista ja muista samankaltaisista kansankulttuuriin liittyvistä esineistä.

*Appendix***Illustrative list**

1. Material intended for display in the office of the accredited representatives or correspondents appointed by the official national tourist agencies or in other places approved by the customs authorities of the territory of temporary admission: pictures and drawings, framed photographs and photographic enlargements, art books, paintings, engravings or lithographs, sculptures and tapestries and other similar works of art.

2. Display material (show-cases, stands and similar articles), including electrical and mechanical equipment required for operating such display.

3. Documentary films, records, tape recordings and other sound recordings intended for use in performances at which no charge is made, but excluding those whose subjects lend themselves to commercial advertising and those which are on general sale in the territory of temporary admission.

4. A reasonable number of flags.

5. Dioramas, scale models, lantern-slides, printing blocks, photographic negatives.

6. Specimens, in reasonable numbers, of articles of national handicrafts, local costumes and similar articles of folklore.

*LIITE B. 8***LIITE RAJALIIKENTEESSÄMAAHAN-
TUODUISTA TAVAROISTA****I LUKU****Määritelmät****1 ARTIKLA**

Tässä liitteessä tarkoitetaan:

- a) rajaliikenteessä maahantuoduilla tavaroilla
- tavaroita, joita raja-asukkaat vievät mukanaan harjoittaessaan ammattiinsa (käsityöläiset, lääkärit, jne.),
 - raja-asukkaiden henkilökohtaisia tai talouteen kuuluvia tavaroita, joita he tuovat korjattaviksi, käsiteltäviksi tai valmistettaviksi,
 - väliaikaisen maahantuonnin alueen rajavyöhykkeen sisällä olevien kiinteistöjen hyödyntämiseen tarkoitettuja välineitä,
 - pelastustoimien (kuten tulipalo, tulva) yhteydessä maahantuotua, julkiselle järjestölle kuuluvaa aineistoa;
- b) rajavyöhykkeellä
- määräajan viereistä tullialuetta, jonka kansallinen lainsäädäntö määrittelee ja jonka rajat erottavat rajaliikenteen muusta liikenteestä;
- c) raja-asukkailla

*ANNEX B.8***ANNEX CONCERNING GOODS
IMPORTED AS FRONTIER TRAFFIC****CHAPTER I****Definitions****ARTICLE 1**

For the purposes of this Annex:

- (a) goods imported as frontier traffic means:
- those carried by frontier zone inhabitants in the performance of their profession or trade (doctors, craftsmen, etc.),
 - personal or household effects of frontier zone inhabitants imported by them for repair, manufacture or processing,
 - equipment intended for working on land located within the frontier zone of the territory of temporary admission,
 - equipment owned by an official body, imported in connection with a relief operation (fire, floods, etc.);
- (b) frontier zone means:
- an area of the customs territory adjacent to the land frontier, the extent of which is determined in national legislation and whose limits serve to distinguish frontier traffic from other traffic;
- (c) frontier zone inhabitants means:

raja-vyöhykkeelle sijoittautuneita tai siellä vakituisesti asuvia henkilöitä;

persons established or resident in a frontier zone;

d) rajaliikenteellä

(d) frontier traffic means:

raja-asukkaiden suorittamia maahan-
tuontejä kahden rinnakkaisen raja-
vyöhykkeen välillä.

importations carried out by frontier
zone inhabitants between two adjacent
frontier zones.

II LUKU

CHAPTER II

Soveltamisala

Scope

2 ARTIKLA

ARTICLE 2

Tämän yleissopimuksen 2 artiklan mukaisesti rajaliikenteessä maahantuoduille tavaroille on myönnettävä väliaikainen maahantuonti.

Goods imported as frontier traffic shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

III LUKU

CHAPTER III

Erinäisiä määräyksiä

Miscellaneous provisions

3 ARTIKLA

ARTICLE 3

Tässä liitteessä myönnettyjen helpotusten soveltamiseksi:

For the facilities granted by this Annex to apply:

- a) rajaliikenteessä maahantuotujen tavaroiden on kuuluttava väliaikaisen maahantuonnin alueen viereisen tullialueen raja-asukkaalle;
- b) väliaikaisen maahantuonnin alueen viereisellä raja-vyöhykkeellä asuvien, tällä alueella sijaitsevia maita hyödyntävien raja-asukkaiden on käytettävä kiinteistöjen hyödyntämiseen tarkoitettuja välineitä. Näitä välineitä on käytettävä maatöiden tai metsätöiden tekemiseen, kuten puun ajamiseen tai kuljettamiseen tai kalanviljelyyn;
- c) korjaus-, käsittely- tai valmistusrajaliikenne ei saa olla luonteeltaan kaupallista.

- (a) goods imported as frontier traffic must be owned by a frontier zone inhabitant of the frontier zone adjacent to that of temporary admission;
- (b) equipment for working on land must be used by frontier zone inhabitants of the frontier zone adjacent to that of temporary admission who work on land located in the latter frontier zone. This equipment must be used for the performance of agricultural work or forestry work such as the onloading or transport of timber, or for pisciculture;
- (c) frontier traffic for repair, manufacture or processing must be of a strictly non-criminal nature.

4 ARTIKLA

ARTICLE 4

1. Rajaliikenteessä maahantuotujen tava-

1. Temporary admission of goods imported

roiden väliaikainen maahantuonti sallitaan ilman tulliasiakirjaa ja vakuutta.

2. Jokainen sopimuspuoli voi tehdä rajaliikenteessä maahantuotujen tavaroiden väliaikaisen maahantuonnin riippuvaksi näiden tavaroiden luettelon ja kirjallisen jälleenvientisitoumuksen jättämisestä.

3. Väliaikainen maahantuonti voidaan myös myöntää yksinkertaisen, tullitoimipaikassa pidettävään rekisteriin tehdyn merkinnän perusteella.

5 ARTIKLA

1. Rajaliikenteessä maahantuotujen tavaroiden jälleenvientimääräaika on vähintään 12 kuukautta väliaikaisen maahantuonnin päivä määrästä.

2. Kiinteistöjen hyödyntämiseen tarkoitettut välineet on kuitenkin jälleenvietävä työn valmistuttua.

as frontier traffic shall be granted without a customs document or security being required.

2. Each Contracting Party may make the granting of temporary admission of goods imported as frontier traffic subject to the production of an inventory of the goods, together with a written undertaking to re-export.

3. Temporary admission may also be granted on the basis of a simple entry in a register held by the customs of fice.

ARTICLE 5

1. The period for the re-exportation of goods imported as frontier traffic shall be at least 12 months from the date of temporary admission.

2. Equipment intended for working on land shall, however, be re-exported once the work has been carried out.

*LIITE B.9***LIITE HUMANITAARISESSA TARKOITUKSESSA MAAHANTUODUISTA TAVAROISTA**

I LUKU

Määritelmät

1 ARTIKLA

Tässä liitteessä tarkoitetaan:

- a) humanitaarisessa tarkoituksessa maahantuoduilla tavaroilla

lääketieteellis-kirurgista ja laboratorioainestoa sekä avustuslähetyksiä;

- b) avustuslähetyksillä

kaikkia luonnonkatastrofin tai sen kaltaisten onnettomuuksien uhrien avustamiseksi lähetettyjä tavaroita, kuten ajoneuvoja tai muita kulkuneuvoja, peittoja, teltoja, esivalmistettuja taloja tai muita, kiireellisesti tarvittavia tavaroita.

II LUKU

Soveltamisala

2 ARTIKLA

Tämän yleissopimuksen 2 artiklan mukaisesti humanitaarisessa tarkoituksessa maahantuoduille tavaroille on myönnettävä väliaikainen maahantuonti.

III LUKU

Erinäisiä määräyksiä

3 ARTIKLA

Tässä liitteessä myönnettyjen helpotusten soveltamiseksi on:

*ANNEX B.9***ANNEX CONCERNING GOODS IMPORTED FOR HUMANITARIAN PURPOSES**

CHAPTER I

Definitions

ARTICLE 1

For the purposes of this Annex:

- (a) goods imported for humanitarian purposes means:

medical, surgical and laboratory equipment and relief consignments;

- (b) relief consignments means:

all goods, such as vehicles and other means of transport, blankets, tents, prefabricated houses or other goods of prime necessity, forwarded as aid to those affected by natural disaster and similar catastrophes.

CHAPTER II

Scope

ARTICLE 2

Goods imported for humanitarian purposes shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

ARTICLE 3

For the facilities granted by this Annex to apply:

- | | |
|--|---|
| <p>a) humanitaarisessa tarkoituksessa maahantuotujen tavaroiden on kuuluttava väliaikaisen maahantuonnin alueen ulkopuolelle sijoittautuneelle henkilölle ja ne on lähetettävä maksuttomana lainana;</p> <p>b) lääketieteellis-kirurgisen ja laboratorioaineiston on oltava tarkoitettu sairaaloihin tai muihin terveyslaitoksiin, jotka tarvitsevat niitä kiireellisesti poikkeusolosuhteiden vuoksi, jos tätä aineistoa ei ole riittävästi saatavilla väliaikaisen maahantuonnin alueella;</p> <p>c) avustuslähetysten on oltava tarkoitettu väliaikaisen maahantuonnin alueen toimivaltaisten viranomaisten hyväksymille henkilöille.</p> | <p>(a) goods imported for humanitarian purposes must be owned by a person established outside the territory of temporary admission and must be loaned free of charge;</p> <p>(b) medical, surgical and laboratory equipment must be intended for use by hospitals and other medical institutions which, finding themselves in exceptional circumstances, have urgent need of it, provided this equipment is not available in sufficient quantity in the territory of temporary admission;</p> <p>(c) relief consignments must be dispatched to persons approved by the competent authorities in the territory of temporary admission.</p> |
|--|---|

4 ARTIKLA

1. Lääketieteellis-kirurgisen ja laboratorioaineiston osalta voidaan, aina kun se on mahdollista, hyväksyä tavaraluettelo ja kirjallinen jälleenvientisitoumus tulliasiakirjan ja vakuuden sijasta.

2. Avustuslähetysten väliaikainen maahantuonti myönnetään vaatimatta tulliasiakirjaa ja vakuutta. Tulliviranomaiset voivat kuitenkin vaatia näiden tavaroiden luettelon sekä kirjallisen jälleenvientisitoumuksen jättämistä.

5 ARTIKLA

1. Lääketieteellis-kirurgisen ja laboratorioaineiston jälleenvientimääräaika määrätään tarpeet huomioon ottaen.

2. Avustuslähetysten jälleenvientimääräaika on vähintään 12 kuukautta väliaikaisen maahantuonnin päivämäärästä.

ARTICLE 4

1. Whenever possible, an inventory of the goods together with a written undertaking to re-export, may be accepted for medical, surgical and laboratory equipment, in lieu of a customs document and security.

2. Temporary admission of relief consignments shall be granted without a customs document or security being required. However, the customs authorities may require an inventory of the goods, together with a written undertaking to re-export.

ARTICLE 5

1. The period for the re-exportation of medical, surgical and laboratory equipment shall be determined in accordance with the needs.

2. The period for the re-exportation of relief consignments shall be at least 12 months from the date of temporary admission.

*LIITE C***LIITE KULKUNEUVOISTA**

I LUKU

Määritelmät

1 ARTIKLA

Tässä liitteessä tarkoitetaan:

a) kulkuneuvoilla

kaikkia aluksia (myös lotjia ja proomuja, myös aluksessa kuljetettavia sekä ilmatyynyaluksia), ilma-aluksia, maantieajoneuvoja, joissa on moottori (myös pyörä, joissa on moottori, perävaunuja, puoliperävaunuja ja ajoneuvoyhdistelmiä), ja liikkuvaa rautatiekalustoa, sekä niiden varaosia, lisälaitteita ja tavanomaisia varusteita, jotka ovat kulkuneuvossa, mukaan lukien erityisvälineet tavaroiden lastaamiseksi, purkamiseksi, käsittelemiseksi ja suojaamiseksi;

b) kaupallisella käytöllä

henkilöiden vastikkeellista kuljettamista tai tavaroiden teollista tai kaupallista kuljettamista, myös vastikkeellista;

c) yksityisellä käytöllä

asianomaisen henkilön ainoastaan henkilökohtaista tarvetta varten suorittamaa käyttämistä, ei kuitenkaan mitään kaupallista käyttöä;

d) sisäisellä liikenteellä

väliaikaisen maahantuonnin alueella kuljetettaviksi otettujen henkilöiden tai

*ANNEX C***ANNEX CONCERNING MEANS OF TRANSPORT**

CHAPTER I

Definitions

ARTICLE 1

For the purposes of this Annex:

(a) means of transport means:

any vessel (including lighters and barges, whether or not shipborne, and hydrofoils), hovercraft, aircraft, motor road vehicles (including cycles with engines, trailers, semi-trailers and combinations of vehicles) and railway rolling stock; together with their normal spare parts, accessories and equipment carried on board means of transport (including special equipment for the loading, unloading, handling and protection of cargo);

(b) commercial use means:

the transport of persons for remuneration or the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration;

(c) private use means:

the transport exclusively for personal use by the person concerned excluding commercial use;

(d) internal traffic means:

the carriage of persons or goods picked up or loaded in the territory of tempo-

lastattujen tavaroiden kuljettamista siten, että henkilöiden kuljetus päättyy ja tavarat puretaan tämän saman alueen sisällä.

e) tavanomaisilla säiliöillä

valmistajan kaikkia asianomaisen kulkuneuvon kaltaisia kulkuneuvoja varten tarkoitettuja säiliöitä, joiden kiinteä varustus sallii tietyn kaltaisen polttoaineen suoran käyttämisen sekä liikuttamaan kulkuneuvoa että tarvittaessa käyttämään jäähdytys- ja muita järjestelmiä kuljetuksen aikana. Tavanomaisilla säiliöillä tarkoitetaan myös kulkuneuvoihin sovitettuja säiliöitä, jotka sallivat muun kaltaisten polttoaineiden käyttämisen sekä muihin järjestelmiin sovitettuja säiliöitä, joilla kulkuneuvoja voidaan varustaa.

rary admission for setting down or unloading at a place within the same territory;

(e) normal tanks means:

the tanks designed by the manufacturer for all means of transport of the same type as the means of transport in question and whose permanent fitting enables a fuel to be used directly, both for the purpose of propulsion and, where appropriate, for the operation, during transport, of refrigeration systems and other systems. Tanks fitted to means of transport designed for direct use of other types of fuel and tanks fitted to the other systems with which the means of transport may be equipped shall also be considered to be normal tanks.

II LUKU

Soveltamisala

2 ARTIKLA

Tämän yleissopimuksen 2 artiklan mukaisesti väliaikainen maahantuonti on myönnettävä:

- a) kaupallisessa tai yksityisessä käytössä oleville kulkuneuvoille;
- b) jo väliaikaisesti maahantuodun kulkuneuvon korjaamisessa tarvittaville maahantuoduille varaosille ja varusteille. Korvatut osat ja varusteet, joita ei jälleenviedä, kannetaan tuontitullit ja -verot, jollei niitä käsitellä jollakin tämän yleissopimuksen 14 artiklassa tarkoitettulla tavalla.

3 ARTIKLA

Säännölliset kulkuneuvojen huoltotoimet ja korjaukset, jotka ovat tulleet tarpeellisiksi määräraikkaa kohti suuntautuvan tai väliaikaisen maahantuonnin alueen sisällä tehtävän matkan aikana ja jotka on tehty väliaikaisen

CHAPTER II

Scope

ARTICLE 2

The following shall be granted temporary admission in

- (a) means of transport for commercial use or for private use;
- (b) spare parts and equipment imported for the repair of a means of transport already temporarily admitted. Replaced parts and equipment which are not re-exported shall be liable to import duties and taxes except where they are disposed of as provided for in Article 14 of this Convention.

ARTICLE 3

Routine maintenance operations and repairs to the means of transport which have become necessary during the journey to or within the territory of temporary admission and which are carried out during the period of temporary

maahantuonnin aikana, eivät muodosta tämän yleissopimuksen 1 artiklan a kohdan mukaista muutosta.

admission, shall not be deemed to involve a change within the meaning of Article 1 (a) of this Convention.

4 ARTIKLA

ARTICLE 4

1. Väliaikaisesti maahantuotujen kulkuneuvojen tavanomaisten säiliöiden sisältämät polttoaineet sekä näiden kulkuneuvojen tavanomaiseen kulutukseen tarkoitettut voiteluöljyt saadaan tuoda maahan tuontitulleitta ja -veroitta ja soveltamatta niihin tuontikieltoja tai -rajoituksia.

1. The fuel contained in the normal tanks of the means of transport temporarily admitted as well as lubrication oils for the normal use of such means of transport shall be admitted without payment of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions.

2. Kaupalliseen käyttöön tarkoitettujen moottorikäyttöisten maantieajoneuvojen osalta jokaisella sopimuspuolella on kuitenkin oikeus määrätä enimmäismäärät väliaikaisesti maahantuotujen moottorikäyttöisten maantieajoneuvojen tavanomaisissa säiliöissä alueelleen tuontitulleitta ja -veroitta ja tuontikieltoja ja -rajoituksia soveltamatta tuoduille polttoaineille.

2. In the case of motor vehicles for commercial use, each Contracting Party shall have the right, however, to fix maximum quantities for the fuel which can be admitted into its territory free of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions in the normal tanks of such temporarily admitted motor road vehicles.

III RYHMÄ

CHAPTER III

Erinäisiä määräyksiä

Miscellaneous provisions

5 ARTIKLA

ARTICLE 5

Tässä liitteessä myönnettyjen helpotusten soveltamiseksi:

For the facilities granted by this Annex to apply:

- a) kaupalliseen käyttöön tarkoitettujen kulkuneuvojen on oltava rekisteröityjä muulla alueella kuin väliaikaisen maahantuonnin alueella, väliaikaisen maahantuonnin alueen ulkopuolelle sijoittautuneen tai sen ulkopuolella vakituisesti asuvan henkilön nimissä, ja tällaiselta alueelta toimintaansa harjoittavien henkilöiden on tuotava ne maahan ja käytettävä niitä;
- b) yksityiseen käyttöön tarkoitettujen kulkuneuvojen on oltava rekisteröityjä muulla alueella kuin väliaikaisen maahantuonnin alueella, väliaikaisen maahantuonnin alueen ulkopuolelle sijoittautuneen tai sen ulkopuolella vakituisesti asuvan henkilön nimissä, ja tällaisella alueella vakituisesti asuvien hen-

- (a) means of transport for commercial use must be registered in a territory other than that of temporary admission, in the name of a person established or resident in a territory other than that of temporary admission, and be imported and used by persons operating from such a territory;
- (b) means of transport for private use must be registered admission, in the name of a person established or resident in a territory other than that of temporary admission, and be imported and used by persons resident in such a territory.

kilöiden on tuotava ne maahan ja käytettävä niitä.

6 ARTIKLA

Kulkuneuvojen väliaikainen maahantuonti on sallittu tulliasiakirjaa ja vakuutta vaatimatta.

ARTICLE 6

Temporary admission of means of transport shall be granted without a customs document or security being required.

7 ARTIKLA

Tämän liitteen 5 artiklan määräyksistä huolimatta:

- a) kolmannet osapuolet, jotka ovat sellaisen henkilön asianmukaisesti valtuuttamia, jolle väliaikainen maahantuonti on myönnetty ja jotka harjoittavat toimintaansa tällaisen henkilön lukuun, voivat käyttää kaupalliseen käyttöön tarkoitettuja kulkuneuvoja, myös jos nämä kolmannet osapuolet ovat sijoittautuneet tai asuvat vakituisesti väliaikaisen maahantuonnin alueella.
- b) henkilön, jolle väliaikainen maahantuonti on myönnetty, asianmukaisesti valtuuttamat kolmannet osapuolet voivat käyttää yksityiseen käyttöön tarkoitettuja kulkuneuvoja. Jokainen sopimuspuoli voi sallia alueellaan vakituisesti asuvan henkilön käyttävän yksityiseen käyttöön tarkoitettua kulkuneuvoa erityisesti, jos tämä henkilö käyttää sitä sen henkilön, jolle väliaikainen maahantuonti on myönnetty, lukuun ja ohjeiden mukaan.

ARTICLE 7

Notwithstanding the provisions of Article 5 of this Annex,

- (a) means of transport for commercial use may be used by third persons, even if established or resident in the territory of temporary admission, who are duly authorized by the persons granted temporary admission and who operate on their behalf;
- (b) means of transport for private use may be used by third persons who are duly authorized by the persons granted temporary admission. Each Contracting Party may permit the use by a person resident in its territory, in particular, where the means of transport is used on behalf and on the instructions of the person granted temporary admission.

8 ARTIKLA

Jokaisella sopimuspuolella on oikeus kieltää tai peruuttaa väliaikainen maahantuonti:

- a) kaupalliseen käyttöön tarkoitetuilta kulkuneuvoilta, joita käytetään sisäisessä liikenteessä;
- b) yksityiseen käyttöön tarkoitetuilta kulkuneuvoilta, joita käytetään kaupalliseen tarkoitukseen sisäisessä liikenteessä;
- c) kulkuneuvoilta, jotka on maahantuonnin

ARTICLE 8

Each Contracting Party shall have the right to deny the benefit of temporary admission to, or to withdraw that benefit from:

- (a) means of transport for commercial use which are used in internal traffic;
- (b) means of transport for private use which are used for commercial use in internal traffic;
- (c) means of transport which are hired after

jälkeen annettu vuokralle, tai jos ne ovat maahantuontihetkellä vuokrattuja, niiltä, jotka jälleenvuokrataan tai alivuokrataan muuta tarkoitusta kuin välitöntä jälleenvientiä varten.

importation or, if imported on hire, are re-hired or sublet for a purpose other than immediate re-exportation.

9 ARTIKLA

ARTICLE 9

1. Kaupalliseen käyttöön tarkoitetut kulkuneuvot on jälleenvietävä maasta, kun ne kuljetustoiminnot on päätetty, joita varten ne on tuotu maahan.

1. Means of transport for commercial use shall be re-exported once the transport operations for which they were imported have been completed.

2. Yksityiseen käyttöön tarkoitetut kulkuneuvot voivat olla väliaikaisen maahantuonnin alueella kuusi kuukautta, yhtäjaksoisesti tai muuten, jokaisen kahdentoista kuukauden ajanjakson aikana.

2. Means of transport for private use may remain in the territory of temporary admission for a period, continuous or not, of six months in every period of 12 months.

10 ARTIKLA

ARTICLE 10

Jokaisella sopimuspuolella on oikeus tehdä varauma tämän yleissopimuksen 29 artiklassa säädetyin edellytyksin tämän liitteen:

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention in respect of:

- a) 2 artiklan a alakohdan osalta, sikäli kuin se liittyy moottorikäyttöisten maantieajoneuvojen ja liikkuvan rautatiekaluston väliaikaiseen maahantuontiin kaupallista käyttöä varten;
- b) 6 artiklan osalta, sikäli kuin se liittyy moottorikäyttöisten maantieajoneuvojen väliaikaiseen maahantuontiin kaupallista käyttöä varten ja kulkuneuvojen väliaikaiseen maahantuontiin yksityistä käyttöä varten;
- c) 9 artiklan 2 kohdan osalta.

- (a) Article 2 (a), in so far as it relates to temporary admission of motor road vehicles and railway rolling stock;
- (b) Article 6, in so far as it relates to motor road vehicles for commercial use and to means of transport for private use;
- (c) Article 9 paragraph 2,

11 ARTIKLA

ARTICLE 11

Voimaantullessaan tämä liite kumoaa ja korvaa tämän yleissopimuksen 27 artiklan mukaisesti New Yorkissa 4 päivänä kesäkuuta 1954 yksityisten maantieajoneuvojen väliaikaisesta maahantuonnista tehdyn tulliyleissopimuksen, Genevessä 18 päivänä toukokuuta 1956 kaupallisten maantieajoneuvojen väliaikaisesta maahantuonnista tehdyn tulliyleissopimuksen ja Genevessä 18 päivänä toukokuuta 1956 huvialusten ja ilma-alusten väliaikaisesta

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on the temporary importation of private road vehicles, New York, 4 June 1954, the Customs Convention on the temporary importation of commercial road vehicles, Geneva, 18 May 1956, and the Customs Convention on the temporary importation for private use of aircraft and pleasure boats,

maahantuonnista yksityiskäyttöön tehdyn tulliyhteissopimuksen, niiden sopimuspuolten välillä, jotka ovat hyväksyneet tämän liitteen ja ovat mainittujen yleissopimusten sopimuspuolta.

Geneva, 18 May 1956; in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to those Conventions.

LIITE D
LIITE ELÄIMISTÄ

I LUKU

Määritelmät

1 ARTIKLA

Tässä liitteessä tarkoitetaan:

a) eläimillä

kaikenlaisia eläviä eläimiä;

b) rajavyöhykkeellä

maarajan viereistä tullialuetta, jonka kansallinen lainsäädäntö määrittelee ja jonka rajat erottavat rajaliikenteen muusta liikenteestä;

c) raja-asukkailla

rajavyöhykkeelle sijoittautuneita tai siellä vakituisesti asuvia henkilöitä;

d) rajaliikenteellä

raja-asukkaiden suorittamia maahantuonteja kahden rinnakkaisen rajavyöhykkeen välillä.

II LUKU

Soveltamisala

2 ARTIKLA

Tämän yleissopimuksen 2 artiklan mukaisesti väliaikainen maahantuonti on myönnettävä tämän liitteen lisäyksessä lueteltuja tarkoituksia varten maahantuoduille eläimille.

ANNEX D
ANNEX CONCERNING ANIMALS

CHAPTER I

Definitions

ARTICLE 1

For the purposes of this Annex:

(a) *animals* means:

live animals of any species;

(b) *frontier zone* means:

an area of the customs territory adjacent to the land frontier, the extent of which is determined in national legislation and whose limits serve to distinguish frontier traffic from other traffic;

(c) *frontier zone inhabitants* means:

persons established or resident in a frontier zone;

(d) *frontier traffic* means:

importations carried out by frontier zone inhabitants between two adjacent frontier zones.

CHAPTER II

Scope

ARTICLE 2

Animals imported for the purposes specified in the appendix to this Annex shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

III LUKU

Erinäisiä määräyksiä

3 ARTIKLA

Tässä liitteessä myönnettyjen helpotusten soveltamiseksi:

- a) eläinten on kuuluttava väliaikaisen maahantuonnin alueen ulkopuolelle sijoittautuneelle tai sen ulkopuolella vakituisesti asuvalle henkilölle;
- b) väliaikaisen maahantuonnin alueen vie-reisen rajavyöhykkeen raja-asukkaiden on tuotava maahan väliaikaisen maahantuonnin rajavyöhykkeellä sijaitsevien maiden hyödyntämiseksi maahantuodut vetoeläimet.

4 ARTIKLA

1. Tämän liitteen 3 artiklan b kohdassa tarkoitettujen vetoeläinten tai vuorilaiduntamista tai laiduntamista varten rajavyöhykkeellä sijaitseville maille tuotujen eläinten väliaikainen maahantuonti sallitaan ilman tulliasiakirjaa ja vakuutta.

2. Jokainen sopimuspuoli voi saattaa tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen eläinten väliaikaisen maahantuonnin riippuvaksi luettelon ja kirjallisen jälleenvientisitoumuksen jättämisestä.

5 ARTIKLA

1. Jokaisella sopimuspuolella on oikeus tehdä varauma tämän yleissopimuksen 29 artiklassa määrätyin ehdoin tämän liitteen 4 artiklan 1 kohdan osalta.

2. Jokaisella sopimuspuolella on myös oikeus tehdä varauma tämän yleissopimuksen 29 artiklassa määrätyin ehdoin tämän liitteen lisäyksen 12 ja 13 kohdan osalta.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

ARTICLE 3

For the facilities granted by this Annex to apply:

- (a) animals must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission;
- (b) draught animals which are to be used for working on land situated in the frontier zone of the territory of temporary admission, must be imported by frontier zone inhabitants of the frontier zone adjacent to that of temporary admission.

ARTICLE 4

1. Temporary admission of the draught animals referred to in Article 3 (b) of this Annex and of animals imported for transhumance or grazing on land situated in the frontier zone shall be granted without a customs document or security being required.

2. Each Contracting Party may make the granting of temporary admission of the animals referred to in paragraph 1 of this Article subject to the production of an inventory, together with a written undertaking to re-export.

ARTICLE 5

1. Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of Article 4 (1) of this Annex.

2. Each Contracting Party shall also have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29, of this Convention, in respect of items 12 and 13 in the appendix to this Annex.

6 ARTIKLA

Eläinten jälleenvientimääräaika on vähintään 12 kuukautta väliaikaisen maahantuonnin päivämäärästä.

7 ARTIKLA

Tämän liitteen lisäys on liitteen erottamaton osa.

ARTILE 6

The period for the re-exportation of animals shall be at least 12 months from the date of temporary admission.

ARTICLE 7

The appendix to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

*Lisäys***Edellä 2 artiklassa tarkoitettu luettelo**

1. Kouluttaminen.
2. Harjoittaminen.
3. Siitos.
4. Kengittäminen tai punnitseminen.
5. Eläinlääkärin hoito.
6. Kokeilu (esimerkiksi ennen ostotoimenpidettä).
7. Osallistuminen julkisiin tilaisuuksiin, näyttelyihin, kilpailuihin tai esittelyihin.
8. Näytökset (sirkuseläimet, jne.).
9. Matkailu (myös matkailijoiden seura-eläimet).
10. Toiminnan harjoittaminen (poliisikoirat tai -hevokset, vainukoirat, opaskoirat jne.).
11. Pelastustoimet.
12. Vuorilaiduntaminen tai laiduntaminen.
13. Työn tai kuljetuksen suorittaminen.
14. Lääketieteellinen käyttö (myrkyn tuottaminen, jne.).

*Appendix***List as per Article 2**

1. Dressage.
2. Training.
3. Breeding.
4. Shoeing or weighing.
5. Veterinary treatment.
6. Testing (for example, with a view to purchase).
7. Participation in shows, exhibitions, contests, competitions or demonstrations.
8. Entertainment (circus animals, etc.).
9. Touring (including pet animals of travellers).
10. Exercise of function (police dogs or horses; detector dogs, dogs for the blind, etc.).
11. Rescue operations.
12. Transhumance or grazing.
13. Performance of work or transport.
14. Medical purposes (delivery of snake poison, etc.).

LIITE E

**LIITE TAVAROISTA, JOTKA ON
OSITTAIN VAPAUTETTU TUONTI-
TULLEISTA JA -VEROISTA**

I LUKU

Määritelmät

1 ARTIKLA

Tässä liitteessä tarkoitetaan:

- a) osittain vapautetuilla maahantuoduilla tavaroilla

tämän yleissopimuksen muissa liitteissä mainittuja tavaroita, jotka eivät täytä kaikkia väliaikaisen maahantuonnin menettelyn myöntämiseksi kokonaan tuontitulleista ja -veroista vapautettuina määrättyjä edellytyksiä sekä tavaroita, joita ei ole mainittu tämän yleissopimuksen muissa liitteissä ja jotka on tarkoitettu käytettäväiksi väliaikaisesti tuotannon tai työsuoritusten kaltaisissa tarkoituksissa;

- b) osittaisella vapauttamisella

niiden tuontitullien ja -verojen osan suspendointia, jotka olisi kannettu, jos tavarat olisi laskettu vapaaseen kulutukseen niiden väliaikaiseen maahantuontiin asettamispäivämääränä.

II LUKU

Soveltamisala

2 ARTIKLA

Tämän yleissopimuksen 2 artiklan mukai-

ANNEX E

**ANNEX CONCERNING GOODS
IMPORTED WITH PARTIAL RELIEF
FROM IMPORT DUTIES AND TAXES**

CHAPTER I

Definitions

ARTICLE 1

For the purposes of this Annex:

- (a) *goods imported with partial relief* means:

goods which are mentioned in the other Annexes to this Convention but which do not fulfil all the conditions stipulated therein for the granting of temporary admission with total relief from import duties and taxes, and goods which are not mentioned in such other Annexes and which are imported to be temporarily used for, for example, production or work projects;

- (b) *partial relief* means:

relief from payment of a part of the total amount of import duties and taxes which would otherwise be payable had the goods been cleared for home use on the date on which they were placed under the temporary admission procedure.

CHAPTER II

Scope

ARTICLE 2

The goods referred to in Article 1 (a) of this

sesti väliaikainen maahantuonti osittain vapautettuna on myönnettävä tämän liitteen 1 artiklan a kohdassa tarkoitetuille tavaroille.

Annex shall be granted temporary admission with partial relief in accordance with Article 2 of this Convention.

III LUKU

Erinäisiä määräyksiä

3 ARTIKLA

Tässä liitteessä myönnettyjen helpotusten soveltamiseksi osittain vapautettujen maahantuotujen tavaroiden on kuuluttava väliaikaisen maahantuonnin alueen ulkopuolelle sijoittautuneelle tai sen ulkopuolella vakituisesti asuvalle henkilölle.

4 ARTIKLA

Jokainen sopimuspuoli voi laatia luettelon tavaroista, joihin sovelletaan tai ei sovelleta osittain vapautettua väliaikaista maahantuontia. Tämän luettelon sisältö annetaan tiedoksi tämän yleissopimuksen tallettajalle.

5 ARTIKLA

Tämän liitteen mukaisesti kannettavien tuontitullien ja -verojen määrä ei saa olla yli 5 prosenttia sitä kuukautta tai kuukauden osaa kohden, jolloin tavarat on asetettu väliaikaisen maahantuonnin menettelyyn osittain vapautettuina, siitä tullien ja verojen määrästä, joka tavaroista olisi kannettu, jos ne olisi luovutettu vapaaseen kulutukseen niiden väliaikaisen maahantuonnin menettelyyn asettamispäivänä.

6 ARTIKLA

Kannettava tuontitullien ja -verojen määrä ei missään tapauksessa saa olla yli sen määrän, joka olisi kannettu asianomaisista tavaroista, jos ne olisi luovutettu vapaaseen kulutukseen niiden väliaikaisen maahantuonnin menettelyyn asettamispäivänä.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

ARTICLE 3

For the facilities granted by this Annex to apply, goods imported with partial relief must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission.

ARTICLE 4

Each Contracting Party may draw up a list of goods which are entitled to, or excluded from, the benefit of temporary admission with partial relief. The depositary of this Convention shall be notified of the content of this list.

ARTICLE 5

The amount of import duties and taxes chargeable under this procedure may not exceed 5%, for every month or fraction of a month during which the goods have been placed under the procedure of temporary admission with partial relief, of the amount of import duties and taxes which would have been chargeable had the goods been cleared for home use on the date on which they were placed under the temporary admission procedure.

ARTICLE 6

The amount of import duties and taxes to be charged shall in no case exceed that which would have been charged if the goods concerned had been cleared for home use on the date on which they were placed under the temporary admission procedure.

7 ARTIKLA

1. Toimivaltaiset viranomaiset kantavat tämän liitteen mukaisen tuontitullien ja -verojen määrän, kun menettely päätetään.

2. Jos väliaikainen maahantuonti päätetään tämän yleissopimuksen 13 artiklan mukaisesti vapaaseen kulutukseen luovuttamalla, mahdollisesti jo osittain vapauttamisen nojalla kannettu tuontitullien ja verojen määrä on vähennettävä vapaaseen kulutukseen luovuttamisen perusteella maksettavasta tuontitullien ja -verojen määrästä.

8 ARTIKLA

Osittain vapautettujen maahantuotujen tavaroiden jälleenvientimääräaika määrätään tämän liitteen 5 ja 6 artiklan määräykset huomioon ottaen.

9 ARTIKLA

Jokaisella sopimuspuolella on oikeus tehdä varauma tämän yleissopimuksen 29 artiklassa määrättyin ehdoin tämän liitteen 2 artiklan osalta, sikäli kuin se liittyy tuontiverojen osittaiseen vapauttamiseen.

ARTICLE 7

1. The amount of import duties and taxes due under this Annex shall be levied by the competent authorities when the procedure is discharged.

2. Where, in accordance with Article 13 of this Convention, the temporary admission procedure is terminated by clearance for home use, the amount of any import duties and taxes already charged on partial relief shall be deducted from the amount of import duties and taxes to be paid as a result of clearance for home use.

ARTICLE 8

The period for the re-exportation of goods imported with partial relief shall be determined taking into account the provisions of Articles 5 and 6 of this Annex.

ARTICLE 9

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of Article 2 of this Annex, in so far as it relates to partial relief from import taxes.

*LIITE II***VARAUMAT**

Suomi hyväksyy Istanbulin yleissopimuksen liitteet seuraavin varaumin:

— *Liite A*

18 artiklan 1 kohtaa sovellettaessa ATA-carnet'ta koskeva yhteison lainsaadanto ei kata postiliikennetta.

— *Liite B.3*

7 artiklaa sovellettaessa 5 artiklan 1 kohdan osalta yhteison lainsaadanto edellyttää tietyissä olosuhteissa tulliasiakirjaa ja vakuutta kuljetussailioille, kuormausalustoille ja pakkauspäällisille.

— *Liite B.5*

6 artiklaa sovellettaessa 4 artiklan osalta, sikäli kuin se liittyy tieteelliseen ja opetusaineistoon, yhteison lainsaadanto edellyttää aineiston asettamista väliaikaisen maahantuonnin menettelyn kohteeksi tavanomaisia asettamismuodollisuuksia noudattaen.

— *Liite C*

10 artiklaa sovellettaessa 6 artiklan osalta, sikäli kuin se liittyy kaupalliseen käyttöön tarkoitettuihin maantieajoneuvoihin ja yksityiseen käyttöön tarkoitettuihin kulkuneuvoihin, yhteison lainsaadanto edellyttää, että tulliasiakirja sekä tarvittaessa vakuus voidaan vaatia tietyissä tapauksissa.

— *Liite E*

9 artiklaa sovellettaessa 2 artiklan osalta, sikäli kuin se liittyy tuontiverojen osittaiseen vapauttamiseen, yhteison lainsaadanto edellyttää tuontitullien osittaista vapauttamista, mutta ei tuontiverojen osittaista vapauttamista.

*ANNEX II***RESERVATIONS**

Finland accepts the Annexes to the Istanbul Convention subject to the following reservations:

— *Annex A*

Pursuant to Article 18 (1), postal traffic shall not be covered by European Community legislation relating to the ATA carnet.

— *Annex B.3*

Pursuant to Article 7, in respect of Article 5 (1), European Community legislation requires, in certain circumstances, production of a customs document and the provision of security for containers, pallets and packings.

— *Annex B.5*

Pursuant to Article 6, in respect of Article 4, as concerns scientific equipment and pedagogic material, European Community legislation stipulates that such equipment and material must be subjected to the normal formalities for being placed under the arrangements for temporary admission.

— *Annex C*

Pursuant to Article 10, in respect of Article 6, as concerns motor road vehicles for commercial use and means of transport for private use, European Community legislation stipulates that a customs document, together with, where called for, security may be required in certain cases.

— *Annex E*

Pursuant to Article 9, in respect of Article 2, as concerns the partial relief from import taxes, European Community legislation provides for partial relief from import duties, but it does not provide for partial relief from import taxes.

*LIITE III***TIEDONANNOT**

Istanbulin yleissopimuksen 24 artiklan 6 kohdan mukaisesti ja viitaten Euroopan yhteisön tämän artiklan perusteella antamiin tiedonantoihin Suomi ilmoittaa tulliyhteistyöneuvoston pääsihteerille, yleissopimuksen tallettajalle, että sovellettaessa:

- yleissopimuksen 8 artiklaa, Euroopan yhteisö sallii väliaikaisen maahantuonnin menettelyn soveltamisen siirtämisen muille henkilöille, tässä artiklassa mainituin edellytyksin,
- yleissopimuksen 24 artiklan 7 kohtaa, Euroopan yhteisö on tulli- tai talousyhteisön asemassa toimivaltainen kaikilla yleissopimuksen kattamilla alueilla, lukuun ottamatta:
- yleissopimuksen 1 artiklan b kohdassa tarkoitettujen tullien, verojen ja maksujen, muiden kuin yhteisön tullien ja vaikutukseltaan niitä vastaavien verojen sekä maatalousmaksujen ja muiden, yhteisön maatalouspolitiikan perusteella säädettyjen tuonnista kannettavien maksujen vahvistamista,
- edellä 30 artiklassa tarkoitettujen tiedonantojen osalta,
- liitteessä A olevan 2 artiklan 2 ja 3 kohtaa, Euroopan yhteisö hyväksyy kaikki väliaikaisen maahantuonnin asiakirjat väliaikaisen maahantuonnin toiminnoille, jotka suoritetaan yhteisön omia lakeja ja asetuksia soveltaen, sekä tullipassitukselle,
- liitteessä E olevaa 4 artiklaa, Euroopan yhteisö laatii yleissopimuksen tallettajalle tiedoksi annettavan luettelon tavaroista, joihin ei sovelleta osittain suspendoitua väliaikaista maahantuontia.

Yleissopimuksen 18 artiklaa sovellettaessa Euroopan yhteisön aluetta on pidettävä yhtenä ainoana alueena niiden asioiden osalta, jotka kuuluvat sen toimivaltaan edellä yleissopimuksen 24 artiklan 7 kohtaa koskevan tiedonannon mukaisesti.

*ANNEX III***NOTIFICATIONS**

In accordance with Article 24 (6) of the Istanbul Convention, the European Community hereby notifies the Secretary-General of the Customs Cooperation Council, as depositary of the said Convention, that:

- for the purposes of Article 8 of the Convention, the European Community authorizes the transfer of the benefit of the temporary admission procedure to any other person, on the conditions set out in the said Article,
- for the purposes of Article 24 (7) of the Convention, the European Community, as a customs or economic union, is competent for all the matters governed by the Convention, except:
 - determination of the duties, taxes, fees or other charges referred to in Article 1 (b) of the Convention other than Community customs duties, charges having equivalent effect to Community customs duties, agricultural levies or other import charges provided for under the Community's agricultural policy,
 - notifications pursuant to Article 30,
 - for the purposes of Article 2 (2) and (3) of Annex A, the European Community accepts temporary admission papers for temporary admission operations under its own laws and regulations and for customs transit,
 - for the purposes of Article 4 of Annex E, the European Community maintains a list of goods excluded from the benefit of temporary admission with partial relief, the content of which it will notify to the depositary of the Convention.

For the purposes of Article 18 of the Convention, the territory of the European Community must be taken to be a single territory in respect of the matters within its competence, in accordance with the abovementioned notification pursuant to Article 24 (7) of the Convention.

*LIITE IV***TULLIYHTEISTYÖNEUVOSTON SUOSITUSTEN
HYVÄKSYMINEN**

Istanbulin yleissopimuksen liitteiden A ja C soveltamiseksi, Suomi ilmoittaa tulliyhteistyöneuvoston pääsihteerille hyväksyvänsä tulliyhteistyöneuvoston 25 päivänä kesäkuuta 1992 tekemän suosituksen, joka koskee ATA-carnet'n hyväksymistä väliaikaisen maahantuonnin yhteydessä, sekä tulliyhteistyöneuvoston 25 päivänä kesäkuuta 1992 tekemän suosituksen, joka koskee CPD-carnet'n hyväksymistä väliaikaisen maahantuonnin yhteydessä, näissä tarkoitetuissa määräajoissa ja niissä tarkoitetuilla edellytyksillä. Suomi soveltaa näitä suosituksia suhteissaan sopimuspuoliin, jotka ovat hyväksyneet näissa suosituksissa tarkoitetun yleissopimuksen ja myös nämä suositukset.

*ANNEX IV***ACCEPTANCE OF THE RECOMMENDATIONS OF THE CUSTOMS
COOPERATION COUNCIL**

For the purposes of Annexes A and C to the Istanbul Convention, the Finland hereby notifies the Secretary-General of the Customs Cooperation Council that accepts the Customs Cooperation Council Recommendation of 25 June 1992 concerning acceptance of the ATA carnet for the temporary admission procedure and the Customs Cooperation Council recommendation of the same date concerning acceptance of the CDP carnet for the temporary admission procedure, within the periods and on the conditions laid down in those recommendations. The Community will apply the recommendations in its relations with parties to the Conventions referred to in the said recommendations which have also accepted them.

*LIITE V***TULLIYHTEISTYÖNEUVOSTON SUOSITUS, ANNETTU 25 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA 1992, ATACARNET'IDEN HYVÄKSYMISESTÄ VÄLIAIKAISEN MAAHANTUONNIN YHTEYDESSÄ**

TULLIYHTEISTYÖNEUVOSTO, joka

PALAUTTAA MIELEEN väliaikaista maahantuontia koskevan yleissopimuksen (Istanbulin yleissopimus), joka hyväksyttiin sen 75. ja 76. istunnossa Istanbulissa 26 päivänä kesäkuuta 1990,

PALAUTTAA MIELEEN, että mainitun yleissopimuksen liitteen A lisäyksessä I annetaan malli väliaikaisen maahantuonnin asiakirjoille (ATA-carnet), joita käytetään tavaroiden väliaikaisessa maahantuonnissa, lukuun ottamatta kulkuneuvojen maahantuontia, ja että malli sekä sen käyttöehdot ovat käytännössä samat kuin ATA-carneti'lla, jota käytetään väliaikaisessa maahantuonnissa vuonna 1961 tehdyn tavaroiden väliaikaiseen maahantuontiin tarkoitettua ATA-carnet'ta koskevan tulliyleissopimuksen (ATA-yleissopimus) mukaisesti,

TOTEAA, että Istanbulin yleissopimuksen liitteen A on tarkoitus aikanaan korvata ATA-yleissopimus, mutta mainitussa yleissopimuksessa perustettua ATA-carnet -järjestelmää tullaan edelleen soveltamaan Istanbulin yleissopimuksen mukaan,

ON VAKUUTTUNUT siitä, että olisi toteutettava toimenpiteitä sen varmistamiseksi, että ATA-carnet -järjestelmä toimii keskeytyksettä ja ilman vaikeuksia,

ON TIETOINEN siitä, että ATA-yleissopimukseen liitettyä ATA-carnet'n mallia on tarkistettu askettäin ja että ATA-carnet'ita antavat yhdistykset ovat painattaneet suuria määriä tarkistettuja ATA-carnet'ita,

TUNNUSTAA ne taloudelliset menetykset, joita aiheutuisi, jos ATA-carnet'ita antavien yhdistysten pitäisi korvata vasta painetut ATA-carnet't uusilla carnet'illa, joiden malli annetaan Istanbulin yleissopimuksen liitteen A lisäyksessä I,

TOTEAA, että carnet'ita antavat ja takaavat yhdistykset, jotka toimivat Istanbulin yleissopimuksen liitteen A nojalla, tulevat olemaan samat kuin ATA-yleissopimuksen nojalla jo toimivat yhdistykset,

ARVOSTAA ATA-yleissopimuksen nojalla toimivien antavien ja takaavien yhdistysten halukkuutta soveltaa ATA-carnet -järjestelmää myös Istanbulin yleissopimuksen mukaan sekä niiden sitoumusta taata molemmissa yleissopimuksissa määrätyt ATA-carnet't,

SUOSITTELEE, että ATA-yleissopimuksen tai Istanbulin yleissopimuksen sopimuspuolten, jotka hyväksyvät ATA-carnet'n tavaroiden väliaikaista maahantuontia varten niiden alueelle, pitäisi hyväksyä myös Istanbulin yleissopimuksen liitteen A lisäyksessä I määrätty carnet-malli,

*ANNEX V***RECOMMENDATION OF THE CUSTOMS COOPERATION COUNCIL OF 25 JUNE 1992 CONCERNING THE ACCEPTANCE OF ATA CARNETS IN CONNECTION WITH TEMPORARY ADMISSION**

THE CUSTOMS COOPERATION COUNCIL,

RECALLING the Convention on Temporary Admission (Istanbul Convention) adopted at its 75th and 76th sessions in Istanbul on 26 June 1990,

RECALLING that Appendix I to Annex A to that Convention lays down a model for temporary admission papers (ATA carnets) to be used for temporary admission of goods, excluding means of transport, and that this model as well as the conditions for its use are virtually the same as those for the ATA carnet used for temporary admission under the terms of the Customs Convention on the ATA carnet for the temporary admission of goods, 1961 (ATA Convention),

NOTING that Annex A to the Istanbul Convention is intended in due course to replace the ATA Convention but that the ATA carnet system established by that Convention will continue to be applied under the Istanbul Convention,

CONVINCED that measures should be taken to ensure the continuous unhampered functioning of the ATA carnet system,

CONSCIOUS of the fact that the model for the ATA carnet as annexed to the ATA Convention has been revised only recently and that the associations issuing ATA carnets have printed large stocks of ATA carnets, as revised,

RECOGNIZING the financial losses involved if the associations issuing ATA carnets were required to replace their newly printed stocks of ATA carnets by new carnets modelled on the one laid down in Appendix I to Annex A to the Istanbul Convention,

NOTING that the carnet issuing and guaranteeing associations operating under Annex A to the Istanbul Convention will be the same as those operating under the ATA Convention,

APPRECIATING the willingness of issuing and guaranteeing associations operating under the ATA Convention to apply the ATA carnet system also under the Istanbul Convention, and their commitment to guarantee ATA carnets provided for in both Conventions,

RECOMMENDS that Contracting Parties to the ATA Convention or to the Istanbul Convention which accept an ATA carnet for temporary admission of goods into their territory, should accept both the carnet model laid down in Appendix I to Annex A to the Istanbul Convention,

PYYTÄÄ tulliyhteistyöneuvoston pääsihteeriä ilmoittamaan ATA-yleissopimuksen tai Istanbulin yleissopimuksen sopimuspuolille antavien ja takaavien yhdistysten sitoumuksesta taata tullihallintojen suhteen molemmissa yleissopimuksissa määrätyt carnet't. Pääsihteeriä pyydetään myös liittämään tämä suositus ilmoitukseen.

PYYTÄÄ kutakin ATA-yleissopimuksen tai Istanbulin yleissopimuksen sopimuspuolta ilmoittamaan tulliyhteistyöneuvoston pääsihteerille, että se hyväksyy tämän suosituksen tai että se ei hyväksy sitä. Tämä ilmoitus on tehtävä vuoden kuluessa siitä päivästä, jona pääsihteeri on ilmoittanut sopimuspuolille antavien ja takaavien yhdistysten sitoumuksesta taata molemmissa yleissopimuksissa määrätyt carnet't.

Jos sopimuspuoli hyväksyy tämän suosituksen, sen on myös ilmoitettava pääsihteerille päivämäärä, josta lähtien se soveltaa suositusta, ja sen soveltamisen ehdot.

Jos sopimuspuoli ei tee tulliyhteistyöneuvoston pääsihteerille ilmoitusta vuoden kuluessa, se tarkoittaa, että sopimuspuoli ei kykene hyväksymään suositusta. Sopimuspuoli voi kuitenkin hyväksyä tämän suosituksen myöhemmin.

Pääsihteeri toimittaa tämän tiedon neuvoston jäsenten tullihallinnoille. Hän toimittaa sen myös Yhdistyneiden Kansakuntien tai sen erityisjärjestöjen jäsenten tullihallinnoille, sopimuspuoliksi käyville tulli- tai talousliitoille sekä kauppakamarien kansainväliselle toimistolle.

REQUESTS the Secretary-General of the Customs Cooperation Council to notify the Contracting Parties to the ATA Convention or the Istanbul Convention of the undertaking by the issuing and guaranteeing associations to guarantee, vis-a-vis the customs administrations, the carnets provided for in both Conventions. The Secretary-General is also requested to append this recommendation to such a notification

REQUESTS each Contracting Party to the ATA Convention or the Istanbul Convention to notify the Secretary-General of the Customs Cooperation Council whether it accepts or does not accept this recommendation. Such notification shall be made within one year following the date on which the Secretary-General notifies Contracting Parties of the undertaking by the issuing and guaranteeing associations to guarantee the carnets provided for in the two Conventions.

In the case of acceptance, the Contracting Party shall also notify the Secretary-General of the date from which it will apply the recommendation and of the conditions of its application.

Failure to notify the Secretary-General of the Customs Cooperation Council within one year shall mean that the Contracting Party is unable to accept the recommendation. However, a Contracting Party may accept this recommendation at a later date.

The Secretary-General shall transmit this information to the customs administrations of Council Members. He shall also transmit it to the customs administrations of the Members of the United Nations or of its specialized agencies, to Customs or Economic Unions which qualify as Contracting Parties and to the International Bureau of Chambers of Commerce.

*LIITE VI***TULLIYHTEISTYÖNEUVOSTON SUOSITUS, ANNETTU 25 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA 1992, CPD-CARNET'IDEN HYVÄKSYMISESTÄ VÄLIAIKAISEN MAAHANTUON-
NIN YHTEYDESSÄ**

TULLIYHTEISTYÖNEUVOSTO, joka

PALAUTTAA MIELEEN väliaikaista maahantuontia koskevan yleissopimuksen (Istanbulin yleissopimus), joka hyväksyttiin sen 75. ja 76. istunnossa Istanbulissa 26 päivänä kesäkuuta 1990,

PALAUTTAA MIELEEN, että mainitun yleissopimuksen liitteen A lisäyksessä II annetaan malli väliaikaisen maahantuonnin asiakirjoille (CPD-carnet), joita käytetään kulkuneuvojen väliaikaisessa maahantuonnissa, ja että tämä malli sekä sen käyttöehdot ovat käytännössä samat kuin väliaikaisilla tuontiluvilla ("carnet de passages en douane"), joista määrätään vuoden 1954 yksityisten ajoneuvojen väliaikaista maahantuontia koskevassa tulliyhteissopimuksessa sekä vuoden 1956 kaupallisten ajoneuvojen väliaikaista maahantuontia koskevassa tulliyhteissopimuksessa (jäljempänä "ajoneuvoyleissopimukset"),

TOTEAA, että carnet'ita antavat ja takaavat yhdistykset, jotka toimivat Istanbulin yleissopimuksen liitteen C nojalla, tulevat olemaan samat kuin ajoneuvoyleissopimusten nojalla jo toimivat yhdistykset,

ON TIETOINEN siitä, että on tärkeää varmistaa kitkaton siirtyminen ajoneuvoyleissopimuksista Istanbulin yleissopimuksen liitteeseen C sekä valtaa antaville ja takaaville yhdistyksille aiheutuvat tarpeettomat vaikeudet,

ARVOSTAA ajoneuvoyleissopimusten nojalla toimivien antavien ja takaavien yhdistysten halukkuutta tehdä antavat ja takaavat ketjut toimiviksi myös Istanbulin yleissopimuksen liitteiden A ja C mukaan moottoriajoneuvojen ja perävaunujen osalta sekä niiden sitoumusta taata kaikissa kolmessa yleissopimuksessa määrätty CPD-carnet't,

SUOSITTELEE, että Istanbulin yleissopimuksen sopimuspuolten, jotka hyväksyvät sen liitteen C ja jotka hyväksyvät CPD-carnet'n kulkuneuvojen väliaikaista maahantuontia varten kyseisen liitteen nojalla, pitäisi hyväksyä myös Istanbulin yleissopimuksen liitteen A lisäyksessä II määrätty carnetmalli sekä ajoneuvoyleissopimuksissa määrätty väliaikainen tuontilupa (carnets de passages en douane),

PYYTÄÄ tulliyhteistyöneuvoston pääsihteeriä ilmoittamaan Istanbulin yleissopimuksen sopimuspuolille antavien ja takaavien yhdistysten sitoumuksesta taata tullihallintojen suhteen kaikissa kolmessa yleissopimuksessa määrätty carnet't. Pääsihteeriä pyydetään myös liittämään tämä suositus ilmoitukseen.

*ANNEX VI***RECOMMENDATION OF THE CUSTOMS COOPERATION COUNCIL OF 25 JUNE 1992 CONCERNING THE ACCEPTANCE OF CPD CARNETS IN CONNECTION WITH TEMPORARY ADMISSION**

THE CUSTOMS COOPERATION COUNCIL,

RECALLING the Convention on Temporary Admission (Istanbul Convention) adopted at its 75th and 76th sessions in Istanbul on 26 June 1990,

RECALLING that Appendix II to Annex A to that Convention lays down a model for temporary admission papers (CDP carnets) to be used for temporary admission of means of transport under Annex C to the Convention, and that this model as well as the conditions for its use are virtually the same as those for the temporary Importation papers ("carnets de passages en douane") laid down in the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles, 1954, and the Customs Convention on the Temporary importation of Commercial Road Vehicles, 1956 hereinafter called the Vehicles Conventions),

NOTING that the carnet issuing and guaranteeing associations operating under Annex C to the Istanbul Convention will be the same as those operating under the Vehicles Conventions,

CONSCIOUS of the importance of ensuring a smooth transfer from the Vehicles Conventions to Annex C to the Istanbul Convention and of avoiding undue hardship to the issuing and guaranteeing associations,

APPRECIATING the willingness of the issuing and guaranteeing associations operating under the Vehicles Conventions to render the relevant issuing and guaranteeing chains operational also under Annexes A and C to the Istanbul Convention in so far as road motor vehicles and trailers are concerned, and their commitment to guarantee CPD carnets provided for in the three Conventions,

RECOMMENDS that those Contracting Parties to the Istanbul Convention which accept Annex C thereto and which accept a CPD carnet for temporary admission of means of transport under that Annex, should accept both the carnet model laid down in Appendix II to Annex A to the Istanbul Convention and the temporary importation papers (carnets de passages en douane) laid down in the Vehicles Conventions,

REQUESTS the Secretary-General of the Customs Cooperation Council to notify the Contracting Parties to the Istanbul Convention of the undertaking by the issuing and guaranteeing associations to guarantee, vis-à-vis the customs administrations, the carnets provided for in the three Conventions. The Secretary-General is also requested to append this recommendation to such a notification

PYYTÄÄ kutakin Istanbulin yleissopimuksen sopimuspuolta ilmoittamaan tulliyhteistyöneuvoston pääsihteerille, että se hyväksyy tämän suosituksen tai että se ei hyväksy sitä. Tämä ilmoitus on tehtävä vuoden kuluessa siitä päivästä, jona pääsihteeri on ilmoittanut sopimuspuolille antavien ja takaavien yhdistysten sitoumuksesta taata kaikissa kolmessa yleissopimuksessa määrätyt carnet't.

Jos sopimuspuoli hyväksyy tämän suosituksen, sen on myös ilmoitettava pääsihteerille päivämäärä, josta lähtien se soveltaa suositusta, ja sen soveltamisen ehdot.

Jos sopimuspuoli ei tee tulliyhteistyöneuvoston pääsihteerille ilmoitusta vuoden kuluessa, se tarkoittaa, että sopimuspuoli ei kykene hyväksymään suositusta. Sopimuspuoli voi kuitenkin hyväksyä tämän suosituksen myöhemmin.

Pääsihteeri toimittaa tämän tiedon neuvoston jäsenten tullihallinnoille. Hän toimittaa sen myös Yhdistyneiden Kansakuntien tai sen erityisjärjestöjen jäsenten tullihallinnoille, Euroopan talouskomission toimeenpanevalle sihteerille, sopimuspuoliksi käyville tulli- tai talousliitoille sekä seuraaville järjestöille: Alliance Internationale de Tourisme ja Fédération Internationale de l'Automobile.

REQUESTS each Contracting Party to the Istanbul Convention to notify the Secretary-General of the Customs Cooperation Council whether it accepts or does not accept this recommendation. Such notification shall be made within one year following the date on which the Secretary-General notifies Contracting Parties of the undertaking by the issuing and guaranteeing associations to guarantee the carnets provided for in the three Conventions.

In the case of acceptance, the Contracting Party shall also notify the Secretary-General of the date from which it will apply the recommendation and of the conditions of its application

Failure to notify the Secretary-General of the Customs Cooperation Council within one year shall mean that the Contracting Party is unable to accept the recommendation. However, a Contracting Party may accept this recommendation at a later date.

The Secretary-General shall transmit this information to the customs administrations of Council Members. He shall also transmit it to the customs administrations of the Members of the United Nations or of its specialized agencies, to the Executive-Secretary of the Economic Commission for Europe, to Customs or Economic Unions which qualify as Contracting Parties, and to the Alliance Internationale de Tourisme and the Fédération Internationale de l'Automobile.



N:o 96, 24 1/4 arkkia

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA
OY EDITA AB, HELSINKI 1999